

2023

JSAA-ICNTJ

*Japanese Studies Association of Australia
International Conference of the Network for Translingual Japanese*

SEP 1-3, 2023

Venue: UNSW | USYD | UTS, Sydney, Australia

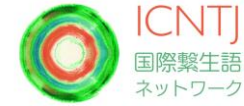
www.icntj.org

Co-Host: JSAA-ICNTJ2023 Organizing Committee, UNSW, USYD, UTS, ANJCL
Co-Sponsor: JF | Grant: Shoyu Club, JSPS [20H01271]





JSAA-ICNTJ 2023 Program



OR Presentation 30 min Research-oriented OR60 Presentation 60 min Research-oriented OP Presentation 30 min Practice-oriented OP60 Presentation 60 min Practice-oriented Panel Panel Online PS poster Lecture/Seminar

1 SEP @ UNSW									
9:00	Post-graduate students workshop @ Morven Brown G06								
12:00	(Lunch for Post Graduate students)								
12:30	Opening ceremony @ Patricia O'Shane 104 (previously CLB 7)								
13:00	Keynote 1: Iwabuchi Koichi @ Patricia O'Shane 104 (previously CLB 7)								
13:30	Afternoon Tea								
14:00	Morven Brown G06	Morven Brown G03	Morven Brown G04	Patricia O'Shane G04	Patricia O'Shane G05	Patricia O'Shane G06	Patricia O'Shane G02	Patricia O'Shane G03	Morven Brown LG02
	Research-oriented /Education	Research-oriented /Linguistics	Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented/Others	Panel	Panel	Panel	Panel	Practice-oriented
	Chair Aiko Hiratsuka	Chair Harumi Minagawa	Chair Shoko Yoneyama	Chair Yuji Okawa					Chair Sachie Miyazaki
14:30	Hazuki Segawa なぜ留学生30万人計画は日本語教師の需要を高めたのか—大学等機関における要因分析—	Yumiko Mizusawa and Emma Dalton Linguistic Discursive Strategies Used by Japanese Female Politicians	Dr Md Jahangir Alam Japan and FOP: Opportunity of Bangladesh in Changing Global Order and Regional Cooperation	Yo Usami 協働作業における「転移可能な気づき」とは	梶津 百代, 榎谷 由理, 神古 宇一, ドーア 根理子 and 田嶋 美砂子 イデオロギーの変容の資源としての意識分析—異質なものとのかみ合いに向けて—	Insil Yang, Hyangseuk Kwon, Jiye Chung and Hyunsoo Kim 在日コリアンを想像する/創造する	Rowena Ward, Yasuko Hassall Kobayashi and Benjamin Ireland Forgetting and Remembering Internment Camps holding Japanese internees	Aoife Wilkinson, Roxanne Niveri, Yuna Sato, Noah Kijun Tanigawa and Yu-Anis Aruga Ethnicity, Race, Culture and Nationality in Japan and Global Contexts	Mayumi Mitsuya, Hirofumi Yada, Shoko Adachi, Himiko Negishi-Wood and Hiroko Langdon 継承語キッズのための多読
15:00	高崎 直 日本語教員養成課程で学び始めた学生の経緯的学習: 「サポートする」「助けてあげる」から「ともにつくる」へ	Satoshi Nambu Ongoing linguistic changes in Japanese: A quantitative study using the Corpus of Everyday Japanese Conversation	Nikolay Murashkin New challenges to Japan's Indo-Pacific vision: COVID19 and the 2020s' 'Kindleberger moment'	Asuka Tamura 自己の理想と実態: 分人概念を用いた「黒歴史」語り分析					Shinji Okumura and Masao Uekusa Integrating intercultural virtual exchange into foreign language curricula in primary education: Language teachers' effort and students' satisfaction
15:30	Kaoru Kadowaki and Chiho Sakurai オーストラリアの日系バイリンガル小学校における日本語教育—Y校とZ校の事例より—	Chavalin Svetanant, Brian Ballsun-Stanton and Attapol Rutherford Logic vs emotion in persuasive discourse: A cross-cultural keyword analysis of Japanese and Thai insurance advertising		Nguyen Ngoc ベトナム人日本語教師の職場の経験とアイデンティティ—社会学の観点からの分析—					Atsushi Kawaguchi and Kentarou Katagami Bukatsudo Reform in Japanese Junior High Schools
16:00	Break								
	Research-oriented /Education	Research-oriented /Linguistics	Research-oriented/Others	Research-oriented/Others	Panel	Panel	Panel	Panel	Practice-oriented
	Chair Saeni Yamamoto	Chair Seichi Nakai	Chair Shingo Nozawa	Chair Mitsuyo Sakamoto					Chair Yuva Yana
16:15	Masaki Seo and Tatsuya Konishi ベトナムの地方都市における英語・中国語・韓国語・日本語学習の進展—言語学習の商品化における「知的価値」と「情動価値」の観点から	Yurie Kamata オンライン交流場における共通の反応の特徴—現地と日本語を学ぶ大学生と日本人大学生の会話—	Nobuko Suzuki and Mieko Thompson 留学生活における活動の意味づけを促すキャリア教育の試み—キャリアポートフォリオの開発と今後の活用に向けて—	Hisashi Kadoya 政治家は外国人の人間性について何を語ってきたか	Yukiko Hanawa, Yuri Kumagai and Shinji Sato The Question of Common Sense: How do we come to "live in common" in the linguistic "commons"?	Katsuya Tsasaki, Manami Tanaka, Eriko Ishii, Jiwon Shin, Daisuke Okabe and Takashi Kakuyama 日本人は変化しているのか: 大規模調査データから見えるてくる日本社会の現状	Dr Md Jahangir Alam, Kevin Wang, M Abdullah Al Mamun and Kohel Uno Role of Japanese Studies in Strengthening the Bilateral Relationship through Human Capital Development of Bangladesh		観生語パネル 『ケイショウ語のこれからを考える』 佐藤 節前 (日本) 中島 航子 (カナダ) 櫻井 千穂 (日本) サンドラ 米水 (ブラジル) 深澤 伸子 (タイ) トムソン 木下 千尋 (オーストラリア)
16:45	Kuei Fang Lee 文章の自己訂正に基づく学生の作文学習のメタ学習能力の分析	Azusa Suzuki 現代日本語の正感覚表現—韓中馬学習者の「におい」「味」理解度から—	Hiroko Ikeda 「実践を省察するラウンドテーブル型教師研修」におけるファンリテーターの随境による学び—上海に移動した場合—	Saki Ohira 職場という「場」での「在」「不在」をめぐるやりとりにおけるアイデンティティ交渉—小窓化されたモビリティーズとしてのケータイを媒介にしたやりとり注目して—					Keiko Okumura 日本語補習学校における英語教育—生きる力を育むために—
17:15			Hsiao Chin Lo and Ying-Hung Pu コロナによるICT教育観の変容プロセスに関する一考察—SNSにおける教員コミュニケーション—	Muxuan Liu and Ichiro Kobayashi 日本語教育におけるAI教育支援システムの過去と未来					Tatsuya Konishi ベトナムの地方都市における地域活性化志向型の日本語教師養成用教材の作成
17:45	Move to UTS								
19:00 - 21:00	Welcome Reception @ UTS								



OR Presentation 30 min Research-oriented OR60 Presentation 60 min Research-oriented OP Presentation 30 min Practice-oriented OP60 Presentation 60 min Practice-oriented Panel Panel Online PS poster Lecture/Seminar

2 SEP @ USYD Susan Wakil Health Building (D18)									
Seminar Room 401	Seminar Room 402	Seminar Room 405	Seminar Room 409	Lecture theatre 308	Seminar Room 322	Seminar Room 411	Seminar Room 304	Lecture Theater 309	
Research-oriented /Education	Research-oriented/Heritage Language	Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented/Heritage Language	Panel	Panel	Panel	Panel		
9:00 Sally Chan Peer scaffolding: Expert-novice to learner-learner pairs	Chair Chiho Sakurai Felipe Naotto Mukai and Tomoko Iida グローバル日本語教育における継承語と外国語の認識—日本語教育関係機関へのインタビューから見る変遷と現状—	Chair Masaki Shibata Sean O'Reilly The Assimilation Paradox: Ainu as both Exotic Other and Fully Japanese in Postwar Japanese Cinema	Chair Ikuo Kawakami Rika Hanai 在籍日本人母の普通言語—日本語の継承の経時的調査から—	Niko Catharine Watanabe Schultz , 松崎 かおり, 坂本 充代, 岩崎 典子 and 松田 真希子 「CLD-online 先輩のテーブル」—多文化・多言語間で育った方々によるライブストーリーコーハスの構築を目指して—	Shobichatut Aminah Shaping Memory of The War in Hiroshima Dark Tourism	Sophia Staite, Rebecca Hausler and Emerald King Nostalgic longing in fact and fiction.	Sonia Broad, Lucy Fraser and Akiko Uchiyama Border-Crossing Literature: Australia and Japan		
9:30 Levi Durbridge and Katherine Thornton Language learning ecologies and Japanese-English virtual exchange: Semiotic negotiations in Japanese language learning online	Tomoko Koh 「複言語環境で成長した子ども」だった私たちのアイデンティティの変容—「第二言語」を学び、回復した自己。そして「継承語」を手放すまで—	Joachim Ait Discussing the (Re-)Presentation of World War 2 in Anime	Naomi Kurata and Kyoko Kawasaki 日本と繋がる子どもたちのことばを育む環境とリソース—オーストラリアにおける日本語教育機関の運営者と指導者の視点から—						
10:00	Yukiko Seo 実業家の補習授業校において教師はどのような職業的痛つきやさを経験しているか：語り合いの場に参加した教師の事例	Shayne Bowden The Lone Wolf: Adachi Masao's Portrait of Tetsuya Yamagami	Sachie Miyazaki 狂走する黒澤白黒二世代の日本語保持と保護者の意識						
10:30	Morning tea								
Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented /Language, Society and community	Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented/Heritage Language	Research-oriented/Identity	Panel	Panel	Panel		
Chair Kaya Ohyama Zilia Zera-Papp and Craig Norris Student Immersion Experiences in the Post-Covid Era in Australia and Japan	Chair Ohira Tetsushi 宇津本 公宏子 母語を活用した中学国語の学習支援活動における日本語支援者の意識—長期に亘って支援を行った日本人支援者の語りの分析から—	Chair Timothy Amos Matthew Shores Your stupid questions are always welcome—ragu's nedoimono and sharebon	Chair Kyoko Kawasaki Sayaka Izawa 外国につながる子どもだった親の我が子へのファミリー・ランゲージ・ポリシー	Chair Aoife Wilkinson Adam Komisarof Who is Japanese and How is This Decided? Constructions of Japanese National Identity Through Social Markers of Acceptance	Yasuko Hassall Kobayashi Life in the Meantime: A Case of Japanese Soldiers Crop Cultivation in Rabaul	Lopamudra Malek Unveiling various aspects of Natsume Soseki's 'Ten Night Dreams'—'The Third Night'	Ikuko Nakane, Masayoshi Ogino, Nagisa Fukui and Maho Fukuno ポストコロナにおける上級日本語教育の可能性と展望—家・NZ・シンガポールの教語を対象とした調査結果をもとに—		
11:30 Laura Clark Urban Eateries as Setting in Japanese Popular Culture: Constructions of Self in Consumer Spaces	Kohei Nakazawa その変化は内的要因か外的要因か：種言に基づく判定の可能性	Saffron Nyx Girls loving girls' stories in Japan: tragic depictions of queer women in shōjo culture	Joy Taniguchi 小規模な継承語学習コミュニティにおける活動内容と運営上の課題	Rennan Okawa How Language Inheritance is Difficult in Japan: A Case Study of a Brazilian Community in Japan-					
12:00 Shoko Yoneyama A Mysterious Relationship among Anime, Animism and the Anthropocene	Tomoko Takahashi 夜明け中学と日本語教育—一学齢を超えて来日した外国人の日本語学習—	Amin Ghadimi History as Reincarnation in Yukio Mishima's Runaway Horses Cancelled	Shoel Nakale 日本語を母語とするニューカム2世青年の継承語への意識と継承語イデオロギとの相克	Lu Chen How did Meiji Japan eliminate "Kan" (Classical Chinese) from a perspective of language policy?					
12:30	Lunch break / JSAA AGM @ Lecture Theatre 308								
13:00									
13:30	Keynote 2: Claire Maree @ Julie Wu Lecture Theatre 321								
14:00									
14:30	Afternoon Tea								
Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented /Language, Society and community	Research-oriented /Language, Society and community	Research-oriented /Language, Society and community	Research-oriented/Japanese Studies	Research-oriented/Japanese Studies	Panel	Panel		
Chair Sophia Staite Bento Suzuki Sounding Kawaii in Japanese: A critical approach to second language pragmatics	Chair Miyako Matsui 大山 美佳 and 竹野 尚子 日本語教育支援サービスマーケティングが学生の学びに持つ意義—学生の省察を通して—	Chair Yutaka Nakajima Seitchi Nakai 移住と日本語—日本語運用の差異とその背景—	Chair Chavain Svetanant Masaki Shibata How do Japanese conservative and liberal news agencies report on marriage equality in Japan?: Discourse Analysis of Japanese news articles on same-sex marriage and same-sex partnerships	Chair Luke Nottage Arnel Jovan From Basketball Players to Catholic Priests: Recent Filipino Migrants in 2020s Japan	Chair Takuya Kojima Yuri Takahashi The Temple in Nigata Where Dr. Ba Maw was Hiding - Exploring the heritage of Myanmar-Japan friendship left by Burma's prime minister in exile	Matthew Stavros, Miriam Chusid and Satomi Yamamoto Hellicapes and Promises of Salvation in Medieval Japanese Visual Culture	Lucy Fraser, Emerald King and Masafumi Monden Beauties, Beasts, Girlbosses - On-Screen Imaginations, 2020 Onwards		
15:30 Sae Shimauchi Fans speak for who?—Imagined "Official" internalized hegemony and self-censorship	田崎 美砂子 英語学習とフィットネス—言語・身体・自己統括—	Sumiko Iida* Learning Japanese through manga (and anime): lessons from an Advanced Japanese language course at an Australian university (<i>presenting in Japanese</i>)	Takayuki Onoue Japanese Religion and Japanese Language Education in Australia: A Case of Terrikyo Oceania Centre's Japanese Language Class in Brisbane	Hannah Kunert Touchable signs: Braille in Tokyo's linguistic landscape	Robert Crawford Reinterpreting Kagoshima and the Seinan War				
16:00 Shimosuke Takahashi, Yoko Yonezawa, Emma Dalton and Hiroko Ide Levy Language, Gender and the Political in/from Tokyo and Okinawa: A Multidisciplinary Intervention	Kaori Sano 母とともち生きることばの活動から考える「三川内山おくんち」の語り	Kazuo Tsuda 分断された親親・移民・過疎地、継承語者を繋ぐ日本語教育を考える	Maki Hammond The standpoint of Ishimure Michiko 'Spiritual Medicine' for modernity in the Anthropocene	Chunqiao Luan The standpoint of the Japan-China Cultural Exchange Association in response to the 'split' of Japanese pro-China organisations in 1966				Special Speaker: Kazuko Nakajima	
16:30									
17:00	Break								
17:15	Special session (Professor Carol Hayes Round Table) @ Lecture Theatre 308								
18:30	Break								
19:00									
21:00	Conference Dinner (Reception opens at 18:45)								



Keynote Speaker

Koichi Iwabuchi

Some thoughts on an unending dialogue with diversity

This talk critically discusses the encouragement of diversity and inclusion in Japan. 'Diversity and inclusion' has been widely recognized as a key principle to be fostered by institutions, corporations and administrations as it enhances innovation and productivity. Japan is no exception. However, the promotion of diversity does not necessarily enhance the inclusion of marginalized people on equal terms. Overlooking conceptual problems associated with diversity that has been developed in Euro-Australian contexts, this talk discusses several ways in which the apparent encouragement of diversity eventually deters the advancement of inclusion of socio-cultural differences and points out crucial issues to be tackled in the Japanese context. Such reappraisal does not negate the significance of diversity and inclusion. An unending critical dialogue with diversity is indispensable to grope for ways to steadily enhance social practice, imagination and solidarity toward the egalitarian embracement of socio-culturally marginalized people.





Keynote Speaker

Claire Maree

Beyond Inclusion

In the 2010s, “diversity and inclusion” (ダイバーシティ & インクルージョン) surpassed “multicultural coexistence” (多文化共生) and its predecessor “internationalisation” (国際化) in the bureaucratic discourses of contemporary Japan. At each historical point these terms were co-opted into Japanese language education and Japanese Studies. The limits of approaches triumphing “diversity and inclusion” were exposed as hard borders were imposed in Japan and Australia during the COVID-19 pandemic. For, just as “internationalization” favours the nation-state, and “multicultural coexistence” is predicated on a benevolent majority culture, “diversity and inclusion” is predicated on exclusionary practices.

How, then, can we move *beyond* inclusion?

In this talk I first focus on contemporary applied linguistics research which pushes beyond inclusion to affirmation. I will next draw on the nexus of language and studies research to examine the intersections of social justice, media and entertainment. Finally, I will consider how disruption caused by COVID-19 pandemic has given rise to opportunities to build and/or maintain networks which seek to counteract exclusion.





Keynote Speaker

Ken Cruickshank

Japanese Language Education and Possibilities for the Future

Australia ranks second-lowest of all OECD countries in the provision and uptake of languages in schools, but languages study is in crisis in all Anglophone countries. The promises for Japanese language study in the 1990s have never been fulfilled and in the process Japanese background teachers and students have been marginalised from mainstream education. This presentation looks at why this has happened and take a broad overview of Japanese language education in Australia across educational sectors and ages of students. The main focus of the presentation, however, is what practical steps can be taken to reverse the decline in the teaching and learning of Japanese across Australian schools and universities – following initiatives in the US, Australia and elsewhere. The three main findings discussed are

1. There needs to be a focus on assessing and accrediting students' fluency gains in Japanese no matter where they are learning and what age they are. For this we need validated classroom-based assessment tools;
2. There needs to be a shift from labelling teachers and students according to 'background' and 'non-background', looking instead at crediting teacher and student knowledge and skills;
3. There needs to be mandatory study of languages in primary school, greater provision in secondary school and changes to the Year 12 exams to increase numbers at university level.





Special Lecture Speaker

Kazuko Nakajima

New Challenges of Hoshuko that Play a Part in Immersion Education: Based on Crosslinguistic Pedagogy Theory and Fact-Finding Surveys

Regarding the education of Japanese and Nikkei children growing up overseas, the Japanese language policy focus on the “Japanese school” or Nihonjin Gakko and the “supplementary school” or Hoshuko as a supporting role. For children living in the 21st century, shouldn't the “supplementary school” where multiple literacies develop play a leading role? In this paper, we focus on second-generation children and consider the future of “supplementary school” that play a role in immersion education. According to the recent retrospective survey of successful Hoshuko graduates to illustrate the benefits of the program, it has become clear that the survivors of Hoshuko accept the life of “six days a week” i.e. <five days at local school + one day at supplementary school>, and through this, they develop “one academic ability, character development, and identity” using two languages. Since the primary purpose of the local public school and Hoshuko is not to acquire “language abilities” but to acquire “academic content” or “scholarstic abilities,” the relationship between the two is quite close to immersion education that originated in Canada. However, the two schools are “two solitudes” without connection. Could transfer across languages occur in such a situation? And how can we promote transfer? Based on the results of the bilingual studies done with Hoshuko children, we propose a new challenge for Hoshuko education that fosters advanced biliteracy, from the perspective of crosslinguistic pedagogy, transformative multiliteracies education, and translanguaging.





Invited Speaker

Shinko Fukazawa

The Japanese Language Classes in Thailand: Empowering Plurilingual/Pluricultural Children to Live Spontaneously – Diverse Parents and Children of Japanese Roots as Valuable Resources-

The 'Japanese Language Classes for Bilingual Children' in Bangkok was started in 1999 by Japanese parents who married to Thai partners. I have been involved in class management since 2002. Initially, our class goals were centered around 'Japanese language and cultural maintenance'. However, in 2008, we shifted our focus to the 'development of children's language for their identity and their skills to establish relationships in society'. This transition led to a change in our class management approach, moving from parent-centered activities, which were driven by the parental desire to pass on the Japanese language to their children, to a children-centered perspective that prioritizes the children's needs. As a result, our class activities have undergone changes, with a greater emphasis on 'themes' such as seasons in Japan and Japanese culture, which enhance children's motivations and capture their interest.

In addition, we accommodate children of various ages and with different levels of Japanese language proficiency in our classes. Therefore, we have adopted a 'theme-based experiential learning' approach to enable all children to learn together. However, turning this vision into practices posed challenges. It was not until 2017 that we underwent trials and errors, and ultimately reached the current form of 'theme-based experiential learning' in all classes. We experienced several changes in our class management, and at present, we conduct classes with active parental involvement and collaborative teamwork.

In the field of heritage-language education for Japanese children, there has been a notable concern regarding the burden placed on parents who take on the role of teachers in the classroom, as well as the gaps that may exist between parents and children, which are crucial issues in classroom management. However, our theme-based experiential learning approaches have successfully bridged the needs and demands of both parents and children, resulting in the meaningfulness of the class activities.

During my presentation today, I will introduce the narratives of parents and children in our classes to demonstrate how they find meaning in theme-based experiential learning. Additionally, I will discuss the historical background of Japanese heritage-language education, which has been traditionally depicted as 'a space of lacking'. However, in reality, it should be viewed as 'a space of richness' when we consider the diversity of parents and children as valuable recourses and design lessons from children's perspectives.





The Japan Foundation Special Speaker

Gunei Sato

Rethinking children's language education

Lecture Title:

Rethinking children's language education: exploring the possibilities of hybrid identity formation

Workshop Title:

Let's share our 'concerns' in our quest for 'joyful parenting'!

The first half of the seminar is a lecture titled "Reconsidering children's language education". The talk will be divided into the following key sections: (1) observation from research and practice in intercultural education, (2) rethinking children and language, (3) perspectives on language learning, and (4) how to proceed with practice. Let's think together about language education to help children form a hybrid identity.

The second half of the seminar consists of a workshop titled "Let's share our 'concerns' in aiming for 'enjoyable parenting!'" I believe that 'enjoyment' is not something to be pursued, but something that comes about through interacting with children, family and peers. It is not something that exists outside of ourselves, but relates to what we are and the way we live our lives. The problems of parenting are endless, but we invite you to share your problems and think about parenting together.

This workshop will focus on several themes around language in a group work setting. Group members will be asked to talk to each other and discuss key issues. It is important that you participate in the discussion. You will be asked to come up with "concerns" and issues that arose from the discussion and think about how to deal with them.



なぜ留学生 30 万人計画は日本語教師の需要を高めなかったのか—大学等機関における要因分析

Hazuki Segawa

近年の日本語教育学および関連政策では、国内外の日本語学習ニーズの急増と日本語教師不足が指摘され、質の高い教師の養成制度が新設されつつある。しかし日本語教師の供給不足を実証する調査研究は、これまで行われてこなかった。短期間での学習者と教師の伸び率の差の指摘(全国日本語教師養成協議会, 2016, 国際交流基金, 2017, 平畑, 2018, 文化審議会国語分科会, 2018), 一時点の各現場の不足感に関する調査(自治体国際化協会シドニー事務所, 2021, 文化庁, 2021)は存在するが、仮に供給不足だとしてどれほど継続してきたのか、またそれはなぜおこったのかといった、実態と要因は明らかにされていない。

日本語教師の新たな養成制度が提案される背景には、教師不足という認識に加え、質の高い教師を供給できれば、教師の評価が高まり待遇改善が期待できるという論理もある(「日本語教育の推進に関する法律」第二十一条, 2019)。この点について労働経済学の古典的なモデルでは、待遇のもっとも明示的な指標である賃金は、労働者の需要増加により供給不足が起こり、雇用者が労働者を確保しようとして上昇するとされる(清家・風神, 2020)。つまり、質の高い日本語教師を養成すれば自然と待遇が改善されるわけではなく、そうした教師を求める需要の高まりと供給不足が必要条件である。

そこで本研究では、近年の日本国内の外国人受け入れ政策の代表として「留学生 30 万人計画」(2008 年策定, 2019 年達成)を取り上げ、日本語教師の需要の実態と要因を検証する。30 万人計画では、時限と人数が明示され、グローバル人材育成推進政策も実施されたことから、日本語教師のポスト増が期待された。しかし牲川(2022)によれば、大学等機関における日本語学習者は、「留学生受入れ 10 万人計画」時ほど増加せず、日本語教師はむしろ減少したという。大学等機関の日本語教師の賃金水準が他機関に比べ圧倒的に高いことからすると(文化庁, 2021)、教師の減少は成り手が少ない、つまり供給不足によるものではなく、教師の新規雇用が少ない、すなわち需要自体が高まらなかったと考えることができる。本研究によりその要因の解明をめざす。

主な分析対象は文化庁の日本語教育実態調査である。現時点の分析結果からは、大学等の日本語教育は、日本語教育専従でない兼務教師と非常勤教師によって担われてきており、東日本大震災などによる学習者急減期において、兼務教師と非常勤教師により需要の調整が容易に行われたためという見通しを得ている。この結果は、学習者の増加が必然的に質の高い日本語教師の需要を増やすとは限らないこと、また今後も学習者の急増減がありうることからすれば、日本語教師の新たな養成は供給過剰をもたらす恐れがあることを示唆している。発表時には、文部科学省の学校基本調査を用いて、日本の大学等機関全体の傾向とも比較し、日本語教育が「産業」として抱える固有の課題も指摘したい。

日本語教員養成課程で学び始めた学生の越境的学習:「サポートする」「助けてあげる」から「ともにつくる」へ

島崎 薫

「教育する」、「支援する」場としてだけではなく、「共生する」場としての日本語教育が謳われて久しい(佐々木 2006)。そこでは、学習者は単に「教えられる」、「支援される」だけではなく、社会の構成員の一人として主体性を持って学ぶ存在として見なされている(杉原 2010)。そういった日本語教育の実現ためにはそれを理解し、実現できる人材の育成が必要である。その一方で、日本語教師養成課程で学び始めたばかりの学生たちは、そもそも日本語学習者との接触経験も少なく、教室で教師が学習者に一方的に日本語を教えるという従来のイメージを持っている学生も多い。そこで、日本語教師養成課程で学び始めたばかりの学生たちを対象に学習者とうどう「共生する」のかを知識だけではなく、学習者との実際のコミュニケーションを通して学ぶ授業を実施した。本研究はその授業に参加した学生がどのように実践の現場と養成課程の授業の間を行き来しながら学んだのかを越境の理論をもとに考察する。

越境とは、異なる文脈やコミュニティを行き来することを言い、そこで起こる学習は越境的学習と呼ばれる(香川, 2015; 石山, 2018)。その越境的学習の中には2つの種類の学びがあり、Engeström ほか(1995)では、従来の知識やスキルを熟達させる学びを垂直的学習と呼び、異なる文脈やコミュニティに移動することによって、新しい価値観に触れ、考え方やものの見方が変わる学びを水平的学習と呼んでいる。

この授業では、実践の現場として日本語学習者との会話セッションを設け、外国人参加者も日本人参加者も皆が対等な立場で話せるような場を設けた。その接触場面で会話をしながら、授業の中では、その会話の中でどのようなことが起こっているのかを学び、実践と理論を越境するような仕掛けをつくった。本発表では、その越境の中で学生がどのような軌跡を辿り、何を学んだのかを越境的学習の理論をもとに描き出す。

本研究では、この授業に参加した学生、ミドリを調査対象とする。学期開始後と学期終了後に計 2 回行った半構造化インタビュー、筆者による参与観察、授業後に学生が毎回提出したジャーナル、最終レポート、日本語学習者との会話セッションでの会話を録画したものをデータとして使用した。

ミドリは授業に参加し始めたばかりのころは、会話セッションで学習者と話す際には、母語話者である自分が会話を主導し、自分たちが頑張って学習者をサポートし、助けてあげなければならないと考えていた。しかし、話を盛り上げることができず、空回りしていた。授業の中で、日本語でのコミュニケーションについてや接触場面での会話について学んだり、学習者との接触経験が豊富な先輩の話の聞いたり、他の学生とディスカッションしたりする中で、ミドリに水平的学習が起こり、「サポートする」「助けてあげる」から「ともに会話をつくる」という意識転換が起こった。学期の最後の方では、一緒に会話を楽しむパートナーとして自身を位置付けるようになった。



オーストラリアの日英バイリンガル小学校における日本語教育 —Y校とZ校の事例より—

Kaoru Kadowaki and Chiho Sakurai

オーストラリアは日本語教育が盛んな国の一つであるが、日本語と英語のバイリンガルプログラムを行っている公立の小学校が5校ある(国際交流基金「国・地域別の日本語教育情報(2020)」)。このような小学校では、科目の内容が部分的に日本語で教えられており、オーストラリアのカリキュラムに沿った評価が行われている。6年間のバイリンガル教育の成果として児童の日本語能力そのものを測定するために、門脇・櫻井(2022)では、6年生対象にY校で『外国人児童生徒のためのJSL対話型アセスメント(以下「DLA」)』(文部科学省 2014)の実践を試みた。しかし、1校のみのため結果をオーストラリアの日英バイリンガル校の実態として一般化することは困難である。したがって、本発表では更に日英バイリンガルプログラムを行っているZ校においても同様の日本語能力の測定を行い、カリキュラムと測定結果を比較しつつ考察を深める。

今回の調査も同様に、6年生を対象にDLA「話す」「聞く」、及び「書く」では「学校紹介」をテーマに日本語と英語の2言語作文を実施した。更に、日本語の語彙力も把握するために、日本語母語話者の児童生徒を対象にした「適応型言語テスト(ATLAN)」(高橋ほか 2009)も合わせて行った。これらの調査の結果、両校ともに萌芽的バイリンガル(emergent bilingual)(Garcia & Li 2014)として育ちつつあったが、今回調査を行ったZ校の方がより日本語の運用能力が高く、表現したいことを自由に産出する様子が確認された。その要因として、日本語で教える科目やバイリンガルプログラム以外の選択の有無などのカリキュラムの違いが考えられる。「日英バイリンガルプログラム」「CLIL(内容言語統合型学習)(Coil et al. 2010)の考え方を取り入れ日本語で教科内容を教える」と言っても、教師の日本語使用、練習の方法、生徒の日本語でのアウトプットの機会など、学校によって、また教師によって異なることがわかった。

本発表では、オーストラリアの日英バイリンガル小学校の事例として、最終学年の6年生の日本語能力を示すことができた。これらの結果をどのようにプログラムに生かすか具体的な教授法を検討していくことが、今後の課題である。なお、Z校では「外国語としての日本語(JFL)」として学ぶ児童が大半だが、継承語・繫生語として日本語を学ぶ児童もいるため本研究ではこれらの児童も含めて報告する。

Linguistic Discursive Strategies Used by Japanese Female Politicians

Yumiko Mizusawa and Emma Dalton

The World Economic Forum issued its latest Global Gender Gap Report 2022 in July 2022. The report analyses the status of women using four categories: economy, education, health, and politics. According to the report, Japan ranked 116th globally, and 19th in East Asia and the Pacific (the lowest), while Australia ranked 43rd and 3rd respectively. Among the four subdivisions, Japan ranked lowest in politics, at 139th out of 146 countries. One of the reasons for the lower rank is the percentage of female Diet members. For example, the ratio of female House of Representative members is 9.9%, and that of House of Councillors is 25.8%. In local level politics, women are also severely underrepresented. Japanese female politicians face a male-dominated work environment, the navigation of which poses difficulties. The language that women use is part of this navigation. In this paper, we analyse language used by Japanese female politicians to identify linguistic discursive strategies. We selected discourses of 42 female politicians as data, and for the analysis, we use Systemic Functional Linguistics (SFL) (Halliday, 1994 etc.). Specifically, this research employs a register analysis. The results of this paper will give us a better understanding of how Japanese female politicians strategically navigate their male-dominated work environment with their language.



Ongoing linguistic changes in Japanese: A quantitative study using the Corpus of Everyday Japanese Conversation

Satoshi Nambu

This study investigates some ongoing linguistic changes in Japanese from a quantitative perspective. Previous studies have demonstrated that ongoing changes in Japanese can be quantitatively observed as a gradual shift from one form to another. For example, in the variation of linguistic forms used for subject markers (ga, no), the use of ga has been gradually increasing over time while the use of no has been decreasing (Nambu 2019). Similarly, in the case of object markers (o, ga), the use of o has been increasing at the expense of ga (Nambu et al. 2022). Morphological changes such as 'ranuki kotoba' (ra-deletion, e.g. a potential form 'taberareru' changes to 'tabereru') have also been observed (Kindaichi et al. 1995; Sano 2015).

However, the previous studies have mainly relied on data from written texts or formal speeches, and the language use in daily conversations, which is considered to be more susceptible to language change, has not been explored yet.

To address this gap and provide a comprehensive understanding of the mechanisms of language change in daily conversations, this study draws on the Corpus of Everyday Japanese Conversation (Koiso et al. 2017). Using the large-scale conversation corpus, this study will investigate the extent to which language change in daily conversations is more advanced (or behind) than in written language or in formal speeches. Additionally, this study will identify factors such as situations and genres in which newer/innovative linguistic forms are used more frequently.

This study will also address the implications of the findings for Japanese language education, specifically how such linguistic forms in the midst of language change are currently introduced in Japanese textbooks, if they are mentioned at all, and what changes can be made to adjust to these linguistic changes.



Logic vs emotion in persuasive discourse: A cross-cultural keyword analysis of Japanese and Thai insurance advertising

Chavalin Svetanant, Brian Ballsun-Stanton and Attapol Rutherford

Communication strategies in advertising across cultures are different despite selling the same type of products. They are based on shared cultural interpretations, social interactions, and patterns of communication. This paper explores the linguistic landscape of television commercials (TVCs) for insurance products in Japan and Thailand from 2014 to 2017. Drawing on techniques from corpus linguistics, text linguistics and the Appraisal framework (Martin and White, 2005), we interrogate the 'keyness' (Bondi and Scott, 2010: 7) and 'aboutness' (Bondi and Scott, 2010: 15) of the advertisement texts, and reveal how specific keywords and communicative strategies used in the persuasive discourse of the insurance products reflect Thai and Japanese socio-cultural preferences and values. The primary aims of our study are twofold: to identify the statistically significant keywords, and to examine the emotional engagement in Thai and Japanese TVCs for insurance products.

The study found that despite the similarity of content in the corpora, the communication strategies are projected differently. Japanese TVCs highlight the information-dense content-words, including the extensive use of statistical numbers such as a maximum amount of payment per day/month, period of hospitalisation, and other numeral product information. The attitudinal alignment in Japanese TVCs is rather focussed on persuasion through promoting 'social values' that concern security, health and value propositions. On the other hand, Thai TVCs demonstrate a higher audience engagement through the use of interpersonal metadiscourse markers, such as engagement markers and emphatics. In addition, the corpora illustrate a higher variety of semantic types and attitudinal alignments. Some high frequency keywords such as *chiwit* ('life') and *rao* ('we') activate the theme of moral and family values under 'social value'.



Japan and FOIP: Opportunity of Bangladesh in Changing Global Order and Regional Cooperation

Dr Md Jahangir Alam

In recent years, the Indo-Pacific region has become the central arena for revitalizing competition between great powers. Japan has campaigned for a Free and Open Indo-Pacific (FOIP) concept that strives to foster security and prosperity in the Asia-Pacific region by supporting a rules-based international order. Japan is the world's third-largest economy and middle power, supporting the region to enhance peace and stability. China's economic centrality and influence represent a substantial obstacle to fulfilling Japan's FOIP agenda in the region; however, Japan is well-positioned to engage in the entire region. Moreover, Tokyo's economic and diplomatic engagement strengths enable it to influence the region significantly. This paper argued that Japan maintains its strategic prominence through FOIP is an inclusive concept open to cooperation with all parties, despite its perception as a competitive response to the development of China. This paper also argues that Japan desires engagement with China, and Tokyo's version of FOIP is an inclusive idea. Beijing seeks to reform the international order on Chinese terms and to advance Chinese interests. In addition to major global powers such as the United States, India, and Australia, the collaboration and participation of other Asian nations are required to implement FOIP effectively. This paper finds that Bangladesh's geostrategic and geopolitical significance might play a vital role in regional cooperation in the changing global order. Furthermore, this paper finally assesses Bangladesh's potential role in ensuring Japan's FOIP and the advantages and downsides that may result. This paper concludes with recommendations for Bangladesh's participation in regional cooperation that might enhance the region's peace, security and stability.



BACK TO
PROGRAM

New challenges to Japan's Indo-Pacific vision: COVIDtivity and the 2020s 'Kindleberger moment'

Nikolay Murashkin

Connectivity infrastructure and its financing, as well as relevant regional visions and initiatives have consistently prominently figured in Japan's diplomacy and development cooperation in the post-World War 2 and the post-Cold War periods. Following the emergence of the Indo-Pacific Vision, Japan's international infrastructure initiatives came to the fore of this agenda. The COVID-19 pandemic, however, altered the connectivity landscape of the 2010s and affected global and regional connectivity in diverse ways, through dis-connectivity and re-connectivity: by disrupting and reshaping global value chains, affecting people's mobility, and incentivizing state actors and commercial actors to readjust their approaches to connectivity, infrastructure, and finance. The crisis also created an additional opportunity for major powers to compete and cooperate in the exercise of providing public goods. This paper examines the evolving role of connectivity infrastructure and finance in Japan's development cooperation and its diplomacy vis-à-vis Asian and Eurasian countries in the COVID-19 pandemic environment of the early 2020s, including the critical junctures of 2022-23. Furthermore, this analysis seeks to test the applicability of Charles Kindleberger's theories on concessional lending and the "stabilizer" role of major powers to the field of COVID-era connectivity with a particular focus on Asia.



協働作業における「転移可能な気づき」とは

Yo Usami

協働作業を伴う教室活動の参加者は、他の参加者とのやり取りの中から多くの気づきを得ている。活動運営者としては、そうした気づきを当該の活動以外の場にも転移させて活用してほしいところであるが、そうした「気づきの転移」がどのように行われているのか、そうした転移はどのように促し得るのかについての研究の蓄積はまだそう多くはない。そこで発表者は、東京都内の某大学において担当した科目(参加者同士の協働作業を豊富に含むもの)の参加者3名に対し授業終了後にインタビューを行い、「当該活動の場以外に転移可能な気づき」として具体的にどのようなものを得ていたかを調査した。

参加者 A は、当該授業で獲得した思考スキルを早速授業外の場でも活用していた。授業では日本語テスト問題分析(テストが測定しようとする能力は何か、またその能力が適切に測定できているかの分析)を行ったが、A は学外で受験したある公的試験の問題に取り組みつつ、同様の分析を行っていたことが確認できた。また、授業内で行ったルーブリック作成の活動の中で、「相互に重複がないよう項目を設定すべき」という学びを得て、それを「アンケート項目設定の改善」という異なる場面においても活用していた。これは、認知的な「頭の使い方」を別の場面に転移させた例であったといえる。

一方で参加者 B は、話し合いの中で「自分とは意見が違っていてもすぐに否定せず、いったん受け入れてから違う考えを述べてくれる」という他の参加者と出会い、そこでの話し合いが非常に楽しかった、という経験をしている。その経験を踏まえ、B は将来自分が小学校の教員になったとき、「児童が明らかに間違っていることを言っても、いったん受け入れたうえで『でもここはこうじゃない?』と言っていくようにしたい」という決意を述べていた。転移は未実現ではあるが、しかし将来自分が直面するであろう場面を具体的に想定し、そこへの活用のイメージを示すことができていた。また参加者 C は、話し合いの中で自分の意見に対し、他の参加者から指摘を受けることで自分の意見が弱かったことを理解し、自分の考えが広がり深まったという経験をし、このことについて「突っ込んでもらえるからこそ言った甲斐があった」と述べている。ここでも転移は未実現ではあるが、将来経験する話し合い活動に対する参加態度がよりポジティブなものとなることが想定できる。B、C においては、非認知的な「心の持ちよう」の変容があり、これが未来の場面へ転移する可能性が示されたといえる。

このように、転移は認知的側面だけでなく、非認知的両面におけるものもあり得ることが示唆された。今後、特に後者の側面における転移可能性が示された事例を積み重ね、どのような場合にそうした可能性が起こるのか、また転移が確実に行われるためにどのような働きかけが必要になるかの考察が必要である。

自己の理想と実態:分人概念を用いた「黒歴史」語り分析

Asuka Tamura

本発表では、分人概念を用いて日本の若者による「黒歴史」語りを分析し、彼らが他者と関わる中で自らのアイデンティティに対し葛藤を抱えている様相を明らかにする。そのうえで、西洋由来の概念を単純に批判することの弊害を指摘する。

「黒歴史」とは消し去りたいほど恥ずかしく感じられる過去を指す語であるが、その使用は俗語としての範疇に留まり、学術的な研究は乏しい。これについて発表者は6名の知人にインタビューを行い、彼らが「黒歴史」と呼ぶ経験の背景にある社会・文化的要因を論究した。彼らの語りに対し、本研究では分人概念を用いて分析を行った。人類学者のマリリン・ストラザーンはメラネシアの事例から、一人一人が独立し固有の核を持つような「個人」概念を所与のものとして、サブスタンスのやり取りによる関係的で生成的な人の在り方として「分人」概念を示した。これを自らの経験に基づき、現代日本に適合する形で再解釈したのが、小説家の平野啓一郎である。彼はエッセイ『私とは何か』において、個人概念と分人概念を次のように説明した。「個人」は分割不可能な一人の人間であり、その中心には唯一の「本当の自分」があると想定される。これに対し「分人」は、相手や環境ごとに分化した異なる人格である。現代日本の学校教育では、青年期における理想的な発達段階として統合的なアイデンティティを確立するような「個人」像が示されているが、この理想像が分人的な自己を肯定できないような息苦しさを生じさせている。本研究のインタビューでも、これを裏付けるような語りが見られた。発表者の知人らは例えばスクールカーストのような環境において、複数の自己が自らの意思とは無関係に出現するような経験をしており、それを後ろめたい「黒歴史」として語っていた。こうした個人＝理想、分人＝実態というズレは若者たちを苦しめる一方、彼らもまた他者を把握する際は、一貫したアイデンティティを持つ個人として想定していることが明らかになった。すなわち、個人概念は単なる理想という以上に他者と関わる上で避けられないものであり、ゆえに現実に即していないから一概に否定することはできないのである。近代人類学では、エスノセントリズムへの反省から、西洋近代に由来するとされる概念を批判する傾向がある。しかし本発表の事例から言えるのは、西洋近代的概念がすでに我々の日常に浸透している場合、それを批判することで不可視化されるものもあるということだ。すでにさまざまな人類学者が議論しているように、分人概念とは個人概念の適用できない事例に新たな視座を提供する問題発見的なものだ。この定義に倣い、個人概念と分人概念を相互に参照しあいながら日本の若者の様相を捉えてゆく必要がある。本論は「黒歴史」の語りを通じてその様相の一端を捉えたものである。



ベトナム人日本語教師の職場の経験とアイデンティティ —社会学の観点からの分析—

Nguyen Ngoc

「外国語教師のアイデンティティ」の研究においては、アイデンティティの形成に関連する因子(例えば、個人的アイデンティティや専門職的アイデンティティ)(Beijaard, Verloop, & Vermunt, 2004)や、教育実践、授業内容、学生との教師との関係に重要な役割がある(Izadinia, 2013)こと、教師のアイデンティティがどのように教育のイノベーションの促進にも寄与するか (Yazan, 2017)が示されている。この分野の研究については、個人的な教師だけに焦点を当て、それらが働く広い文化のおよび機関的文脈を無視しているという批判がある(Richards & Lockhart, 1996)。ベトナム 人外国語教師の研究でも現地の観点から教師のアイデンティティを理解することが不十分だと考える。

本研究は、ベトナム人日本語教師のアイデンティティに注目し、ベトナム人のナショナルアイデンティティに基づいて探求することを目的としています。Decolonizing methodologies に基づき、現地の文化を重視し、研究者と研究参加者の信頼関係を作る (Rand, 2011)。また、語りを通してデータを収集し、現地の理論、方法を用いて研究を行う (Rand, 2011)。具体的に、ナラティブ・インクワイアリーというアプローチを用い、ベトナム人日本語教師の 2 名の職場(日本語教育株式会社)での経験、管理者や同僚や学生との関係などから、教師のアイデンティティを描き出す。同時に、ベトナム人日本語教師が社会・文化・歴史的背景を持つ中でどのようにアイデンティティを形成してきたのかについても明らかにすることを目的とする。

本研究では、語りの空間的・時間的な特徴や、個人と社会の間に生まれる語り(Clandinin & Connelly, 2004)に焦点を当て、非構造化インタビューを 5 回実施する。非構造化インタビューを進めるが、実際には質問の順番に沿って聞くのではなく、研究参加者の語りによって関連することを聞く。その後、ナラティブ的分析 (Polkinghorne, 1995)を実施し、語りのイベントやエピソードを軸にしてストーリーを再構築します(Making the Telling from the Told)。

ベトナム人の日本語教師について、彼・彼女たちの経験やアイデンティティを明らかにするために、職場で期待されることと教師たちがそれに応えていることを検討する。例えば、日本語教育の企業では、日本語能力を重視するが、教師の教育能力が軽視されている場合、Dさんは専門性を向上させる楽しみが減退する可能性がある。また、分業化された職場では、Pさんが日本語を教えることやそれに関わる業務以外、日本語を教えたり、学生コミュニティを作ったり、同僚の精神面に助け合ったりすることなどが認められないことがある。とはいえ、Dさんは教育的なことを重視し、Pさんは同僚と学生との人間関係が最も重視されるべきだと考える。

その状況を理解するために、ベトナムが急速に変化していること(Andrew, 2006)、そしてこの変化が社会の教育に与える影響(Durkheim, 2002; Elias, 2000)の社会学の理論に基づいた。「人を育てるのが教師の使命である」ベトナムの社会から教師が教育のサービスを提供する社会に変わりつつあるが、教師は以前のアイデンティティを持ち続けると見られた。それはベトナムの社会では学習、教育を重視する文化(Tran, 2000)の影響を与えると考える。



ベトナムの地方都市における英語・中国語・韓国語・日本語学習の価値—言語学習の商品化における「知的価値」と「情的価値」の観点から

Masaki Seo and Tatsuya Konishi

本研究では、先行研究(Heller 2003, Piller, et al. 2010)を参考に、言語学習の商品化をある物や活動が経済的行為や社会的地位と結びつき、価値を持つようになることと定義する。新自由主義的競争原理が広がる現代社会では、言語コミュニケーションスキルも人的資本を増大させるスキルとして捉えられ、教育機関や出版社、試験実施団体までもが言語学習を商品として売り出し、学習者はそれを享受している(Holborow 2015)。社会主義国であるベトナムでも、1986年に打ち出されたドイモイ政策以降、市場経済の導入と対外開放政策が講じられ、多国籍企業が進出し、多くの人々が国内の多国籍企業への就職を目指して外国語を学んでいる。そして、2008年に始まった国家外国語プロジェクトがその動きをさらに加速させた。だが、かれらは言語を学ぶことに対して、新自由主義的競争原理を背景とした価値しか見出してはいないのだろうか。井上(2011)は、言語には「知的価値」と「情的価値」があるという。知的価値とは、経済の市場価値によって決定する言語の価値であり、情的価値とは、言語に対する個人の心理的及び感情的な価値を指す。新自由主義的な観点からの商品化の議論では、言語習得は人的資本の増大のためと捉えられ、知的価値を前提として進められてきた。だが、言語を学ぶ動機や目的は、満足感や喜びを得るなどの情的な要素とも深く結びついており(Kubota 2011)、情的価値を無視することはできないだろう。そこで、本発表では、ベトナムの地方都市にあるX大学外国語学部の英語・中国語・韓国語・日本語学習者544名を対象に行ったアンケート調査及び18名へのインタビュー調査から、かれらが言語に対してどのような価値を見出しているのか探った結果を報告する。

アンケートの結果、英語・中国語・韓国語・日本語の学習者の多くは、学習するそれぞれの言語に対して知的価値を見出し学び始めていることが明らかになった。特に中国語学習者は、ベトナム国内での就職に言語を生かそうとする傾向が高かった。また、中国語・韓国語・日本語の学習者がそれぞれの言語圏の文化への興味や自身の趣味のため等、情的価値にも重きをおく一方で、英語学習者はその傾向は見られなかった。性別では、英語・中国語・韓国語の女性学習者が男性学習者よりもそれぞれの言語に対して知的価値を強く見出していたが、日本語では男性学習者が知的価値を見出している傾向が窺えた。インタビュー調査からは、これらのアンケートの結果が裏付けられた。さらに、言語に対して情的価値を見出さない学習者は知的価値も見いだせてはおらず、その結果学習を断念する傾向があることもわかった。

今後はこれらの価値に対し、それぞれの言語プログラムが言語学習をどのように商品として売り出しているのかを探り、言語学習が盛んなベトナムの言語学習の商品化の現状を明らかにしたい。

文章の自己訂正に基づく学生の作文学習のメタ学習能力の分析

Kuei Fang Lee

AI 技術が進歩し続けるにつれて、どのようにそれを教育に活かしてより高い学習効果をもたらすかが重要な課題になっている。Holmes、Bialik、Fadel (2019) は、21 世紀の教育では、知識、スキル、人間性に加えて、学生は「メタ学習」も備えている必要があると提案している。メタ学習は、学生のメタ認知に関連しており、自ら学んだ知識を内省でき、そして学習上の誤りを自分で訂正できる能力と言えよう。

AI 翻訳技術の発達が行っている現在、多くの初中級レベルの日本語学習者は機械翻訳を用いて日本語の文章を書いている。ところが、機械翻訳を用いて書いた作文は間違いがなく良い文章とは限らない。学習者は機械翻訳によって完成された作文をいかに自力で「内容がまとまっている文章」に直せるのか、という文章の自己訂正能力の有無は、AI 時代を迎えている日本語作文教育の大切な課題なのであろう。

これまでの先行研究では初中級レベルの日本語学習者の自己訂正能力は、ほとんどが語彙や文法などの表面的な訂正に限定されており、内容面を訂正する能力に欠けていることを指摘している。しかし、本当にそうであるのか?もしコースの指導を通じて学生の文章作成のメタ認知を発達させれば、学生の自己訂正能力も向上する可能性があるのではあろう?

それを確認するために、本研究では、学生の自己訂正能力を分析するツールを開発してみた。学習者の作文の自己訂正状況をより具体的に解析するために、本研究では、「文節」を分析単位にし、訂正の方式によって学生の自己訂正を追加、統合、修正、精緻化などのタイプに細分し、さらに訂正の方略によって前述の各訂正タイプを「形式面の訂正」または「内容面の訂正」にまとめている。

本研究では、この自己訂正分析ツールを用いて確かに学生の作文訂正状況を具体的に把握できること、そして、学習者が日本語文章作成のメタ認知能力を備えている場合、学習者は内容面の訂正など、より高いレベルの訂正能力も持っていることが確認された。

オンライン交流場面における共感的な反応の特徴—現地で日本語を学ぶ大学生と日本人大学生の会話—

Yurie Kamata

本研究は、現地で日本語を学ぶ大学生と日本人大学生の交流の中でみられる共感的な反応の特徴を明らかにするものである。

日本語学習者が留学予定だった大学の日本人学生とオンラインで会話を行っている場面である。定期的に週に1度、日本語で交流を行うプログラムであり、二者間の会話である。1回の交流は約1時間で、2021年12月に会話を収録した。本研究では2つの観点から会話を分析する。①交流の中で、どのような語りが語られるのか。②語りに対して、どのような共感的な反応がみられるのか。オンライン交流会話(日本語学習者と日本語母語話者)を分析している鈴木(2022)は、話が弾んでいる会話ペアに焦点を当てている。話題に対して相互に見解を述べあったり、共鳴しあったりすることで談話を展開していると指摘している。鈴木(2022)の分析結果を踏まえて、本研究では更に踏み込んで、何どのように語るか(①)、また①への反応の仕方(②)を詳細に分析し、その特徴を捉える。

会話を分析した結果、①については、互いに共通する経験(コロナ禍の大学生活など)や自らの経験が語られた。自らの経験は、単に経験を語るのではなく「経験+自国の文化の紹介」のような語り方がみられた。この語り方は、自らの経験を通して自国について伝えるという方法である。したがって、相手が知らないと想定される文化を教えてあげるといったスタンスではない。対等な立場で語ろうとするものの表れである。対面で会ったことのない相手と長期的にオンラインで交流・関係を深めるための効果的な語り方の1つではないか。②については、相手の国の評価に繋がらないような共感的な反応が観察された。このような①・②のやりとりは、相手のことだけでなく、相手の文化を理解しようとする試みであるといえる。また、日本語学習者が自らの経験の中に自国の紹介を盛り込んでいる場面もある。日本人大学生が会話をリードするというよりも、対等な立場で互いのことについて、理解を深めたいというスタンスが日本語でのやりとりを円滑に進め、関係構築に有効であることが示唆された。



現代日本語の近感覚表現—韓中馬学習者の「におい」「味」理解度から—

Azusa Suzuki

コロナの影響により、全世界のつながり方は一変した。オンラインでつながりやすくなった一方、つながれないものも表面化した。その一つが匂いである。視・聴覚の遠感覚的情報は同時多発的に共有され、バーチャルツアーなども充実した。しかし近感覚、特に嗅覚は今も共有が難しい感覚である。

「暖かい色」(触+視)、「黄色い声」(視+聴)のように、修飾語と被修飾語の感覚モダリティが異なるものを共感覚的比喩と呼び、共起には一定の方向性がある(「共感覚的比喩の一方性仮説」、Ullman(1959)など)。五感を表す表現では、概ね同モダリティ内では結びつきやすく(「うるさい音」「甘い味」など)、本稿で扱う共感覚的比喩と呼ばれる異モダリティ間の結びつきでは、遠感覚同士(「明るい音」(視覚+聴覚)など)、近感覚同士(「甘い匂い」(味覚+嗅覚)など)も比較的結びつきやすい。しかし経時的影響(William(1976)など)や言語差など多くの反例も指摘されている。日本語の場合、方向性は比較的緩やかで、「視+嗅」(雨宮・光田・宮原(2008)、酒井(2008)など)も多いことが指摘されているが、母語話者調査が主であり、日本語学習者に対するデータは少ない。遠感覚的情報の共有増加の一方、実際の行き来が難しかったコロナ禍を経て、日本語学習者は日本語の「におい」をどのように理解しているのだろうか。

本稿では、日本語母語話者と韓中馬学習者にアンケート調査を行った。楠見(1988)を参照し、絶対数の少ない嗅覚名詞「におい」と、対象として同じ近感覚でも絶対数の多い「味」に関し、五感(視・聴・味・嗅・触)とその他5語ずつ合計30語が修飾する場合の理解度について、0~5の6段階評価で回答してもらった。

調査の結果、比喩的な理解は日本語母語話者が最も進んでおり(赤い→強い、など)学習者は母語と学習言語で異なる処理をしていることが明らかになった。また、日本語母語話者は修飾形容詞だけでなく被修飾名詞の「におい」を「雰囲気」、「味」を「印象」のように広く比喩的に理解している一方、学習者は母語でも日本語でも比喩とせず、感覚のまま捉えている傾向が見られたが、韓中馬ともに、母語よりも日本語のほうがやや比喩が進み、緩やかに理解していた。「におい」と「味」では、「味」のほうが比喩的理解は全体に進んでいた。しかし被験者数がやや少なく、これらの要因が母語と学習言語によるものなのか、単一言語国家である日韓と変種が多い中そして多言語国家である馬の環境による影響の有無など、現時点で断定はできない。今回の調査をパイロット版とし、今後さらに調査を深めていきたい。

留学生活における活動の意味づけを促すキャリア教育の試み—キャリアポートフォリオの開発と今後の活用に向けて—

Nobuko Suzuki and Mieko Thompson

筆者らは、日本での就職を希望する留学生を対象に、過去を通じて自己を振り返る内省ツールの開発を目指し、それを試用してのキャリア教育を実践した。本発表では、キャリアポートフォリオ(以下 CP)と名付けたこのツールをどう使い、いかなる成果が得られたか、更には今後に向けてどのように活用の可能性が考えられるかを報告する。

就職活動を始めた留学生が驚くのは、企業の求める日本語力が高いこと以上に、日本企業の選考方法が複雑で海外と大きく異なることだろう。自己分析に基づいて志望先を定め、エントリーシート(以下 ES)と呼ばれるエッセイを企業ごとに作成する。しかし、これらよくある作業には以下2点の問題点がある。

まず、自己分析の達成が非常に難しいことである。確かに、就職サイト等の自己分析支援シートに従って膨大な質問項目を埋めていけば過去はリスト化される。しかし、個々の経験に内包された意味を発掘し、共通点のある経験を結びつけて統合していくというメタ的な内省作業はシートの作成マニュアルにないため、独力ではそこから先に進み難い。2 つめの問題点が、ES 執筆に際して、どの留学生も「企業に評価されそう」という視点で過去のエピソードを選ぼうとすることである。いわば、内定を得たいが為に見栄えする経験で“盛った”ES を書く傾向がある。その結果、就職は果たしても、入社先とのミスマッチや早期離職のリスクが生じかねない。ES や面接指導を行う就職支援の日本語教育に対して、内定獲得が目的化していてキャリア教育になっていないと批判される理由はここにある。

キャリア研究の先駆けの一人であるシャイン(2003)は、自己概念の理解こそ仕事選びの拠り所だと説明している。就活準備中の留学生も、自分の過去を形作ってきた行動原理や価値観を見出して自身への理解を深める内省ができれば、キャリアの方向性は自ずと見えてくる。ところが、現状の就職マニュアルにおける自己分析は、ツールの制作者側に内省を促す視点が薄く、多くの就活生は過去の羅列から一步踏み込むことが難しい。

そこで、筆者らは CP という内省ツール(教師教育で FD のために用いる Teaching Portfolio を援用し、留学生の就職活動のために新たに開発)を用いて、自己分析と ES 執筆に取り組む留学生むけキャリア教育を実践した。具体的にはまず、ピアレスポンスを絡めた ES 執筆の後、CP 作成と内省を経て ES の加筆修正をした。更にその半年後には教員によるメンタリングにより学生の内省を促す対話を実施した。その結果、学生には CP による思考の可視化と内省の促進が見られ、就職支援を越えたキャリア教育としての有効性が確認された。今回は、この CP の有効性と今後の活用を中心に報告する。

【参考文献】シャイン, E.H. (1990), 金井壽宏訳(2003)『キャリア・アンカー』白桃書房

「実践を省察するラウンドテーブル型教師研修」におけるファシリテーターの越境による学び—上海に移動した場合—

Hiroko Ikeda

本研究は上海における「実践を省察するラウンドテーブル型日本語教師研修」を取りあげ、ファシリテーターを対象に、どのような越境による学びが見られたのかを明らかにする。日本語教師研修では、講義やワークショップに加え、実践を報告し合う研修も見られるようになった。しかし、成人学習者の特性を生かした支援や、実践授業およびその人の教育観や社会的な状況も含めて協働でふり返り、省察を深めながら教師コミュニティを培う研修は国内外であまり行われていない。これまで当該研修の参加者の学びに着目した研究として、上海での研修を対象にした池田・尹・宇津木(2022)、ベトナムでの研修を対象にした池田・宇津木・守内(2021)が報告されている。しかし、運営側のファシリテーターに着目し、彼らの越境による学びを追究した研究は行われていない。越境による学びとは、人々が複数の状況を横断する際に、そこで生じる気づきや葛藤、摩擦、軋轢、矛盾に伴う学びと捉えられる(香川 2011)。

本研究の調査対象者はファシリテーター5名である。この5名は国内研修でファシリテーターを行ったが、上海での研修経験は初めてである。データは、研修後のファシリテーターのふり返り場面における談話文字起こしデータである。尚、ファシリテーターには活動前、録音前に承諾を得た。越境学習に焦点を当ててコードを抽出し、コードマトリックスによって質的に分析した。その結果、16のコードが生成された。具体的には、①中国の大学制度や教育事情に対する認識[2コード]、②教育現場の実践に対する認識[5コード]、③キャリア形成と学歴・経験の葛藤を語る参加者への対応が必要であるという認識[2コード]、④長い教員人生のふり返りに柔軟に対応する力が重要であるという認識[2コード]、⑤参加者の教育観を共に考える機会が必要であるという認識[2コード]、⑥グループ内の運営に柔軟に対応するという認識[3コード]。5名に共通したコードは、①、②、⑤、⑥であった。これらは国内とは異なる文脈に身を置き、現地の参加者に向き合ったことから得た認識と示唆される。また、越境によって新しく獲得した視点の特徴やファシリテーターを養成する上で配慮が必要な点も示された。

(1)池田広子・尹松・宇津木奈美子(2022)「実践を省察するラウンドテーブル型教師研修」からの学びと可能性—継続的に参加した上海の大学教員を対象として」『日本語教育』183,18-33.

(2)池田広子・宇津木奈美子・守内映子(2021)「ベトナムにおける『実践を省察するラウンドテーブル型教師研修』の可能性と日本語教師の学び 参加者の語りの分析から」『目白大学高等教育研究』27,1-10.

(3)香川秀太(2011)「状況論の拡大 状況的学習、文脈横断、そして共同体間の『境界』を問う議論へ」『認知科学』18,4,604-623.

コロナによる ICT 教育観の変容プロセスに関する一考察 —SNS における教員コミュニティーを対象に—

Hsiao Chin Lo and Ying-Hung Pu

2020 年にばつ発した新型コロナウイルス感染症の流行は、世界に大きな影響を及ぼした。そして、教育現場においては、対面授業や集団活動の制限を余儀なくされ、インターネット技術を活用したリモート授業、いわゆる ICT (Information and Communication Technology) 教育に転換せざるを得なかった。もっとも、2000 年代初頭には、インターネットの普及に伴う ICT 教育に関する実践研究も進められて(大久保 2003、大山ら 2010、稲積ら 2011、林 2015 など)おり、さまざまな教育ツールの一つとして、ICT 教育は提唱されていた。しかし、昨今の新型コロナ感染症拡大の影響による、オンライン授業の普及において、ICT への理解や活用は急ぎよ、教師にとって必須なものとなされ、試金石ともなった。そして、こうした背景において、自らの取り組みを発信したり、さまざまな情報を得たりすべく、さまざまな教師コミュニティーが SNS 上で形成された。こうした点を踏まえ、本発表は、こうした状況下において、台湾と日本の教師らの、ICT 教育に関する教育観の変容を明らかにし、今後の教師養成における ICT 能力育成にどのような要素が必要なのかを検討するものである。具体的には、研究手法として、SNS 上の教師コミュニティーでの発言をデータとし、KH Coder という分析ツールを用いて、2020~23 年の 3 年間において、日本語教師のオンライン授業に対する教育観の変容プロセスを分析、考察するといったもので、結果として、教え方への着目にはじまり、教師による学習者へのケアを経て、授業デザインの在り方を考える、というプロセスをたどっていることが分かった。



政治家は外国人の人権について何を語ってきたか

Hisashi Kadoya, Hisashi Kadoya and Hisashi Kadoya

今日の日本社会においては、外国人と日本人との共生が社会的要請として議題に上がることがしばしばである。日本国籍を持たない人々との共生を実現するためには、これらの人々の人権を適切に保護するための法整備が不可欠である。当然、社会の働きかけなしにはそのような法整備は進まない。そして、社会の働きかけと同程度に重要なのが、実際に立法に携わる政治家の動きである。にもかかわらず、政治家がこれらの 이슈についてどのように考え、発言しているかについては、政治学的な実証分析が十分に蓄積されていない。そこで本研究では、政治家の国会における発言に焦点を当て、これらの 이슈に関してどのような議論がなされているのかを、主に量的なテキスト分析によって明らかにする。具体的には、以下の 3 つの問いに答えることを目指す。第 1 に、外国人の人権に関する発言がこれまでどの程度行われてきたのか、時系列的な推移を探る。第 2 に、それらの発言は、具体的にはどのようなものなのであろうか、そして第 3 に、外国人の人権に関して発言する政治家は、どのような特徴を持っているのか、という 3 つである。

本研究では、戦後第 1 回国会からの発言をカバーした国会会議録を用いて、発言数およびその内容を把握する。さらに、戦後第 1 回の総選挙から 2014 年選挙までの衆議院選挙当選者の特徴をカバーする The Japanese House of Representatives Elections Dataset (JHRED)を用いて、発言を行った議員の特徴を特定する。

この研究は、政治家が日本国籍を持たない人々の権利についてどのように考え、発言しているかに関する知見の蓄積を進めるためのきっかけとなる、基礎的な分析を提供するものである。本研究の分析結果からは、社会的に意味のある含意を導くことができるであろう。外国人の人権に関する法整備を求める我々が、どのような政治家に働きかけることで有効な法整備を期待できるのか、またどのような政治家には意識の変革を求める必要があるのかについて、重要な示唆を得ることが見込まれる。



職場という〈場〉での「在」「不在」をめぐるやりとりにおけるアイデンティティ交渉 —小型化されたモビリティーズとしてのケータイを媒介にしたやりとりに注目して—

Saki Ohria

現在の日本社会において働く外国出身者の姿を目にすることは全く珍しいことではなくなった。しかし、働く外国出身者の職場におけるやりとりを包括的に記述した調査は多くはない。本研究では、調査協力者の職場における携帯電話（以下「ケータイ」とする）の使用に注目し、ことばや、モノなど、その「場」に配置された資源を駆使しながら、職場のやりとりを成り立たせ、アイデンティティの交渉を行っていく様を描く。

本研究では、理論的枠組みとして、「メロリンガリズム」(Pennycook & Otsuji 2015)を用いる。メロリンガリズムは、様々な人やモノ、言語資源が移動し、交差する現代社会において、「場」における具体的な活動の場における言語活動を動的に捉える視点を提供する。

さらに、ケータイを通じたやりとりを分析するため、「小型化されたモビリティーズ(エリオット& アーリ, 2016)」を援用する。エリオット& アーリ(2016)は、「モビリティーズ」という概念によって、グローバル化する社会において、人々の移動を可能にするテクノロジーに注目し、これらのテクノロジーによって駆動される社会のあり方を包括的に説明している。また、彼らは特に、パソコンやスマートフォンなどのデジタル・デバイスを「小型化されたモビリティーズ」と呼び、情報技術がもたらした人・モノ・ことばの新たな関係を描くための概念として使用している。

本研究では、この見方にならない、「場」を言語資源、物質資源、人との相互関係から成る空間と捉え、ケータイなどのデジタル・デバイスの使用の過程において立ち上がる、ことばやアイデンティティの様相を観察・分析し、記述する。

調査は、エスノグラフィの手法を用いて行った。調査協力者は、日本人との結婚を契機に来日したフィリピン出身の女性である。衣料品を扱うチャリティショップの協力を得て、インターン研修を2回、それぞれ3日間実施し、その間インターンとして働く協力者の就労の様子を観察した。調査においては、フィールド・ノートを書き、録画データ、インタビュー音声データなどを収集し、これらを分析の対象とした。

調査の結果、職場で働く人たちが、職場のやりとりにおいて、ケータイを頻繁に使用していることが観察された。協力者は、ケータイの通信機能や、検索機能、写真データの保存などの機能を活用し、それらをリソースとして駆使しつつ、職場のやりとりを成立させていた。本発表においては、特に、協力者のある特定の場における「在」「不在」をめぐるやりとりにおいて、行われるアイデンティティの交渉に注目して分析を行った。その結果、調査協力者が、ケータイを媒介にし、様々な空間や時間と関わりを持ちながら、アイデンティティの交渉を行う様が明らかになった。

本研究の意義は、職場におけるケータイの使用に注目し、その「場」に配置されたことばや、モノなどの資源を駆使することによってやりとりが成立し、アイデンティティの交渉が行われていく様相を明らかにしたことにある。また、メロリンガリズムにおいて示された、「エージェンシーはテクノロジーを基盤としたデジタル・デバイスをはじめ、その場所に存在する多種多様な資源にも分散されたものである」(尾辻, 2022a; Pennycook & Otsuji, 2017, 2022; 尾辻 & 田嶋, 2023)とする見方を応用し、そのことが、職場という実際の生活の〈場〉において、具体的にどのようになされてのかを明らかにしたという点においても意義があると考えられる。

日本語教育における AI 教育支援システムの過去と未来

Muxuan Liu and Ichiro Kobayashi

教育支援システムは、従来の e ラーニングとは異なり、学習教材を提供するのではなく、利用者のニーズ(自動修正など)に合わせてテキストや音声などを解析する機能を提供する。現状において、言語学、日本語教育及びコンピュータサイエンスが交錯する研究課題として、この3分野を科学的に融合させ、教師と学習者の現実課題を解決するための観点からの開発研究はなされておらず、さらなる発展のためにそのようなことを捉えた支援システムの開発が不可欠だと考えられる。一方で、これらのシステムを開発するには、有効性と実用性を考慮する必要がある。久我ら(2016)で行われた日本語教育機関の ICT 普及に対するアンケート調査の結果により、(a)教員が実践している教育と ICT の活用方法として導入されている実践との間にギャップがあること、(b)ICT 環境の導入が難しいことが挙げられ、まだ ICT が普及しているとは言えない状況だと考えられる。このような背景を踏まえて、本稿では、AI 関連技術を活用したシステムを取り上げ、「リーディング・チュウ太」、「ナツメグ」及び「GoodWriting Rater」を分析し、時系列的に既存の主要なシステムの開発手法や機能などを通じて、それぞれの特徴とそれを利活用した日本語教育について俯瞰し、学習者側と教師側両方の視点から、現状における「教師の指導なしに、これらのシステムだけを使って学習者が独学で日本語技能を向上させることは困難であること」という課題を明らかにする。日本語教育の資源が不足している地域、例えば日本語教室空白地域では、外国人が自主的に日本語を学べるようにすることが重要であるため、学習者の主体的な学習・活用という観点から、システム開発を考える必要がある。そこで、どのような学習者が対象で、どのような目的で日本語を学ぶのかを明確にすることが重要であり、学習者が日本語を学習する上で困難だと感じる点や、学習者が望む学習内容などを把握し、それらを踏まえて、システムを開発することが望まれる。本稿は具体的な開発手順、必要となる言語学知識(選択体系機能言語学)や chatGPT を含む AI 関連技術を考案し、自動修正・フィードバックなどの機能を持つ設計例を用いて学習支援システムへの期待とその利活用を説明する。上記より、日本語教育をより効率的かつ効果的に行うこと、学習者一人ひとりに合わせたカスタマイズされた学習プログラムを提供すること、単なる言語使用の添削や習得ではなく、日本語を使用する上で必要な社会的マナーや文化的な背景に関する知識を習得させることなど、実現可能となる。

引用文献

- 市川保子(2014)「外国人学習者は日本語文法の何が知りたいか-日本事情クラスを通して-」『日本語と日本語教育』No.42, 慶應義塾大学日本語・日本文化教育センター, 83-112
- 遠藤織枝(1990)「日本語学習者の望む敬語教育-アンケート調査から-」『言語と文化』3, 文教大学, 1-16
- 川村よし子(2012)「日本語読解支援システム『リーディング・チュウ太』の取り組み」『ウェブマガジン「留学交流」』10月号, 1-11
- 久我瞳・立部文崇(2016)「日本語教育機関への ICT 導入に関する考察」『徳山大学論叢』83, 徳山大学経済学会, 19-34
- 田中真理・坪根由香里(2019)「人間と機械の『協働』によるライティング・フィードバック」CAJLE Annual Conference Proceedings, CAJLE2019, 315-324
- 八木豊・ホドシチェク・ボル・仁科喜久子(2012)「BCCWJ と学習者作文コーパスを利用した日本語作文支援-表記と共に起る誤用添削プロトタイプ構築-」第1回コーパス日本語学ワークショップ予稿集, 315-320



Muxuan Liu・小林一郎(2022)「社会的関係を考慮した日本語敬語コーパスの構築への取り組み」, 第36回人工知能学会全国大会論文集, JSAI2022

Muxuan Liu・石垣達也・上原由衣・宮尾祐介・高村大也・小林一郎(2023)「社会的状況に基づいた日本語ビジネスメールコーパスの構築」, 第29回言語処理学会全国大会論文集, NLP 2023



**BACK TO
PROGRAM**

イデオロギーの変容の資源としての言説分析—異質なものと共生に向けて—

嶋津 百代, 熊谷 由理, 神吉 宇一, ドーア 根理子 and 田嶋 美砂子

多様な国籍や民族などの背景を持つ人々の接触による文化的摩擦は以前から浮上していたが、ここ数年のコロナ禍が拍車をかけ、ヘイトスピーチやマイクロアグレッションを生み出す言説を通して、差別や偏見、分断や断絶が顕著化した。すでに身近にあった多様性は、価値観を異にするものに対して協調より排除を生み出してしまっている。言語教育研究者は、このような現状に対して危機感を持ち、言語教育のあり方を問い、批判的考察を展開している(神吉, 2021, 2022; 熊谷, 2008; 嶋津, 2021; Simpson & Tajima, in press; ドーア, 2008; Tollefson, 2007)。そして、ある特定のイデオロギーが埋め込まれた言説が現場において繰り返し使用されることで、言語教育のあり方が規定され続けてきたことを指摘している。

本パネルセッションの発表者も、こうした状況を脱するために、異質なものと共生に向けて、教育実践や社会実践において何ができるかを検討してきた。本パネルセッションでは、教育実践や社会実践の様々な場面で繰り返されてきた言説を分析し、それらの言説に潜むイデオロギーの意味するところを追究する。そして、私たちを取り巻く言説に対して批判的な視点を持つことの重要性を主張し、自明視されている事象に疑問を呈する。

本パネルは、4つの発表からなる。具体的には、1)日本国内で進む日本語教育政策の整備という文脈で、日本語教育の目的やあり方がどのように語られているかを明らかにするもの、2)流動的な連続体である言語を境界線のはっきりしたユニットと考えて差異化をする「ユニット思考」というイデオロギーを批判的に捉え、「日本語」をユニットとして教えないような「日本語教育」の可能性を様々な文脈での言語活動を分析することによって考察・提案するもの、3)フィリピン系・セルビア系オンライン英会話講師を過度にジェンダー化し、彼ら/彼女たちのプレカリティ(職業上の不安定さ)を助長する言説を批判的に考察するもの、4)教育現場で日常的に何気なく用いていることばを取り上げ、その意味や概念を捉え直す実践活動を紹介し、教育への示唆を検討したものを発表する。

以上の発表を通して、様々な場面での言説を通じたイデオロギーの再生産・強化・変容を精緻に分析すること、また、その現場でのエスノグラフィックな感覚・知識・視座を共有することが、ことばを扱う研究や実践の学術的議論を新しい局面に推し進めることになると考えている。さらに言えば、本パネルセッションでの議論を通して、イデオロギーの変容の資源としての新たな言説のあり方を模索し、社会を変革していくことを目指したい。

在日コリアンを想像する/創造する

Insil Yang, Hyangsuk Kwon, Jihye Chung and Hyunsoo Kim

本パネルは在日コリアンを想像／創造することがいかなる経緯を経て可能になるのかを歴史やメディア史など様々なアプローチから考察するためのものである。とりわけ、日本における在日コリアン社会は多様なバック・グラウンドと多層のアイデンティティ、そして複雑な歴史的背景により形成／構成されてきた。しかし、かれらのこうした多様・多層なエスニシティはアカデミックな場において一国のナショナルな枠組みでしか論じられておらず、ときには日本と朝鮮半島との外交関係や国際情勢によって翻弄されてきた。その背景には歴史的経緯やメディアが創り出し、想像される在日コリアン像が大きくかかわっていると考えられる。本パネルのそれぞれの発表は在日コリアンとかかわる日韓両国で在日コリアンがいかにして想像/創造されているのかを歴史的、メディア史的なアプローチから明らかにしようとするものである。

具体的には、1) 在日コリアンと在満朝鮮人コミュニティの比較を通して、在日コリアンがいかにしてつくり、排除されるのか、を明らかにする、2) 在日コリアンが日韓会談によっていかに創られるのかを明らかにする、発表である。この二つの発表(研究)は歴史学的立場から在日コリアンがいかに作られてきたのか、規定されてきたのか、について考えることになる。そして、3) 戦前から朝鮮人を演じ、戦後は在日コリアンがいかに演じられるのか、そして創造されるのか 4) 越境メディアによって創り出されるドラマのなかの在日コリアンが日韓においていかにして「抑圧された韓国人」として受容されていくのか、そして日本においてはいかにして在日コリアンの歴史が「韓国の歴史」として受け入れられるのかについて考察していく。この二つの研究は在日コリアンをメディアがどのように創り出し、想像するのか、そしてメディアが作り出したこうした表象をオーディエンスはいかにして受け入れるようになるのかについて、考える。



Forgetting and Remembering Internment Camps holding Japanese internees

Rowena Ward, Yasuko Hassall Kobayashi and Benjamin Ireland

This presentation considers two civilian internment camps which housed Japanese civilian internees during the Asia-Pacific War: Nouville in New Caledonia and Purana Qila, Delhi, India. Both camps were located in old sites: Purana Qila in a 16th Century Old Fort and Nouville in former French penal site near Noumea. Both sites of internment physically remain but Purana Qila's use as an internment camp is largely forgotten while Nouville's is acknowledged on a sign outside one of the camp's main buildings. Acknowledgement of Nouville as a place of internment is largely due to the local Japanese descendants' wish to learn more about what happened to their fathers and grandfathers who were interned there and later repatriated to Japan, sometimes against their wishes. Yet, this act of remembering is only a relatively recent phenomena: until the 1970s, Nouville, situated on an island was only accessible by boat and therefore was geographically close but physically distant. As a result, its role as an internment camp was largely forgotten. In the early 1970s, a bridge connecting Nouville to the mainland was built and this access brought the former internment camp physically closer to the New Caledonians including the internees' descendants.

It is argued here that the 'forgetting' of Purana Qila as an internment camp is partly due to the fact that most of the Japanese interned there were not residents of India (only 121 out of over 2000 lived in India) and all internees were repatriated to Japan in either 1942 as part of the Anglo-Japanese Civilian Exchange or in 1946. As a result, there is, and never has been, a community of descendants living nearby to remember the site as internment camp. Ironically however, Purana Qila was remembered by the repatriated internees who formed an association in Japan (Indowara-kai) to remember their lives before their arrest and their memories in the camp. This association has in the last few years been dissolved due to the repatriates' advanced age and hence the remembering of Purana Qila in Japan is also fading.

The processes of remembering and forgetting the camps is therefore complex and has depended on a community of people with a link to the sites: Purana Qila was remembered in Japan by its repatriated internees but not in India while Nouville was initially forgotten in New Caledonia but is now remembered due to the presence of the internees' descendants.

Ethnicity, Race, Culture and Nationality in Japan and Global contexts

Aoife Wilkinson, Roxanne Niveri, Yuna Sato, Noah Kijun Tanigawa and Yu-Anis Aruga

This panel will examine diverse narratives touching upon ethnicity, race, culture, and nationality in and beyond Japanese society. The overlying theme of mobility, diversity and social integration play a major role in influencing the identities and experiences of discrimination of those with roots in Japan, as well as other ethnic minority groups. Using various methodological approaches with a focus on identity and discourse, we bring forth new perspectives that challenge the boundaries of Japaneseness and introduce new ways that multiple identities are navigated across borders.

Aoife Wilkinson will examine the identities of youths with mixed roots living in and in-between Japan and Australia to discuss the ways in which they navigate their identities in relation to the Other. Her findings provide insight into how young people of mixed roots in Japan and Australia negotiate 'whiteness' in relation to a 'hafu' or 'halfie' identity. Roxanne Niveri will examine the discourses of perceived discrimination from the perspective of non-Japanese Asian residents living in Japan, specifically the types of discrimination they face, their reactions and coping mechanisms. Yuna Sato will be presenting on the topic of multiethnic identities in Japan, with a focus on how cultural and ethno-national boundaries of Japaneseness influence mixed identities. Her findings highlight how the narrow definition of Japaneseness hinders some mixed individuals from identifying as Japanese, revealing the ethno-nationalist nature of Japanese society. Noah Tanigawa will be looking at the complex relationship between the politics of belonging and individual identifications of mixed Thai-Japanese, advocating both for the visibilisation of previously understudied mixed-Asian individuals as well as the particularization and contextualization revolving discourses of mixedness. Yu-Anis Aruga will be presenting on American-Japanese elders born during the immediate post war period, focusing on the determinants of their disadvantaged life courses. His findings show that their life chances were affected by the intersections of race, gender, and family structure, contributing to literature on multiracial Japanese.



The Question of Common Sense: How do we come to “live in common” in the lingual “commons?”

Yukiko Hanawa, Yuri Kumagai and Shinji Sato

Taking as a point of departure, the provocative suggestions by Iwabuchi Koichi: what we lose sight of in the promotion of the “diversity” framework, this panel considers several key ideas or conceptualization that now proliferates in social sciences, humanities, and education research. By asking, “what might we lose sight of,” “what might we obscure,” and, indeed “what might we erase” in pursuing diversity, equity, and inclusion as a framework in our practices as we engage in the struggle towards a vision to “live in common” in the lingual commons.

We address this rather broad issue, through three areas of lived language praxis – including pedagogical practices. The first presenter in “Reading linguistic landscapes: Having multilingual signs does not mean everyone is included here!” considers the often-assumed notion that multilingual signage in Japan’s linguistic landscapes indicates tabunka/tagengo-kyosei in action, in practice. Traversing two distinct sets of texts, on the one hand, analytical writings on linguistic landscapes in Japan and on the other hand student projects exploring and analyzing selected signages, they questions the claims of social inclusiveness that are realized through the visibility of multiple languages in public space. The second paper tackles another common belief, in both language research and education, that knowledge of keigo and the ability to deploy them appropriately is a prerequisite for being considered a “full-fledged member of the society,” an adult by any other name. By looking at the place of keigo in Japanese language learning through the trinal of research on keigo, student encounters and responses to keigo in their study of the Japanese language, and a supposedly common understanding-at-large of the pivotal role of keigo in social life, they asks, “Who actually needs keigo?” upending the commonsense notion that students of Japanese language do indeed need keigo: a challenge to the common belief that keigo is foundational to being-in-the Japanese language. The final paper considers, in “The Problem of the Name: 当事者 or, Who is an uninterested party?” the practice that may seem like a commonsense logic towards the enactment of a more inclusive sociality, that is to “give voice” to those who are marginalized or disenfranchised and identified as tōjisha (当事者). By taking a step back from the obviousness of tōjisha as the interested party, the paper asks “if tōjisha are the ‘party/person concerned’ who, then, are those who are not, who can afford not to be ‘party/person concerned’ .” By positioning those who are “unmarked” (not tōjisha) and can remain as not tōjisha centrally as those who are constitutive actors in the production of the othered, they asks if we may position ourselves in the vicinity of a more foundational practice for the every day, an every day that rethinks “living-in-common.”

Together the three papers acknowledge “being-in-common” as an ideality, by considering existing norms, concerns, and practices but that opens spaces of reflexivity imbued with potentiality.

日本人は変化しているのか：大規模調査データから見てくる日本社会の現状

Katsuya Tasaki, Manami Tanaka, Eriko Ishii, Jiwon Shin, Daisuke Okabe and Takashi Kakuyama

コロナ感染症による行動制限と人間関係の変化、物価高騰や賃金の伸び悩み、生産性の低迷と国際競争力の低下、歯止めのかからない少子高齢化など、日本社会には閉塞感が漂っている。千変万化する近年の日本社会で、日本人の意識や価値観、行動はどのように変化しているだろうか。本発表ではまず全国 2,000 名から収集した大規模データから見てくる日本人の現状について報告する。社会的な側面に関して、関係流動性(対人関係の形成・維持・解消にどの程度の自由度があるか)と幸福感に着眼し、その傾向や属性との関連を検討する。また進展するグローバル化に鑑み、日本人の異文化理解に関して、外国人の就労に関する意識とその規定因としてバイカルチャー特性との関連性、外国語学習観と英語力の関係などについて取り上げる。

発表では大規模調査から見出される変化の「傾向」と共に、個別領域の概況に関しても報告する。「働く」ことは、生活の糧を得る手段としての意味だけではなく、社会的なつながりや幸福感を決める重要な社会的側面である。そこで男女 900 名の勤労者を対象に行った調査結果をもとに、幸福感、転職、収入、婚姻、対人関係などについて日本人勤労者の意識を検見する。また死生観の変化について、日本人の2人に1人が罹患すると言われるがんは、その告知が法的に定められるなど社会・制度的変化も見られる中で、現在の日本人は病に伏せたとき人間関係や社会的つながりや生きがい、幸福感等に関して、どのような意識をもち、行動するのか。地域がん啓発・チャリティ・イベントのフィールド調査から、その諸相に関して報告をする。

他方、急速に進展するグローバル化や少子高齢化の対策として話題に上る「移民受け入れ」など、日本人の異文化へのまなざしは変化しているのだろうか。日本国内でも異質なものへの態度には地域差があり、寛容性が高い地域もあれば、そうでない地域もある。多文化/異文化理解教育を推し進める草の根的な運動として、外国人が多く住む2地域(可児市と袋井市)と比較的少ない2地域(山形市と岩田市)の取り組みを事例として報告する。また多文化/異文化理解を進めるうえで重要な個人特性に複数の文化価値に理解を示すバイカルチャーがある。本発表では多文化/異文化理解教育での使用を念頭に開発したクリティカル・インシデントを紹介し、日韓の文化差異や異文化接触の失敗事例を積極的に取り入れたインシデントを用いてバイカルチャー特性を涵養する方法を検討する。最後に日本では学校教育の中で主に英語の学習を通じた多文化/異文化理解教育が行われてきた点に鑑み、これまでの内容中心の教育から汎用性の高い資質(competency)の獲得へ教育目標を見直した 2017 年の新学習指導要領に基づくより実践力の育成に重きを置いた国際理解教育について紹介する。

Role of Japanese Studies in Strengthening the Bilateral Relationship through Human Capital Development of Bangladesh

Dr Md Jahangir Alam, Kexin Wang, M Abdullah Al Mamun and Kohei Uno

The concept of human capital development is multifaceted and has dilated to comprise multifarious skills under one roof of professional identity for sustainable employability. Human capital development is a significant determinant of future career success. Japan has been providing support since the independence of Bangladesh for human capital development. This research followed a mixed-method technique to deliberate human capital development, considering the Japanese human development capability model. The human capital development program is one of the highly prioritized sectors of Japan to support Bangladesh in strengthening bilateral and multilateral relations among South Asian countries. In response to human capital development challenges, Japan is conducting a wide range of cooperation with the skills development programs in Bangladesh, specifically focusing on technical training, language learning and cultural orientation. Extensive skilled human resources are lacking in Bangladesh to tackle the national, regional and global human resources needs. Japan is prioritizing the skills development sector because of the lack of a labour force and zero population growth, which might threaten the future workforce. Japan is focusing on the vast young generation of Bangladesh, capable of becoming a profound human resource. Japan is prioritizing Bangladesh's skills development sector to support and import the labour force into Japan. Furthermore, this study endeavours to the lessons from Japan, which might assist Bangladesh in resolving issues relating to human capital development. Finally, this research shows that the Japanese human capital development model is inevitable for Bangladesh for future employability to reduce the unemployment challenge and intensify bilateral and multilateral relations.



ケイショウゴのこれからを考える

本パネルでは、世界各地の繫生語／継承語関係者が、それぞれのケイショウ語／ケイショウ語教育の現状を共有し、ケイショウ語教育が目指すもの、国際繫生語ネットワークが共有できるもの、協力できることなどについて話し合います。

登壇者 * 50音順

- 桜井千穂 (大阪大学大学院人文学研究科)
- 佐藤郡衛 (国際交流基金日本語教育センター)
- サンドラ末永 (国際交流基金サンパウロ日本文化センター)
- トムソン木下千尋 (ニューサウスウェールズ大学・豪州繫生語研究会)
- 中島和子 (トロント大学東アジア研究科・B M C N:バイリンガル・マルチリンガル子どもネット)
- 深澤伸子 (タイにおける母語・継承語としての日本語教育研究会)



継承語キッズのための多読

Mayumi Mitsuya, Hirofumi Yada, Shoko Adachi, Himiko Negishi-Wood and Hiroko Langdon

日本国外で日本とつながる子供たち(以下、継承語キッズ)に対しての日本語支援を考える場合の問題の一つに教材不足がある。日本人学校や補習授業校では日本の小中学校用の教科書が給与されることが多いが、内容が難しい上にオーストラリアの文脈に合わずに動機付けの維持が難しいことが指摘されている(豪州繋生語研究会、2022年)。

国際交流基金シドニー日本文化センターではオーストラリアで日本語を外国語として学ぶ成人学習者や年少者に対して様々な事業を行っている。図書館では成人学習者を対象に多読会を定期的実施している。また教師研修チームはオーストラリアの小中学校で外国語として日本語を学んでいる生徒向けに教材を作成し無料でセンターのサイトに掲載しているが、その中には図書館での多読会の経験を活かして作成した小中学生向けの読み物も含まれている。

近年継承語教育の関係者から「シドニー日本文化センターの教材を継承語教育に利用している」という声が時々聞かれることから、外国語としての日本語学習用教材の一部が継承語キッズに対しても使えるのではないかと考えた。中でも多読教材は、漢字にふりがながついている、多様な言語レベルに対応できる、文化的側面も学べるなどの点から適していると思われる。一方で継承語キッズの場合、言語レベルと年齢や認知発達段階が必ずしも一致していない(例えば年齢が10歳でも言語レベルは5,6歳など)といった特有の問題もあり、日本語学習用の多読教材がそのまま使えない場合も多い。

そこで本発表ではシドニー日本文化センター作成の読み物教材を紹介するとともに継承語キッズの多読の課題を克服するためにどのような方法が今後考えられるかを提案したい。

なお本発表は日本語学習を子供たちの意思に関係なく勧めたり、バイリンガル教育を支持したりする意図はなく、継承語キッズが楽しみながら日本語や日本文化に触れることを支援するのが目的である。

Integrating intercultural virtual exchange into foreign language curricula in primary education: Language teachers' effort and students' satisfaction

Shinji Okumura and Masae Uekusa

Information communication technologies (ICT) presently contribute to globalization in education, allowing young learners to connect with their counterparts in different schools worldwide. Virtual exchange (VE) experiences with children of the same age in foreign countries are expected to provide valuable opportunities for their foreign language learning and intercultural understanding. Dooly (2016) asserts that VE would play a significant role in developing awareness about the differences and similarities between students worldwide, regardless of their context. Previous studies (e.g., Shimizu & Kano, 2020; Kimura, Kurogami, & Taniguchi, 2020) also revealed that intercultural VE allows students to enhance their motivation to learn a foreign language and understand different cultures practically.

In order to deliver opportunities for authentic online exchange with native speakers in foreign language learning in primary education, a project coordinator and two primary school language specialist teachers in Japan and Australia collaborated and implemented an intercultural VE project. The project adopted various web applications, including Padlet, Google Meet and Kahoot!. The students from an Australian primary school were 133 fifth and sixth-graders who were learning Japanese. The counterparts, who were studying English, were 134 fifth-grade students in a primary school in Kanagawa.

In the academic year of 2022, both sides of the students engaged in several activities, such as making and exchanging video clips introducing their regional culture and schools through Padlet, real-time communication through Google Classroom, and real-time online quizzes about their cultures and schools through Kahoot!.

In this presentation, we will report on the implementation of the VE project and will describe how language teachers tried to satisfy their students in foreign language learning with ICT. This presentation will deliver valuable insights into developing intercultural VE projects in primary school foreign language curricula.



Bukatsudô Reform in Japanese Junior High Schools

Atsushi Kawaguchi and Kentarou Katagami

Bukatsudô (extracurricular club activities) play an essential role in Japanese education. Although Japanese classes are separated by age group, bukatsudô participation is interest-based, allowing students to interact with upper- and underclassmen. Therefore, bukatsudô offer crucial opportunities for students to develop communication skills and relate to others in different age groups (Kawaguchi 2020).

However, as the Courses of Study (Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology 2017) emphasise, schools must cooperate with the local community and social education facilities (such as volunteer staff, paid coaches with leadership qualifications, community sports clubs, and local sports associations) to establish a sustainable bukatsudô management system. Additionally, the government has stated the importance of reducing the burden on teachers by minimising the time they must devote to supervising bukatsudô. Behind this government notification, the media and the teachers' union began talking about teachers' working long hours as a social problem (Nikkyôso, 2014; Mainichi-Shinbun, 2014). One solution that the Sports Agency proposed is for schools to shift bukatsudô to community-based contexts (such as community sports clubs) by 2025. In response to this proposal, municipal boards of education, Takarazuka City is home to 12 junior high schools with around 5,200 students. Takarazuka City created a committee of teachers, principals, experts and board of education staff to address bukatsudô reform in the city's public junior high schools. The presenters are members of this committee. At the conference, we will present the current status of Takarazuka City's bukatsudô reform, including its issues and challenges.

This presentation examines the bukatsudô reform implemented by the Takarazuka City Board of Education as a practical case study. Located in the southeast of Hyogo

日本語学習者と異文化を〈遠読〉する ——オンライン授業、自治体インタビュー、町歩きから作る国語教育

Keisuke Hayashi and Ayaka Houru

国語教育は異文化と出会うことができるか。「戦後最大の改革」と呼ばれる学習指導要領の改訂によって日本の教育は揺れている。国語では、現代文・古典といった時代区分に代わり、「話すこと・聞くこと」、「書くこと」、「読むこと」という領域に即した科目が新設された。たとえば、高校2年以降の国語では「論理国語」「文学国語」「国語表現」「古典探究」から2科目を選択しなくてはならない。しかし、大学入試で文学がほとんど出題されないために、多くの高校で「論理国語」と「古典探究」が選択され、その結果、文学が消える恐れが議論されている。

問題は、文学を出題しない大学入試だけでなく、文学を現実の社会と関係づける観点が弱い高校国語の実態にある。「読むこと」の学習は、大学での文学研究のパラダイムに合わせて、従来、文学を深く精読することに向けられてきた。しかし、「読むこと」は広く社会との関わりから再考する必要がある。

「距離こそが知識をえる条件なのだ」として文学を原典ではなく翻訳で読むことを「遠読」と意味づけたのは比較文学者のフランコ・モレッティだが、本発表では異文化を読む方法に〈遠読〉を用いる。ここに国語教育が日本語教育とつながる可能性を見出したい。国語教育は文学を読むことを基軸に国民の一体感や日本の伝統を作り上げてきたが、「読むこと」の学習を精読から〈遠読〉へ転換することで、他の言語と日本語を関係づける教育になるのではないか。それは自文化を精読する国語の教育ではなく、他文化との異なりと重なりを〈遠読〉する日本語の教育にほかならない。

そこで本発表が提起するのは、高校国語で〈遠読〉を具体化する実践である。「日本で出会う韓国」をテーマに、本務校の高校3年生と韓国で日本語を学ぶ高校生を対象として、1)ミン・ジン・リーの小説『パチンコ』、ウトロ地区、日韓交流史についてのオンライン授業、2)東京都の自治体へのインタビュー、3)コリアンタウンとして知られる新大久保の町歩きを行った。高校生が学んだのは、コロナ禍でこそ浮かび上がる日本の外とのつながり、そして日本の中の多様性である。この異文化を〈遠読〉する試みから、日本語学習者と作る国語教育を素描したい。



日本語補習授業校における繫生語教育 一生きる力を育むために一

Keiko Okumura

これまで、オーストラリアを含む世界の多くの日本語補習授業校(以下補習校)では、開設当初から脈々と受け継がれた伝統により、永住、帰国予定にかかわらず、すべての学習者に「日本式の国語教育」を提供することが当前のように行われてきた。そして、このような状況で永住者の学力は帰国予定者の学力よりレベルが低いという誤った認識があることもまた事実である。

そもそも、永住者と帰国予定者の学習目的は全く異なるものであり、目的の違いはレベルの違いを意味するものではない。実際には、学習者が適切ではない教材や学習法を提示されることで、学習意欲が削がれたり、学習の継続が困難になったりするために、学力レベルが低いと誤解されてしまうことがある。こうした問題を打破するために、従来の教材や指導法に固執するのではなく、学習者を目的に沿ったコースで学ばせることが繫生語教育の成功につながるということを、補習校に関わる教職員や保護者の意識に植え付けていく必要があるのではないだろうか。

筆者は、2011年から2014年までの4年間、オーストラリアビクトリア州の補習校外において、小学校高学年児童の日本語教育に携わった。永住者に対する授業には、日本の学校で行われている「総合的な学習の時間」を応用した。「総合的な学習の時間」の目的は、全教科を連携させ、言語教育と他教科との関わりの中で自律学習を行い、「生きる力」を養うことである。「総合的な学習」は、オーストラリアに暮らす日本語を背景に持つ子どもたちが、学習を通して日本語を習得するだけでなく、日本や自国、世界について考えるきっかけになり、アイデンティティを確立させ、複言語文化の中で「生きる力」を育むことに役立つものであると考えた。そのため、この試みでは、「日本について考える」、「オーストラリアについて考える」という2つの大きなテーマを掲げ、言語と文化・社会に関する学習を行った。いずれも、さまざまな教科に関する語彙を拡充しながら文化や社会を知り、理解するために、教材の精査を行った。また、日豪関係について知るための自律学習に焦点を当てた。あくまでもオーストラリアの教育現場という文脈において、教師によって教え込まれるのではなく、学習者の視点で日本を理解したり、意見を自由に発信したりできるようになることを目標とし、自律学習を奨励した。

本発表では、学習者の成果物やインタビュー内容から、学習の効果的な側面や課題について考察する。また、実践を行ってから約10年間、当時の学習者たちは日本語を背景としてどのような経過をたどり、成人した現在どのような状況にあるかということについても縦断的に報告したい

ベトナムの地方都市における地域活性化志向型の日本語教師養成用教材の作成

Tatsuya Konishi

ベトナム北部の地方都市であるA市のH大学では、慢性的な日本語教師の数的不足、質的低下の改善のために地域活性化志向型を目指した日本語教師養成プログラムの構築に着手している。ベトナムの地方都市では、日本語教師養成の機会が著しく限られており、高等教育機関においても、日本語教師教育を体系的に実施している機関は管見の限り、ほとんど見当たらない。本実践報告では、H大学の地域活性化志向型を目指した日本語教師養成プログラムを構築していく際に作成した日本語教師養成用の教材を取り上げる。作成過程と使用したベトナム人日本語教師の使用感、使用後の教師間のふり返りで挙げられた意見をまとめ、報告する。

地方都市であるA市では、継続的に日本語教育を発展させるためには、ベトナムの首都ハノイ市や南部のホーチミン市のような大都市では行なっていない、地方都市ならではの特徴を活かした取り組みが必要になると考えていた。そこで、H大学では地域活性化志向型を目指した日本語教師養成プログラムの構築を目指したが、これまで、A市では、日本語教師を養成する際に参考となる資料・教材はほとんどなかった。また、A市内から日本語教師養成を担う教師教育者がベトナムの首都ハノイ市等の都市部へ往来し、日本語教師養成プログラムに必要な資料・教材を仕入れるには限界があった。さらに、地域活性化志向かつ地域発信を目指した日本語教師養成プログラムは、ベトナム全国において前例がないため、教材を作成する必要性があった。

以上の状況を鑑み、H大学の日本語教師が協働で、地域活性化志向型を目指した日本語教師養成プログラム用の教材(テキスト媒体)を作成することとなった。本教材の特徴として、主に①ベトナム事情に即した内容、量であること、②様々な学び方ができる教材であること、③地域活性化志向が持てるような工夫がされていることが挙げられる。初年度は、中等教育機関で6週間行われる日本語教育実習を控えているA大学の英語・日本語師範専攻コース4年生36名に対し使用した。「日本語教育方法」という必修科目の中で15週間にわたり、数十年の日本語教授歴、及び前年度も本科目を担当していたベトナム人日本語教師が本教材を使用した。

毎回の授業後には、H大学の日本語教師間でふり返し会を行った。本教材に対し、教師間で肯定的な意見も見られたが、否定的な意見も見られ、「地域活性化を目指す日本語教師」とはどのような教師かを深く考えていくための材料となりうることを示唆された。



Peer scaffolding: Expert-novice to learner-learner pairs

Sally Chan

The current paper utilises a sociocultural approach (SCA) to language learners of Japanese and examines learners of Japanese as a foreign language (JFL) to identify the types of scaffolding that take place in peer interaction.

Scaffolding is the temporary aide, tailored to the individual's need and offered to the learner in support of his/her learning (Gibbons, 2015; Wood, Bruner & Ross, 1976). A twelve-component behaviour of scaffolding was created based on interactions of expert-novice pairs (Lidz, 1991). The present study focuses on the last six components, i.e. praise/encouragement offered to the novice during task to maintain their high self-esteem; challenges given to the novice at an appropriate level for them to reach beyond their limit; psychological differentiation within the expert to ensure that the goal is for the novice to learn avoiding any competitiveness with the novice; contingent responsivity towards the novice by being sensitive to his/her behaviour and responding appropriately; affective involvement by offering warmth and care for the novice, and expressing to the novice that they have made a change or improvement during the task.

These behaviours of scaffolding had been suggested to also be applicable to peer interaction, i.e. interaction in learner-learner pairs (de Guerro and Villamil, 2000), however, its applicability on learner pairs have yet been thoroughly examined. For example, would challenge be observed in case of learner-learner pairs where there may be minimal conscious of a peer's language abilities?

This study examines pairs of JFL learners with a mixed first language (Chinese, English and Korean) at Australian universities, and their interactions in completing Japanese language tasks. Results indicated that praise/encouragement, contingent responsivity and affective involvement were observed while the other three behaviours of scaffolding were not found. Of the observed, modification to the description of contingent responsivity to appropriate this in the context of peer scaffolding is proposed. Speculations of the results will be made in consideration for the differences in sociocultural context between expert-novice and learner-learner pairs.



Language learning ecologies and Japanese-English virtual exchange: Semiotic negotiations in Japanese language learning online

Levi Durbidge and Katherine Thornton

Advancements in videoconferencing technology have opened new possibilities for language learning, eliminating the necessity of physical proximity to participate in real-time interaction. Following this, many higher education institutions have created “virtual exchange” or “teletandem” programs to enable students to engage in linguistic and cultural exchange with counterparts located across the globe. Japanese-English virtual exchange programs are particularly prevalent in Australian universities, owing to reciprocal interest in learning English among Japanese university students and the minor differences between time zones.

In the wake of the COVID-19 pandemic, a surge in the development and uptake of these programs has led to subsequent research interest in the linguistic and intercultural outcomes of these programs (O’Dowd, 2021). Despite their growing popularity however, research on virtual exchange programs has been limited in scope, taking a compartmentalized view and often failing to consider how they fit into the wider experiences of participants’ language learning. As recent studies have shown, digital communication technology is situated in, and part of, the social and material contexts of language learning, shaping the ability and opportunities of individuals to learn language across time and space (Darvin, 2023; Durbidge, 2019, 2024).

Responding to the need to locate virtual exchanges in the wider contexts in which they take place, this presentation reports on the experiences of English-speaking students from Australia, the US and Germany and Japanese-speaking students from Japan who participated in 4-week programs in 2021 and 2022. Using data obtained from surveys, self-reflections and semi-structured interviews, the study used an ecological approach to language learning (van Lier, 2004) to investigate how participants drew on linguistic, technological and material resources in order to negotiate meaning in online interaction. Their reported interactions highlight how participants use semiotic assemblages (Pennycook & Otsuji, 2017) to generate moments of cultural and linguistic understanding and learning which can usurp ideological notions of language and communication and serve to reshape their relationship to Japanese language and associated speech communities.

References

- Darvin, R. (2023). Sociotechnical structures, materialist semiotics, and online language learning. *Language Learning*, 27(2), 28–45.
- Durbidge, L. (2019). Technology and L2 engagement in study abroad: Enabler or immersion breaker? *System*, 80, 224–234. <https://doi.org/10.1016/j.system.2018.12.004>
- Durbidge, L. (2024). Language learning, social media and study abroad: Multilingual experiences of Japanese adolescents. *Multilingual Matters*.
- O’Dowd, R. (2021). Virtual exchange: Moving forward into the next decade. *Computer Assisted Language Learning*, 34(3), 209–224. <https://doi.org/10/gk49gk>
- Pennycook, A., & Otsuji, E. (2017). Fish, phone cards and semiotic assemblages in two Bangladeshi shops in Sydney and Tokyo. *Social Semiotics*, 27(4), 434–450. <https://doi.org/10.1080/10350330.2017.1334391>



van Lier, L. (2004). The ecology and semiotics of language learning: A sociocultural perspective (Vol. 3). Springer Science & Business Media.



**BACK TO
PROGRAM**

ブラジル日本語教育における継承語と外国語の認識 ―日本語教育関係機関へのインタビューから見る変遷と現状―

Felipe Naotto Mukai and Tomoko Iida

ブラジルの日本語教育は、1900年代初頭の移民政策から実践され、100年以上の歴史を持っているが、学術論文や研究がまだ少ない。今日では、継承語と外国語の日本語教育がブラジルで共存しており、継承語の支援を国際協力機構、外国語としての日本語教育を国際交流基金が分担している点がブラジルの特徴だと指摘されている(江原 2007、末永 2019)。加えて、ブラジルの日本語教師及び日本語教育の専門家は、約8割が公教育機関以外(日系団体等)に所属している現状にある(国際交流機関 2020)。ブラジルで行われる日本語教育には様々な要因による差があると考えられるが、論じられることはこれまでには少なかった。本研究では、ブラジル日本語教育における継承語と外国語という二面性の認識を、日本語教育関係機関へのインタビューから見ていく。このことから、社会的・地域的に、より詳細なブラジル日本語教育の変遷と現状を示す。

先行研究では、ブラジルにおける日本語教育は継承語教育から外国語教育に移行していると既に述べられている(Moriwaki 2008、末永 2019)。これらの研究は学術的に大きな価値を持つが、先行研究における教育の移行はブラジルの教育史の中で語られることが殆どであり、年代ごとに見られる特徴としての側面が強いと考えられる。本研究では、ブラジルで日本語教師養成や研修会などを企画・支援している日本語教育関係機関にインタビューを行い、ブラジルで直面している様々な課題を把握し、ブラジルにおける継承語と外国語の日本語教育を、社会や地域性、各教育機関の理念や意向の変遷など、多岐に渡る要素から見ることを目的としている。このことから、単なる歴史的な教育の変遷に留まらない、ブラジル社会と密接に関係する日本語教育のあり方を示すことが可能である。

研究方法としては、ブラジルにおける国際交流基金、国際協力機構、ブラジル日本語センター、ブラジリア大学の4機関へのインタビュー調査と、その録音・録画データの分析によって行う。インタビューは、半構造化インタビューとして、各機関の日本語教育の理念や、ブラジルにおける日本語教育の変遷、日本語教育関係機関との連携と役割への考え等について行った。

4機関へのインタビューより、社会的に多様なブラジルでは一概に「ブラジル日本語教育」をまとめることは難しく、日本語教育には地域性(都市部、移住地など)が強く関わっていることが示唆された。日系社会が強く根付いている土地では、日本文化等を含めた継承日本語教育が生活と密接に関わって必要とされる場合がある。また、近年では、日本語教育関係機関がさらに連携を強化し、日本語教育の発展のための取り組みを行っている。このことから、これまでの先行研究で述べられてきた教育史的な、画一的な「継承語から外国語への変遷」とは異なる結果が出たと言える。

「複言語環境で成長した子ども」だった私たちのアイデンティティの変容 —「繫生語」を学び、回復した自己。そして「継承語」を手放すまで—

Tomoko Koh

近年、国内外で「移動する子ども」(川上、2021)や、複数言語環境で成長した子どもたちが増加している。

本研究では、複数言語環境で育った人たちの中でも、子どもの頃に体系的に継承語を学ぶ機会がなく、成人してから継承語を学んだ人たちのアイデンティティの変容に着目した。

研究対象は在日台湾華僑 2 世 1 名、3 世 2 名の合計 3 名で、日本語・台湾語・中国語・英語などが飛び交う家庭で育った。日本語以外は完全に理解できる言語がなく、その時その場にいる人との相互協力で行うメトロリンガリズム (Pennycook&Otsuji,2015) 的なコミュニケーションの中で成長してきた。彼等は居住国において「自己とは何か」を模索し、30 代で台湾への留学という形で「継承語の学び」の機会を作り、留学を経て、明確な自己アイデンティティを確立した。それから 15 年の時間が経ち、彼等は 40 代となった。留学で継承語と共に一旦獲得した自己アイデンティティは、時間や年齢の積み重ねと共にどのように変容するのか、インタビューと言語ポートレートの作成という形で調査し、分析した。

調査結果の中で興味深い点が幾つかあった。1 つ目は「アイデンティティの回帰」である。協力者のうち、居住国の国民になりきるために自らを「日本人」としていた者は、継承語の学びを通じて「トランスナショナルアイデンティティ(アジア人・国際人・地球人)」(過放、1999)を獲得した。しかし、日本に戻り、社会人として成熟した現在、自らのアイデンティティを再度「日本人」だと位置づけた。但し、自分のルーツを深く理解した上での「重層的/多元的日本人」だ。

2 つ目は「継承語からの解放」である。留学前、彼等にとって継承語は「(未知であるがゆえに)こだわり」の対象で、自己意識の中の大きな部分を占有していたが、現在は占有部分が少なくなっていた。「継承語の学び」は、自分の位置づけの不安定感(川上、2021)を解決するための手段であり、学びを通じて自己を確立した結果、「こだわりとしての継承語」から解放されたのではないかと考えられる。

3 つ目は「メトロリンガリズムの繰り返し」である。彼等の中に、パートナー(恋人)としていつも言語が違う人を選び、常に「お互い 100%は理解できない言語を使用してコミュニケーションしている」と答えた者がおり、幼少期のメトロリンガリズム的な家庭環境と同じような環境を無意識に整えていた。

最後に、「継承語は繫生語(トムソン、2021)」という点を挙げる。協力者は 3 名共に「継承語」は「台湾語」であるにも関わらず、現在の台湾で「国語」とされている「中国語」を留学先で学んだ。理由としては、「親戚との交流に便利」、「(台湾を理解するための)情報アクセスのために必要」などが挙げられた。彼等は「継承語」を学ぶ先に、両親・親戚などとのつながりや文化理解などを求めており、無意識のうちに「継承語」を「繫生語」として捉えていたことがわかった。

(※本研究は国際交流基金の業務とは関係なく、個人の研究です)

変革期の補習授業校において教師はどのような職業的傷つきやすさを経験しているか: 語り合いの場に参加した教師の事例

Yukiko Seo

補習授業校は従来、駐在員家庭など短期滞在の子どもを対象に、帰国後の学校生活へのスムーズな適応のために日本国内の学校と同じ教育を行うことを目的としてきた(佐藤 2010)。だが、社会経済情勢の変化に伴い、特に 2000 年代後半以降は駐在員家庭の子どもが減少する一方で国際結婚家庭や長期滞在・永住家庭の子どもが増加し、子ども達の実態に即した新たな教育目標や内容への転換が必要とされている(瀬尾 2020;リー & ドーア 2019 など)。

本発表は、このような変革期にある補習授業校における教師の職業的傷つきやすさ (professional vulnerability) に注目する。具体的には、教師がどのような傷つきやすさを伴った経験をしているかを明らかにすることを通して、オルタナティブな教育実践を教師が行う際の構造的困難を探る。教師の傷つきやすさという概念は教師の感情に関する研究が進むなかで関心が持たれるようになったが、単なる個人の心理的現象ではなく文脈に埋め込まれた構造的特性と捉えることで、教師を取り巻く構造を理解することができる (Kelchtermans 2005)。さらに、教師が傷つきやすさにどう向き合うかは、教師の成長や主体性、教育実践に影響を及ぼす (Lasky 2005) という点でも重要である。

本調査は3種類のデータを質的に分析した。一つ目は、教師の語り合いの場におけるやり取りの書き起こしである。語り合いの場は 2021 年5月から 10 月に計6回(各回約2時間)設けられ、3名の補習授業校および継承語学校の教師と発表者がテーマに基づいた語り合いを行った。二つ目は各語り合い終了後に参加者が記述した振り返り、三つ目は語り合い参加者に 2022 年9月に行った約 70 分の個別インタビューの書き起こしである。本発表では、参加者の一人であったアメリカで働く補習授業校教師1名を取り上げ、当該教師が変革期の補習授業校でどのような傷つきやすさを伴った経験をし、それへの向き合い方をどのように変化させていったかを報告する。

分析の結果、当該教師の傷つきやすさを伴う経験は、第一に変革期の補習授業校では教師が下す判断の基盤が脆弱であることと深く関係していた。第二に、日本国内を重視した教育実践や学校運営を行おうとする日本からの派遣校長と、現地を重視した教育実践や学校運営を求める当該教師の相互理解の難しさが関係していた。また、聴く・聴かれる関係(貴戸 2022)が築かれた語り合いの場でのやり取りを通して、当該教師の保護的傷つきやすさ (protective vulnerability) (Lasky 2005) は弱まっていた。以上から、補習授業校の教育目的や内容を再考した方針が公に打ち出されることが急務であること、補習授業校で働く教師の多様性を考慮した学校運営が必要であること、聴く・聴かれる場に教師が参加することが傷つきやすさを伴う経験を前向きなものにする契機になり得ることを主張する。

The Assimilation Paradox: Ainu as both Exotic Other and Fully Japanese in Postwar Japanese Cinema

Sean O'Reilly

One question that has plagued the modern nation-state of Japan is how to define the boundaries of Japaneseness. Are the indigenous Ainu fully Japanese as well? If so, how can society and the state balance laudable egalitarian goals with a respectful attitude towards Ainu culture? The tension between desire to assimilate (and thereby, arguably, erase) the Ainu, and racial fear that the assimilation project might actually succeed, is at its most visible in Japanese cinema. How did filmmakers approach the delicate issue of the Ainu 'Other' in postwar cinema? Which tactics did they employ in representing Hokkaido's indigenous inhabitants on screen?

In this paper, I will focus on comparative analysis of several of the highest-profile postwar narrative (fiction) films that purport to show the Ainu. A 1947 romance entitled *Lila no hana wasureji* (dir. Hara Kenkichi, starring Takamine Mieko and Fujita Susumu), is the trailblazing example. As the pioneering attempt to depict what at that time was Japan's only indigenous Other, the filmmakers (in this film and in the various other cinematic efforts which followed) must come to terms with how visible they wish to make the 'natives' (since the main plotline is typically focused on ethnically Japanese characters). Such films, particularly in the early postwar period after the war stripped away all other vestiges of Empire, also had to wrestle with Hokkaido as the last colonial territory remaining to Japan, and the Ainu as—potentially—postwar Japan's only colonial subjects.

Viewers will soon notice that these films fall into familiar Orientalist patterns, seeking to exaggerate "exotic" Ainu differences (be they sartorial, linguistic, or cultural). Yet the filmmakers, confusingly, also attempt to erase some of those very differences over the course of their films, as though to suggest that despite their outlandish ways, the Ainu can (and should?) be assimilated after all. Taken together, postwar Japanese cinema's engagement with the Ainu people, and the paradoxical assimilationism it promotes, ultimately offers a complex and problematic legacy which warrants further study.



Discussing the (Re-)Presentation of World War 2 in Anime

Joachim Alt

Unlike other military conflicts, three quarters of a century after its end, World War 2 remains a hot topic in politics and society, by now mostly focusing on practices and contents of memory and remembrance. Following Jan Assmann's (1988) outline, any collective memory of the war should by now be in the final stages of making the transition from communicative to cultural, that is from contemporary to permanent collective memory. Still relying on Assmann's theorem, such a cultural memory then needs to be supported by a series of factors, one of which is "formation." The term "formation" here describes a form of medial manifestation of the event to be remembered, including but not being limited to pictures, literature and film.

In the particular case of Japan and its (potentially) cultural memory of the war, cartoon animation can be expected to play an important, yet all too easily stereotyped role. Aside from more advanced academic outlooks like Seaton's (2007) outline of a contested Japanese war memory, general arguments have it that Japan is embracing a victim mentality in terms of its role in the war, and that anime do nothing more but to resound this sentiment. Yet, and without being limited to inherently skeptical international opinions and thus not excluding even Japanese academia, most discourses on the subject matter only discuss a harshly limited pool of titles, in the most common cases, like with Napier's (2005, 5th ed.) widely read monograph, *Barefoot Gen* (1983) and *Grave of the Fireflies* (1988), with maybe an occasional mentioning of one or two other feature length films. But seeing how these two main samples are literally products of a bygone era (*Shōwa*, which included the war-time and concluded in the social and economical earthquake caused by the burst of the bubble economy, and thus foregoing its successor *Heisei* and by far not reaching the current *Reiwa*), it remains questionable whether their use as basis for any genre-wide argument does justice to the complexity and quite obviously time- and environment-reliant character of the topic.

As such, this presentation offers an overview over a more, even though maybe not fully, complete analysis of the corpus of anime depicting the Japanese perspective on World War 2 as an historic event, paying attention to the differing audiences associated with different types of releases, but also explores the objectives of various titles on the background of an up-to-date collection of samples. This includes a distinction between anime as a sort of historical documents that are re-telling official narratives, and anime as formation of cultural memory that mirrors less official and more personal sentiments.



The Lone Wolf: Adachi Masao's Portrait of Tetsuya Yamagami

Shayne Bowden

This presentation will discuss the work of Japanese film director Adachi Masao and also review his new biopic on the life of Prime Minister Shinzo Abe's assassin, Tetsuya Yamagami which was written, shot and released within a few months after Abe's death.

During this discussion I will provide background information on Shinzo Abe's historical connection with the Unification Church and discuss how the church has courted Japanese politicians. Adachi Masao's latest film, REVOLUTION+1 depicts the suspect Tetsuya Yamagami, as a victim of the Japanese government's historical support of the church. According to Adachi's film, the decades-old relationship between the Unification Church and the ruling Liberal Democratic Party of Japan has facilitated the church's extortion practices and control of Japanese followers. For Adachi, the assassination of Abe was a result of historical connivance shared between a Korean religious movement and Japanese political elites.

I will discuss the relationship between the Unification Church's leader Sun Myung Moon and Shinzo Abe's grandfather and former Japanese Prime Minister, Nobusuke Kishi. Further, this presentation will consider to what degree this relationship has enabled the Unification Church to not only influence Japanese politics but also gain popular support and participation from average Japanese citizens. I will contrast these points with a review of Adachi Masao's new film and evaluate the film's depiction of Tetsuya Yamagami according to the historical context of Abe's assassination, in order to assess the polemical accuracy of REVOLUTION+1.

在韓日本人母の言語使用 ―日本語の継承の経時的調査から―

花井 理香

本研究では、少数派言語を母語に持つ親の子どもへの言語継承という視点から、韓国人男性との婚姻により、韓国に居住している日本人母(以下、在韓日本人母)への継時的な面接調査から、母親の母語であり、少数派言語となる日本語の使用に影響を与える要因を探ることとする。

研究経過として、まず 2006 年の調査からは、親族との関係、親の姿勢、韓国の教育と日本語の評価などが、母子の言語使用に影響を与えていることが考えられた。次に、2010 年の 2 回目の調査からは、2008 年に施行された「多文化家族支援法」の影響を受け、外国人配偶者への支援、ホスト社会の理解、社会での母語の価値などが日本語の継承に影響を与えていることが明らかとなった。3 回目の調査は、2014 年 12 月から 2016 年 2 月にかけて実施した。子どもが成長するにつれ、親・親族とのコミュニケーション、将来の選択肢の広がりへの期待などが日本語の継続的な使用に影響を与えていると考えられた。一方で、韓国での過剰な教育熱からの逃避、子どもの勉強以外の可能性を求め、日本への留学・居住を意識した日本語の使用を継続している家庭も多数あると考えられた。現在、国際結婚家庭の言語使用研究で、同一グループを対象に継時的な面接調査を実施している研究は、ほとんどなく、社会・家族変化が言語使用にどのように影響を及ぼしていくのかを明らかにすることは、今後の多言語社会・多文化共生を考えていくうえで重要であると考えた。

本研究発表では、4 回目の調査結果を考察する。調査は、2022 年 8 月に実施した。面接対象者は、1 回目から参加している 7 名で、ソウルおよびソウル近郊に居住する 6 名とは対面での面接、英語圏居住者 1 名は Zoom でのオンライン面接となった。調査は、半構造化インタビュー形式で実施し、面接時間は一人約 1 時間～1 時間半であった。調査内容は研究経過を踏まえ、家庭での言語使用の変遷、それについての親の考え、将来についてなどである。

その結果、子どもへの日本語使用は継続しているが、子どもの進路により日本の大学受験を目指すものは、受験のための日本語の学習を継続していた。一方で、韓国の大学への進学を決めた子どもたちは、英語などの受験勉強が重要になり、日本語学習は停滞していた。また、コロナ禍で日本との行き来が困難となったため、母親自身が韓国での生活に適応し、家庭内言語がすべて韓国語になる家庭もあった。子どもの進路とコロナ禍が子どもの日本語使用・学習に影響を与えていると考えられた。さらに、日本の親の介護問題や自分自身の老後を考える人が増加しており、今後も子どもの進路も含め、それがどのように言語使用に影響していくのか、経時的に調査していくことが今後の課題である。

日本と繋がる子どもたちのことばを育む環境とリソース: オーストラリアにおける日本語教育機関の運営者と指導者の視点から

Naomi Kurata and Kyoko Kawasaki

2019年の日本語教育推進法の施行を受け、オーストラリアでは国際交流基金シドニーセンターの後援で、日本と繋がる子どもたちのことばを育む環境とリソースに関する調査が始められた。調査を行うにあたり2020年に結成された「豪州繫生語(けいしょうご)研究会」(Australian Network for Japanese as Community Language)は、オーストラリア各地域の主だった大学や高等教育の研究者で構成された調査委員会である。「繫生語」とは、従来使われてきた、親や祖父母から子へ受け継ぐことばを指す「継承語」をさらに広げ、現代の文脈に相応しく再解釈したものである。研究会では「『継承語』をも包括しながら、親や家族、友だち、社会との繋がりから生まれ、さらなる繋がりを生み、そこで新しい意味を生み出し、その繋がりや次の世代に繋げていくことばである」と定義している(トムソン 2021)。本発表では、2021年から22年にかけて行なった全豪インタビュー調査の結果から、オーストラリアで繫生語として日本語を学ぶ子どもたちの環境やリソースが指導者、教育機関の運営者の視点から見るとどのようなものなのかを報告する。

調査の結果、子どもたちの言語背景や日本語学習・使用の目的やニーズが多様化してきていることが明らかになった。その多様化に応じて教育機関を含めた学びの環境も多様化しているが、リソースに関しては環境や教育機関の形態を問わず不足していることも窺われる。本発表では多様化がもたらす課題やその課題への教師と運営者のさまざまな取り組みを報告するとともに、これらの結果が繫生語教育に対して示唆するものについて議論する。

往還する南米日系人二世代の日本語保持と保護者の意識

Sachie Miyazaki

1990 年頃から、日本人を祖先にもつ南米の日系の人々の中には、居住国と日本での生活を数年毎に繰り返したり、家族の一部が仕事のために日本に滞在する人々が見られるようになった。そのような往還する親に伴って、日本で育ち国に帰った子どもたちの言語やアイデンティティは、帰国時の年齢や日本での滞在期間、帰国してからの年数、日本および現地での教育環境にとって一人ひとり多様である。帰国した子どもたち（日本育ちの二世代）の強い語は、帰国時点では日本語となり親の母語は継承語となっていることも多い。学齢期に帰国した日本育ちの二世代は、家庭言語であった言語を学び直し、数年後にはそちらが強い言葉へとシフトし、今度は日本語が弱い言語となるか失われていく。彼らにとって、継承日本語は日本の生活と記憶を繋ぐ繫生語という方がふさわしいのかもしれない。

本研究は、小学生（7 歳～9 歳）でペルーに帰国した日系ルーツの二世代 3 人の日本語力がどのように変化したかを、帰国後 4 年あるいは 6 年目から 2 年間に渡り調査した縦断研究である。DLA を用いたアセスメントの結果、彼らは日本語の会話力を保持していただけでなく 2 年の間に伸びていることがわかった。その要因を探るため、学校環境の調査や、本人へのインタビュー、保護者へのインタビューを通して包括的な彼らの帰国後の言語教育環境を分析した。

本発表では、保護者 2 人（A と B）のインタビューを、SCAT を用いて分析し、日本とペルーでの家庭言語使用や言語教育環境、保護者の子育てに対する考えを考察する。A と B は、20 歳前後の時に日本語ゼロの状態家族とともに渡日し、独学で日本語を習得した。二人は現在日系学校で日本語教師をしており、日本語の会話は自然でニアネイティブと言える。A は日本でブラジル人の多いコミュニティにいたようで、ポルトガル語もかなりできる。また B はアメリカに 2 年くらい住んだ経験があることから英語が堪能で日本では英語の教員をしていた。自分達が複言語話者であるということや言語を教えるという仕事の関係から、子どもたちの言語発達やアイデンティティについて理解があり寄り添う姿勢があるのも共通点である。A と B の子どもの日本語保持に関する共通した理論として、以下が挙げられる。

1. 親族の一部が日本に残っているなど、帰国後も日本に繋がりがあがる。
2. 子ども自身、日本に対する帰属意識が今も強い。
3. 子どもは、帰国後数年以内に日本を訪問する機会があつた。
4. 保護者は子どもの教育全般に対し積極的にサポートをしている。

本研究では、日本から 7 歳から 9 歳で帰国した日本生まれの二世代が帰国後も日本語を保持伸長することができる要因について、家庭教育や家庭での言語使用、保護者の考えを考察し、一定の条件を整えれば日本語は伸ばせる可能性を示唆する結果を得た。



Student Immersion Experiences in the Post-Covid Era in Australia and Japan

Zilia Zara-Papp and Craig Norris

International study travel within the tertiary education framework provides students invaluable formative experiences, that have been hindered in the case of Japan in the academic years between 2019 and 2023. The recent COVID-19 pandemic has put a halt to the excursions, side-lining the valuable learning outcomes that are specific to international immersive study opportunities. The paper will compare the strategies of Media and Communication Studies programs for student immersion in Japan in the Post-Covid era. In contrast to the 2019-2022 time period, when workshops, seminars and lectures were supplied in a virtual classroom environment, the 2023-2024 academic year allows for live interaction between the students and members of the media industry in Japan to interact and collaborate. This paper offers a comparative study of teaching strategies adapted for cultural immersion programs at tertiary level, targeting English speaking students engaging with visiting studies in Japan. The case studies look at the online and in person implementations of the Summer Program of Saitama University in 2022 and 2023, respectively, while also focus on the New Colombo Plan Mobility Program, a short-term study program in Media Communications and Journalism Study at the University of Tasmania, incorporating intensive field trips in the years 2017 and 2018 with lectures and projects carried out at Saitama University. The potential to increase collaborative cultural exchange through media and technology coursework contexts will be discussed, while potential barriers will also be considered. The paper draws on the experiences of the authors as lecturers involved in preparing and executing study trips situated in Japan prior to the COVID-19 pandemic.



**BACK TO
PROGRAM**

Urban Eateries as Setting in Japanese Popular Culture: Constructions of Self in Consumer Spaces

Laura Clark

In the context of COVID-19, with closed borders and social distancing rules/laws in place, the importance of shared urban spaces becomes even more striking, as we consider what it means to live within large cities, but within fragmented wards and neighbourhoods. In this paper I will introduce a research project in its preliminary stages which examines the use of urban eateries as a genre in popular culture artefacts as well as urban eateries as a conceptualised and idealised space. This project overall will use textual analysis of a large corpus of anime, manga, fiction and live-action television to understand how the urban, consumer space is represented, but also how this choice of location and structure shapes and defines the parameters of interactions between these characters. In this paper I introduce overall goals of this research, initial data processes, and invite suggestions and queries to help strengthen and broaden its impact. As a case study, this paper will examine two successful franchises, Shin'ya shokudō (2006 -- ongoing) and Isekai shokudō (2013 --ongoing), to demonstrate how such different works share genre practices and values in their construction of characters relationships with both food and the consumer space of the eatery.



A Mysterious Relationship among Anime, Animism and the Anthropocene

Shoko Yoneyama

Animism as an alternative ontology has gathered much attention since the late 1990s when the need to reconsider the human-nature relationship is widely recognized in the context of climate change. However, reimagining the human-nature relationship has been challenging because of a 'crisis of imagination' (Ghosh 2016) in modernity. The paper will discuss animism in the works of three legendary animation film directors with global impact: Miyazaki Hayao, Shinkai Makoto, and Tezuka Osamu. It will explore the possibility that Japanese anime can provide the images and stories of animism in contemporary society providing much-needed reference to reimagine an alternative worldview, especially in the minds and hearts of children and young people. The theoretical and philosophical implications of this possibility beyond Japanese studies are discussed.

Although this paper will be 30 minutes (including Q&A), it should be paired with Maki Hammond's presentation on Ishimure Michiko (30 minutes) to constitute a 60-minute presentation for both.

母語を活用した中学国語の学習支援活動における日本語支援者の意識 —長期に渡って支援を行った日本人支援者の語りの分析から—

宇津木 奈美子

本研究は日本語を母語としない子ども(以下、子ども)に対する中学国語の学習支援活動において、日本語支援を担当している日本人支援者を対象に、支援に対してどのような意識がみられたのかを明らかにすることを目的とする。支援は「教科・母語・日本語相互育成学習(以下、相互育成学習)」に基づいて行われた。この支援は子どもの来日当初から母語の助けを借りながら教科学習を進め、子どもの母語、日本語、教科のどの面の力も伸ばしていこうというものである(岡崎 1997)。相互育成学習における母語支援者の意識(宇津木 2018)は明らかにされてきたが、日本語支援者の意識については明らかにされていない。本研究の調査対象者は4名で、この4名は相互育成学習の実践を公立中学校の国際教室において10年以上継続して行っている。調査方法はインタビュー調査で、主な内容は母語を活用した教科学習支援について、支援者間のサポートについてなどである。得られたデータをコードマトリックス(佐藤 2008)を用いて質的に分析した。その結果、16のコードが生成された。

日本人支援者は日本語のみで行う教科学習支援に限界を感じていたが、相互育成学習に基づく支援を知り、実践をしていくうちに子どもの母語や既有知識を活用する支援の有効性を実感し、相互育成学習における母語支援と一般的な通訳支援との違いを見出していった。一方で、母語支援者の不足など、学習支援活動を成立させることに苦慮していた。支援グループ間の支援者間の関係性については、お互いに相談に乗ったり、教材の勉強会を開催したり、支援グループのメーリングリストに支援の状況や課題を投げかけて意見やアドバイスをもらったりすることで構築していった。公立中学校との教員との関係性については、問題解決のための対話を重ね、支援の詳細を支援記録で公開し、支援について理解を得ることで構築していった。日本人支援者は長期に渡って支援活動に携わっていても、多様な子どもの考えを引き出すことの難しさを感じていたが、支援グループの仲間の支えによって課題を解決していった。また、母語支援者不足に関しては、地域の母語支援者間のネットワークを通して、安定的な支援活動が可能になった。日本人支援者は支援活動を通して、支援は子どもの教育のみならず、子どもを取り巻く社会問題に関わることと思い、課題解決のためには支援者も諦めてはいけないと思うようになっていった。このような姿勢は長期に渡る実践の継続につながり、支援者間や学校教員の意識に影響を与えたと言える。

参考文献

宇津木奈美子(2018)『教科学習支援者における母語支援者の当事者性獲得』風間書房

岡崎敏雄(1997)「日本語・母語相互育成学習のねらい」『平成8年度外国人児童生徒指導資料』茨城県教育庁指導課1-7.

佐藤郁哉(2008)『質的データ分析法—原理・方法・実践』新曜社

その変化は内的要因か外的要因か：俚言に基づく判定の可能性

Kohei Nakazawa

本発表では、日本各地の方言で進行中の変化が、自発的な内的変化か、標準語化のような外的要因による変化かを、俚言に基づいて判定することを試み、その可能性と限界について論じる。

琉球を含む日本語の諸方言では標準語化または共通語化が進んでいる。標準語化(共通語化)として有名なものに「回帰」と呼ばれる現象がある。ある方言で $A > B$ と音変化した語が(音変化を起こしていない)近隣の有力方言や標準語(共通語)の影響により $B > A$ と元に戻ることを指し、回帰によりその方言で音変化があったかわからなくなる場合がある。回帰の影響を受けにくいとされるのが「俚言」である。俚言は標準語に対応形を持たないため回帰の生じる可能性が少なく、音変化があったことを読み取る手がかりとなる。

俚言が回帰の判定に有効なことを示す事例として、ある東北方言において俚言では[bottsij]「(タコなどの)頭」、[entsiko]「赤ん坊を入れる籠」のように安定した[i]が観察される一方、その他の語では[i]が[i]または[u]とで揺れることが報告されているが、この場合/i/, /u/ > [i]という合流変化が生じているため、内的要因で再度[i]または[u]のように分裂することはありえず、俚言で[i]で安定しているのは回帰の影響を受けないためと考えられる。このような俚言による判定の有効性について、発表者が調査している方言の事例から検討する。

兵庫県淡路島の岩屋方言では、/z/, /d/ > /r/という変化が起きたとされるが、現在では/mizu/「水」、/mukade/「百足」のようにこの変化は観察されない。しかし、岩屋方言の/kara/「匂い」、/otoroi/「男兄弟」は淡路島の他の方言ではそれぞれ/kaza/, /otodoi/であり、/z/, /d/ > /r/があったことが俚言で確認できる。この場合、俚言以外の語では回帰が生じたと判断できる。沖縄県の与那国方言では文献資料で/kwa/が記録されているが、現在ではほとんどの語で[ka]と発音され、/kwaci/「菓子」は[katʃi]となる。一見/ka/と/kwa/の区別がない標準語の影響にも思われるが、/kwai/「肥料」、/kwaN/「固い」のように標準語に対応しない語でも[kai], [kaN]となり、俚言でも変化していることから内的変化と考えられる。高知県の方言では[ʒi], [zu]と[dʒi], [dzu]の区別があるとされるが、この区別は高年層でもほぼ失われ、[ʒi], [zu]に合流している。俚言でも変化し、撥音の後では逆に[jondʒu:]「四十」にもなるため、内的変化と考えられる。

A, B > C という合流変化では C > A, B と再び分裂するのが標準語の影響であることが明らかだが、方言が標準語より多くの音を区別する場合、内的変化で合流したのか、標準語の影響で合流したのか判断することが難しい。このようなケースでは、本発表で示したように俚言に基づいた判定が有用である。

夜間中学と日本語教育 一学齢を超えて来日した外国人の日本語学習一

Tomoko Takahashi

多様な人々が学ぶ場として、夜間中学が注目されている。日本人の引きこもりや不登校の生徒の学び直しの場とであると同時に、学齢を超えた(16才以上)外国人が日本語を学ぶ場となっている。というのは、日本は義務教育が中学までであるために、中学を卒業して来日した外国人には日本語を学習する場や機会がないからである。文科省の調査では、生徒の8割が外国人であり、10代から80代までと年齢層も幅広い。この状況について「夜間中学＝日本語学校化」という批判もあれば、「日本社会で生きる力を育てる場」として期待する視点もある。しかし、実際に中学でどのような授業が行われ、生徒はどのような経験をしているのかについて十分な蓄積があるとは言いがたい。本発表では、大阪の2つの夜間中学の実践を軸に、夜間中学での日本語教育はどのように捉えられるべきか、そのあり方を問いたい。

大阪の2つの中学では、日本語教育を文法や単語の意味、表現を教えるという狭義では捉えず、教科学習や生徒間の対話を通して、自己表現する力の育成の教育と捉えられていた。具体的には、外国人用の日本語のテキストや教材を使用せず、外国人が日本に暮らす歴史、大阪の地理や産業を教科として学んでいる。細かな日本語のミスは修正するにあたらないという教師のポリシーが根底にある。また、作品展や夜間中学まつりなどへの積極的な参加により、言語以外で自己を表現することが尊重され、それに向けて皆で協力する過程が重視されていた。そこには外国人と日本人という境界はなく、ともに学ぶ夜間中学の生徒という視点がある。

一方、比較対象としてあげる東京と北海道の夜間中学では、日本語教育は、いわゆる外国人のための日本語教育であり、日本語教師が、外国人のための日本語教材を使用して、文法や読み書きを基礎から教えている。日本語能力を高めることが教科学習につながり、社会への参加をエンパワーするという方針がある。そのため、授業の様子は、いわゆる日本語学校とほぼ同じだと言える。また、宿泊学習やスポーツ大会が積極的に行われ、それらの活動を通して学ぶことに意義があり、夜間中学は日本社会への入り口と捉えられている。

両者の共通性は、夜間中学は「外国人にとっての学びの場であり、人間として成長する場」であるという点、そして異なるのは「日本語教育」をどのように位置づけるかである。

本発表は、学校間の比較をしてその是非を問うものではない。むしろ、移民政策をとらない日本において、日本語を学習するオフィシャルな場を持たない学齢を超えた外国人を受け入れている最後の砦である夜間中学のありかたを検討するものである。どのような日本語教育を提供するのか、夜間中学はどのような場であるべきなのか、その意義と可能性をコンヴィヴィアリティ(自立共生)を軸として、再考するものである。

Your stupid questions are always welcome—rakugo's nedoimono and sharebon

Matthew Shores

As with many arts the world around, rakugo halls went quiet during the COVID-19 lockdowns. There was still a demand for this traditional form of comic storytelling, however, as evidenced by numerous new YouTube channels and live streams of performances. The venues are now buzzing again, rakugo's popularity booming. The art can be shamelessly silly but, if it was altogether meaningless, it likely would not have survived among the numerous new entertainments and technologies of the twentieth and twenty-first centuries, and perhaps the recent pandemic. Yet rakugo thrives with more practitioners than ever, who ensure that the art retains its place in both conventional spaces and mainstream media. The bottom line is that rakugo offers audiences something in return for the price of a ticket, or the time put in when watching or reading it at home. Being a largely humorous art, it naturally offers listeners a mirthful escape, but rakugo also bestows knowledge. And, due to the way the art is presented, it imbues listeners with a sense of gratification and pride. A genre that brilliantly underscores this is nedoimono, or inquiry pieces. Nedoimono refers to nehoi hahori kiku (to ask about every detail of something), a trope prevalent before modern times in both oral storytelling and popular literature, which have long been interconnected. This paper examines nedoimono and its early modern forerunners—particularly its links to the gesaku genre of sharebon—and modern iterations, showing that stupid questions, frustrated answers, and the parading of flawed knowledge are a dependable recipe for artistic success and perpetuation as well as audience satisfaction and edification. The hankatsū (half-baked connoisseur, and its variations)—that perpetually ridiculed however relatable underdog—of the sharebon did not disappear as the modern era approached but grew into a beloved antihero. That is, common readers, who became supremely proud of their own unrefined behavior and modes of dress, came to sympathize with, accept as one of their own, the uncouth character who boorishly aspired to be more. Thus, the resistance and caricaturing of high culture or ideals became the mode. Although intellectuals readily disregarded gesaku in the early twentieth century, rakugo was associated with belles-lettres and thus retained its place in popular culture. Still, the patent intellectualisation of rakugo that took place in Tokyo notwithstanding, the oral tradition preserved much that evidenced its ties to sharebon and other early modern popular literature. This is noticeable in nedoimono and, arguably, most rakugo. Like readers of sharebon who could laugh at hankatsū but also learn something in the process, rakugo audiences acquire information as they are entertained. Watching someone do things the wrong way teaches people how to behave the right way (if not be hip). The laughable but loveable would-be sophisticate lives on in rakugo and can be seen in a wider range of media, too, including television and film.



Girls loving girls' stories in Japan: tragic depictions of queer women in shōjo culture

Saffron Nyx

In recent years, many of us have faced lockdowns and uncertainty. In response to this sense of dread and anxiety, many people turned to literature and media in search of comfort and escapism. Although all literature can facilitate this, Japanese girls' culture – shōjo culture – and its literary works have drawn attention for the ways in which they enable audiences to find comfort in escapist stories. Scholars such as Honda Masuko and Fujimoto Yukari have highlighted the ways that these texts simultaneously provide comfort while also offering a space for girls to explore their own feelings and imagine alternative pathways for themselves. Sentimentality, floral motifs, romance, and foreign aesthetics – including loan words, intertextual references, and setting – are conventions that are heavily associated with shōjo culture. Yoshiya Nobuko (1896-1973) was an early and influential girls' writer best known for her sentimental stories of doomed love between girls, and whose works solidified many of these conventions. The conventions exemplified by Yoshiya's works, particularly an affinity towards issues of gender and sexuality, continue to echo throughout girls' literature to this day, especially in representations of queer girls and women. Her tragic depictions of queer girls, and the way subsequent representations navigate heteronormative societal attitudes is of particular interest. Although these depictions are open to subversive readings, persistently tragic or doomed depictions are not conducive to joyous or hopeful perceptions of queerness, which warrants some criticism. This research aims to examine representations of queer girls and women in shōjo culture and beyond, with a focus on the resonances of shōjo literary conventions, namely tragedy and liminality. I will also explore and contrast these representations, particularly the way each text invites or facilitates the audience's imagination. To achieve this, I will look at four manga: Ikeda Riyoko's *Dear Brother* (おにいさまへ...) (1975), Saitō Chiho's *Revolutionary Girl Utena* (少女革命ウテナ) (1996-1999), Nagata Kabi's *My Lesbian Experience with Loneliness* (さびしすぎてレズ風俗に行きましたレポ) (2016), and Battan's *Run away with me, Girl* (かけおち、ガール) (2018-2020). My analysis of these texts aims to highlight the different functions of tragedy in each story, while acknowledging the ways in which these texts subvert other conventions and invite a variety of readings. My research is informed heavily by Honda's notion of *hirahira*, which encapsulates the liminality of the shōjo and girlhood. Alongside Honda I will also refer to theories of gender, queer temporality, and queer negativity/failure from scholars such as Judith Butler, Jack Halberstam, and Sarah Ahmed to support my analysis of these texts.



History as Reincarnation in Yukio Mishima's Runaway Horses

Amin Ghadimi

This presentation reads Yukio Mishima's 1969 novel *Runaway Horses* as a theory of Japanese history. In this fictional account of the young Isao, a reincarnated, right-wing extremist involved in a coup plot in the early 1930s, Mishima includes a full, historically rigorous "reproduction" of a non-existent book Isao reads on the 1876 Shinpūren Rebellion, an uprising in Kumamoto against the Westernizing, "civilizing" Meiji regime. I argue that Mishima deploys this ostensibly fantastical literary conceit of the reincarnation of characters to theorize Japanese history itself as a reincarnating process: the same intellectual and social forces that produced rebellion against the Westernized early Meiji regime, Mishima suggests, undergirded the fascism of the early 1930s and drove his own fascistic inclinations in the 1960s. Mishima construes a century of modern Japanese history as a relentless struggle between globalizing intellectual forces and reactionary nativist forces that each engendered the other and continually spurred, and were never resolved by, violence. The medium of Mishima's theory of history, artistic fiction, itself represents his resistance against the perceived rationalism of Japanese empirical history, both as past and as method.

The paper reads Mishima's ostensible fiction against empirical sources from the 1876 rebellion to corroborate this interpretation, and it places particular emphasis on masculinist notions of nativism in both the story and the historical record. It then takes another step: it argues that whatever Mishima's personal or political intent, his construal of Japanese history is an insightful, intellectually productive theorization that resists facile notions of "blended modernity" and provides tools with which we can interpret the rise of violent nativist, reactionary movements in other places and other times. The paper thus takes Mishima seriously as both an empirical and a theoretical historian who demands a reckoning with implacable undercurrents of violence throughout Japanese modernity.



外国につながる子どもだった親の我が子へのファミリー・ランゲージ・ポリシー

Sayaka Izawa

日本で外国につながる子どもは 1990 年代以降急増した。彼らの教育問題が社会的課題となってから、早 30 年が経過した。樋口・稲葉(2023)で指摘されるように学業修了する者も存在する時期であるにも関わらず、学業修了後に就職し親となった姿を長期的に追った研究は、管見の限り少ない。

本研究の目的は、外国につながる子どもが親になった際、二国間で移動を伴う就学・言語習得経験が我が子へのファミリー・ランゲージ・ポリシー(家族の言語政策、以下 FLP: King et al, 2008)にどのような影響を与えているかを明らかにすることである。FLP において親が影響力をもつという信念 (de Houwer, 1999)は、親の過去の教育・移住経験などに関連しているとされる。

調査協力者は、日系ブラジル人3世のサラ(仮名、女性・31 歳)、日本語とポルトガル語のバイリンガルである。日本生まれであり国内で義務教育を受けた後、ブラジルの私立高校、大学の理学療法学部を卒業した。卒業後に、日本で理学療法の研修をした後、日本人男性と結婚した。現在、日本の保育園に通う 4 歳の娘と 2 歳の息子の子育てをしている。

サラがブラジルの大学在籍中の 2013 年 7、9 月に二国間での言語習得、学校選択等について半構造化インタビューによるライフストーリー調査(於:ブラジルサンパウロ、計2時間)を行った。これらのデータを再分析した上で、縦断調査としてサラが日本で子育てをしている 2023 年 2 月に我が子への FLP に関する半構造化インタビュー(オンライン、60 分)を行った。

分析は、①SCAT(Steps for Coding And Theorization の略、大谷, 2019)と②複線経路等至性モデリング(Trajectory Equifinality Modeling; TEM, 安田・サトウ, 2023)の2つを組み合わせた。許可を得た上で録音したデータは全て文字化した。手順①SCAT で全文字化データを4つのステップに基づいてコーディングを行い、構成概念をもとにストーリーラインを作成した。特に、FLP ダイナミックモデル(Curdt-Christiansen & Huang, 2020)で示された内的・外的要因に着目した。手順②SCAT の構成概念を用い、長期のライフストーリーを分かりやすく明示するため時間的プロセスを捨象しない TEM 図を作成した。その際「家庭内多言語環境整備」を TEM の概念である等至点として設定した。

その結果【家庭内第一言語】を【日本語】としているが、我が子へ【ポルトガル語のリソース】を与え【やさしいポルトガル語】で話しかけるなど【ゆるやかなポルトガル語継承意識】があることが分かった。これは日本生まれのサラ自身が小学生の頃に【ポルトガル語の必要性】を感じない中【ポルトガル語塾に通わされた経験】の影響から、我が子には【継承語強制経験の回避】を望み【言語選択】における【子どもの主体性重視】の意識が窺われる。【ポルトガル語】は【親戚コミュニティ交流】を目的とし【内的要因】が大きかった。一方で【英語】に関しては【社会経済的要因】から、自ら【家庭内早期英語教育の選択】をした。このように我が子のために【家庭内多言語環境整備】を実践していることが明らかになった。



小規模な継承語学習コミュニティにおける活動内容と運営上の課題

Joy Taniguchi

子どもたちが継承語としての日本語を学ぶ場としては、家庭や日本人学校、日本語補習校のほか、保護者が自主的に運営する小規模な学習コミュニティがあげられるが、こうした教育活動については、不明な点が多く残されている。本研究は、ビクトリア州メルボルンに居住し、複数言語(主に日本語・英語)を日常的に使用する「日本につながる子どもたち」を対象とした日本語学習コミュニティにおいて、どのような教育活動が行われ、どういった運営上の課題が生じているのかを、社会言語学的知見から多角的・包括的に検討することを目的としている。

調査では、対象年齢や活動内容の異なる3つの学習コミュニティ(幼児向けの野外活動、小中学生向けのアート活動、幼児から中学生までを対象とした文庫活動)においてフィールドワークを行い、活動の観察、および学習コミュニティの運営に携わる保護者、あるいは指導者に対し、面接調査を実施した。面接調査は主に、多様なデータに効率的にアクセスすることが可能なフォーカスグループ・インタビューにより実施し、他者との関係性の中で相対化した自己の経験や考えについての情報を得た。調査で得られたデータは、質的データ分析ソフトウェアを用いて主題分析を行い、(1)教育活動の概要(2)保護者のコミュニティへの関わり方(3)コミュニティの弱体化を引き起こす要因の3項目に基づき、帰納的コーディングを用いて評価した。

分析の結果、保護者によって運営される小規模な学習コミュニティは、子どもたちの継承語教育にとって重要なドメインであることが示唆された。また、社会的インタラクションを目的とした活動(例:日本の祖父母に手紙やメールを書く)やグループ内の人的ネットワークは、日本語の使用機会の確保と学習意欲の向上に寄与していた。さらに、調査対象となった複数の学習コミュニティにおいては、子どもが継承語としての日本語にどのように向き合い、どのように習得していけば良いのかという点について、保護者の間で一定の共通認識が形成されていた。これに関連し、コミュニティ運営に対する保護者の価値観は概ね共有され、教育活動を方向づける重要な要因となっていることが分かった。また、中核となって活動を支えた保護者が欠けることや、子どもの日本語習得への希求の程度が異なる家族が新たに参入することにより、頻繁に摩擦が生じ、コミュニティの弱体化が起こっていることが明らかとなった。



日本語を母語とするニューカマー2世青年の継承語への意識と継承語イデオロギーとの相克

Shoei Nakaie

ニューカマーの家庭の子へ継承語を継承させることに肯定的である研究は、応用言語学や家庭言語政策(Family Language Policy: FLP)の分野において広く見られ、継承語は「親子の絆」や子のアイデンティティを形成し、親子の良好な関係性のために不可欠(中島, 2016; Curdt-Christiansen, 2009)であるとされている。言うまでもなく、このような継承語の継承を重視する立場は、日本社会においても、言語的にマイノリティな立場にある親子の言語やアイデンティティを支えるために、極めて重要である。

だが一方で、その重要性を認識しながらも、継承語教育機会を得られ、子に継承語を継承させることができた家庭や、継承できた子が全てではないことも事実である。日本語を母語とし、居住地が外国人児童生徒の集住地域でないことから継承語教育にアクセスできない家庭の存在や(高橋, 2019)、言語継承において親が強い負担の存在および日本社会の言語的多様性の欠如から(坂本・宮崎, 2016 など)、子への継承語の継承を諦めざるを得ない家庭もある。

中島(2003)は、継承語教育の意義を述べるなかで「(継承語は)親のことばであるから、子どもができるのは当たり前」と、当事者である親子間のみならず、社会的に共有される継承語に対するイデオロギー(継承語イデオロギーとする)に言及する。ニューカマーの家庭において日本語を母語とする子は、このような社会全体が共有する継承語イデオロギーとの狭間で、自らの継承語に対しどのような意識を抱くのだろうか。

以上から本研究は、外国出身の両親のもと日本に生まれ育ち、日本語を母語とする20代女性のHさんの語りから、継承語イデオロギーのもとで継承語へどのような意識を抱いているかを明らかにすることを目的とする。

分析の結果、まずHさんの継承語への意識には、継承語話者が経験する不安や緊張といった言語不安とされる、HLA(Heritage Language Anxiety: 継承語不安)(Tallon, 2011; Wilson, 2020)がみられた。そして、Hさんに対する継承語教室の母語話者教師による否定的な態度・訂正、周囲の日本人同級生の視線といった2つのHLAが見られた。

次に、Hさんは継承語イデオロギーが引き起こした、本質主義的なまなざしへ苦悩を抱いていた。Hさんは、「両親が中国人だから中国語が話せるだろう」といった出身民族に帰する本質主義的なまなざしへ苦悩を抱き、中国人の両親を持つ中国人でありながらも日本語母語話者であるという、自らの両義性に葛藤を抱いていたことがわかった。加えて、継承語教室において、Hさんは、自分の母語である日本語能力を評価されず、継承語能力が不十分な存在と認識され、継承語教室内においても、モノリンガルバイアスが生じていることがわかった。そして、本研究の事例からは、継承語の継承の様相について、家族背景、社会状況、教育環境、資本といった社会・経済的要因の視点ではなく、イデオロギーを用いて子の視点から継承語教育の在り方を捉える重要性が示唆された。

Who Is Japanese and How Is This Decided? Constructions of Japanese National Identity Through Social Markers of Acceptance

Adam Komisarof

How can immigrants become accepted members in their receiving societies? While the concomitant embracing of host and immigrant cultures (i.e., integration) is often linked to optimal socio-psychological outcomes for immigrants (Berry & Sabatier, 2010), Leong (2014) argued that this is not achievable in every situation. Some cultural features matter more than others to gain acceptance, as hosts demand that immigrants embrace certain characteristics of the national culture. Consequently, he proposed an alternative framework using Social Markers of Acceptance (SMA) to assess inclusion. SMA are socially constructed indicators (e.g., language skills, social norms adherence) that recipient nationals use in deciding whether a migrant is part of the host community. SMA collectively reflect the degree of host inclusiveness, as more markers imply increasingly stringent criteria for ingroup membership.

Japan provides fertile ground for examining the relationship between SMA and inclusion: it is arguably ethnically homogenous, yet a greying workforce makes admitting migrants essential to achieve demographic sustainability. The current study aimed to distil the SMA considered important by Japanese for immigrants to be accepted in society to the same degree as native Japanese, and to examine how such choices contextually vary with perceived immigrant threat, contributions, social status, intergroup boundary permeability, and hosts' strength of national identification. A nationally representative sample (in terms of age group and gender) of 2,000 Japanese completed an online survey. Results indicated that language proficiency play an important role in immigrants being accepted in Japanese society—not only in terms of speaking, but also reading and writing. This and many other results will be detailed.

By assessing the influence of SMA importance and fit among hosts and migrants, respectively, upon the aforementioned psychological and relational outcomes, the presenter will detail a comprehensive picture of Japanese host receptiveness toward immigrants and which types of contextual variables increase such receptiveness. Based upon such findings, implications will be detailed for improving societal inclusiveness toward migrants in Japan, including how prevalent concepts of Japanese national identity can be refashioned to become more flexible and engender a greater sense of belonging among migrants in Japan.





How Language Inheritance is Difficult in Japan -A Case Study of a Brazilian Community in Japan-

Rennan Okawa

This presentation will examine the difficulties of immigrant parents in transmitting their native language to their children in Japanese society.

In previous migration studies, various factors have been examined in order for immigrants to achieve status attainment in the host country. In their study, Portes and Rumbaut (2001) identified three factors that influence immigrants' success in host societies: human capital, mode of incorporation, and ethnic community. With regard to ethnic communities, they argued that it is important for immigrants to possess not only the language and culture of the host country, but also the language and culture of the country of origin. Therefore, the importance of transmitting not only the language of the host country, but also the native language, was proven in the study. However, even parents who understand the importance of mother language transmission in Japanese society can glimpse the difficulties involved.

In this presentation, I will discuss the difficulties of mother language transmission in Japan, as revealed by an interview survey conducted in T-city, an area with a high concentration of Brazilians living in Japan. The findings of the survey are as follows Japanese is the dominant language in Japanese society, and Portuguese, the mother language, is not given much value. Portuguese is not a language that has any meaning in order to have a chance to succeed in Japanese society, and it is also placed on the back burner in the education of the children. This survey showed the dilemma of parents who want to convey their mother language well, but this is not in the best interest of their children.



BACK TO
PROGRAM

How did Meiji Japan eliminate “Kan” (Classical Chinese) from a perspective of language policy?

Lu Chen

When Meiji Japan (1868-1912) tried to establish itself as a modern nation state, the abolition of kanji (Chinese characters) and educational reform in classical Chinese studies occurred in both ideological discourses and the educational field. This study examines the issue of the artificial elimination of “kan” (Classical Chinese) in Meiji Japan by analyzing the ideological discourse surrounding the abolition of Chinese characters and examining the educational laws and regulations in national language policies. It further attempts to identify the language problems that modern Japan faced.

This study examines in detail three types of kanji discourses put forwarded by scholars in Meiji Japan: abolition of kanji, reduction of kanji, and non-abolition of kanji. These discourses are represented in such treatises as: Maejima Hisoka’s “Proposal for the abolition of Kanji” (1866), Mori Arinori’s “Simple English Adoption Theory” (1872), Fukuzawa Yukichi’s “Kanji Reduction Theory” (1873), Miyake Setsurei’s “Kanji Respect Theory” (1895), Ueda Kazutoshi’s “New national language Theory” (1895), Inoue Enryō’s “Kanji Irrevocability Theory” (1900), Inoue Tetsujiro’s “National language Improvement Theory” (1902), and Tsuda Soukichi’s “Theory of the exclusion of Kanji.”

By analyzing these various discourses around kanji, this study clarifies the relationship between kanji and the national language policies in Meiji Japan. It illuminates the hidden “view of Chinese Civilization” embedded within these policies. Specifically, it reveals “What kind of image of China and Chinese Civilization did the Meiji intellectuals construct and what kind of Sino-Japanese relations did they try to build.”



Sounding Kawaii in Japanese: A critical approach to second language pragmatics

Benio Suzuki

This study analyzes YouTube videos and the viewers' comments on South Korean singers' Japanese competency. With an emerging interest in K-pop all over the world, communities of enthusiastic fans commonly (re-)create fan-made YouTube videos featuring their biases (meaning favourite members of a K-pop group). For example, fans reproduce the live streaming of K-pop singers where they discuss the projects they are in or give comments on the food they eat. In other cases, some fans add their annotations (e.g., telops, emoticons, visual effects and sound effects) to the singers' interview videos originally produced by the broadcasting companies. In such videos, viewers can also comment on them. These videos show us ideological discourse on how foreign celebrities' competency in additional languages is praised and assessed by the viewers. In this study, I investigate how videos reproduce to show K-pop singers' Japanese competency and how compliments on their Japanese reproduce language lookism amongst the fandoms. Based on the findings, I will argue how mundane media communication where the creators and viewers interact potentially involves the linguistic otherness of certain celebrities. In addition, these everyday media can provide us with a pedagogical implication to raise students' awareness of a speech act of compliment on one's linguistic proficiency.



Fans speak for who? - Imagined “Official”, internalized hegemony and self-censorship

Sae Shimauchi

This study focuses on the concept of 'official' used as a counterpart to fans in Thai Boys' Love drama fandom, known as Thai Numa, and examines how this 'official' is defined and signified, as well as how fans construct fandom norms to follow based on the term 'official' and depicts how they construct and internalise those hegemonies. Specifically, this paper examines how fans view 'unofficial' and 'official' through discourses related to fan activities and the Japan fan club, and how mass media dealing with Thai actors, such as Japanese magazines and event organisers, are involved in fandom and fan activities as 'official'. This paper also discusses how fans face the 'official' and how they negotiate with the 'official', especially over copyright and portrait rights, as they are involved in fandom and fan activities as the 'official'. As a result of observations and interviews as an aca-fan, the author found that in Thai Numa, the boundary between official and unofficial is shaken by both fandom and mass media, with the mass media and JFC appearing in the fandom as the 'official'. Also in Japan, the mass media act as owners of cultural content and providers of norms, and fans expect each other to follow them through the constructed and ambiguous notion of 'official'. The hegemony of the 'official' is constructed by the voluntary consent of fans, and internalising these hegemonies leads to self-censorship. Blind overconfidence in fan-created 'official' may reinforce these structures and shake the freedom and independence of fans.





Language, Gender and the Political in/from Tokyo and Okinawa: A Multidisciplinary Intervention

Shinnosuke Takahashi, Yoko Yonezawa, Emma Dalton and Hiroko Ide Levy

In this panel, we critically examine the position, role and meaning of language in light of gender, border and political economy built upon perennial patriarchal capitalism. Joined by presenters from different disciplinary backgrounds, our shared goal is to remind us, once again, that language is the central site of political and cultural confrontation and negotiation. Yonezawa's presentation, 'What does female politicians' language tell us about Japan's political gender gap?', is a linguistic analysis of the language of female politicians in Japan. Various female politicians' speech styles and interactional patterns evoke the ongoing legacy of what is ideologically constructed as Japanese women's language. Integrating some comparisons between female and male politicians' language in the Japanese parliament, the study sheds light on aspects of the nexus between language and entrenched gender ideology that contribute to Japan's location towards the very bottom of the global political gender gap index. In 'How do women from women-friendly political parties represent women in Tokyo?', Dalton and Levy examine the substantive representation of women at the Tokyo Metropolitan Assembly (TMA) between 2017 and 2021. Analysing remarks made by women from three women-friendly political parties (the Tokyo-ites First Party, the Japanese Communist Party and the Komeito) that referred to women's issues and interests, they found that while assemblywomen of different parties had different priorities such as health, pregnancy, and violence, the top priority for all was women's work-related issues. Lastly, Takahashi analyses the recent critical discourses on Japan's base politics in Okinawa, particularly focusing on the essay by Uema Yoko, *I Will Give You My Sea* ("Umi wo Ageru"), as a case study, to examine the ever-growing significance, context and meaning of Okinawan female writers and their interventions in Okinawa's anti-base struggle.



**BACK TO
PROGRAM**

日本語教育支援サービラーニングが学生の学びに持つ意義—学生の省察を通して—

大山 美佳 and 狩野 晶子

サービラーニング(以下、SL)とは、地域社会での社会奉仕活動を通して得られる学外での学びと講義等を通じた学内での学びを結び付けて学修を深めていく手法である。日本ではキリスト教系大学を中心に「地域連携、社会人基礎力」の育成を目的に取り入れられている。上智大学短期大学部においては日本語教育支援と児童英語教育活動の二本柱で SL 活動を推進しており、2008 年には文部科学省「新たな社会的ニーズに対応した学生支援プログラム」に選定された。(宮崎、2022)

SL の具体的な活動内容は地域のニーズに基づくため、日本語教育支援に取り組んでいる高等教育機関は少なくはない。しかしながら日本語教育支援 SL による学生の学びの研究では、SL が日本語教育人材を育成するための学修手法ではないのにも関わらず、多くが「SL と日本語教育との関係性」に留まる傾向にある。村田ら(2019)は、将来に結び付くと言及はあるが具体的ではなく、学生が日本語学習の難しさに気づいたことが日本語教育への興味に繋がっているという。水野(2007)は、公立小中学校での日本語教育支援 SL によって、多くの学生の考えが変わったのは日本語教育や学校教育についてであるとしつつ、個々の学生の詳細な記述については触れられていない。本発表では、SL の原点と本学の趣旨に立ち返り、日本語教育支援 SL に関わることで学生にはどのような学びがあるのかを、学生 2 名が作成した複数回、且つ長期間にわたって収集された省察文(例えば、授業毎に回収しているリアクションペーパーや振り返りのレポート等)をナラティブ・アプローチで分析・考察する。

その結果、学生は SL 活動全体を通して、「自己についての学び」、「子どもたちとのやりとりを通しての学び」、「日本語教育支援からの学び」を得ていることがわかった。これらの学びから、学生は卒業後の進路を4年制大学への編入に定め、地域福祉とメディアを専攻するとそれぞれ決めた。ここから、SL は日本語教育人材育成のための手段に留まるものでないということが見える。学生たちが書いたものを読み解くことで、学生は SL における活動の一環として日本語教育支援に関わる中で多様な学びを得ていること、そして、それぞれの学生の中でその学びを意味づけていることがわかった。さらに、その意味づけが学生の進路に影響し、また社会に対して関心を深め、変革を起こそうという機運を高めることに繋がっていることが見て取れた。このような学生の意識変容は、地域のニーズを拾い上げ、多様な文化的背景を持つ人々を対象に行われ、そして学習者と支援者が対等な立場である、地域に根差した日本語教育支援においてこそもたらされる。その点において、地域日本語教育支援に SL として取り組むことの意義は、学生の学びにとって大きく、また地域にとっても価値のあるものであろう。

参考文献

水野かほる(2007)「学校現場における日本語教育ボランティア支援活動— 2 年間の取り組みの成果と課題—」『国際関係・比較文化研究』6, pp201-217 .

file:///C:/Users/the_h/Downloads/AA11845283200709001110%20.pdf(2023.2.14 取得)

宮崎幸江(2022)「サービラーニングによる地域貢献—正課カリキュラム化までの経緯と課題—」『上智大学短期大学部紀要』43, pp69-90.

https://www.jrc.sophia.ac.jp/uploads/2022/03/Kiyo43_05_Miyazaki.pdf(2023.3.13 取得)

村田晶子・竹山直子・長谷川由香(2019)「学生は日本語ボランティアを通じて何を学ぶのか—多文化共生に貢献する人材の育成に向けて—」『法政大学教育研究』10, pp. 19-32.

file:///C:/Users/the_h/Downloads/hkk_10_p19.pdf(2023.2.14 取得)



英語学習とフィットネス—言語・身体・自己統治—

田嶋 美砂子

近年、言語学習の多面性・複雑性を捉えようとする社会言語学者の間で、「新自由主義的統治」という概念が注目されている (Martín Rojo & Del Percio, 2020)。この概念を援用した研究に共通しているのは、新自由主義を政治経済学としてではなく、自己統治の一形態として捉えている点である。本発表では、減量のためのパーソナル・トレーニングを提供する日本企業 (RIZAP) が運営している英会話スクール (RIZAP ENGLISH) に焦点をあて、英語学習がいかに学習者の自己統治を駆り立てるための手段となっているかという点について考察する。

「新自由主義的統治」が言語学習との関係で語られる際にしばしば言及されるのが、自己をブランド化するための英語学習及び自己成長を促すための英語学習である。他者との競争やエンプロイヤビリティの保持を強いられる新自由主義下では、学習の成果 (TOEIC のスコアなど) が英語運用能力を表すというよりも、それだけの努力ができる人材であることの証明 (Kubota, 2011)、よりよい人間に成長するための取り組みの一環 (Park, 2016)、そして困難から逃避しない粘り強さを示す指標 (Tajima, 2020) となり得る。

人々が向上心を発揮する領域は言語学習以外にも数多く存在するが、昨今の日本における筋トレブームに鑑みれば、身体にまつわる自己統治も無視することはできない (Castro-Vázquez, 2020)。実際、フィットネス関連施設の市場は成長傾向にある。コロナウィルス感染症拡大により、一時期は低迷したものの、2021 年以降は回復の兆しが窺えるとのことである (経済産業省, 2021)。

英語学習における自己統治、身体にまつわる自己統治という 2 つの観点から考えると、フィットネス産業の一企業である RIZAP が 2016 年に RIZAP ENGLISH を創設し、英会話事業に参入したことは注目に値する。本発表では、RIZAP と RIZAP ENGLISH がウェブサイト上で展開する広告及びそこで紹介されている利用者の声を Critical Multimodal Discourse Analysis に依拠し、分析した結果を報告する。具体的には、両者に見られる 2 つの類似点である。1 つ目は、RIZAP の利用者も RIZAP ENGLISH の利用者も、それぞれフィットネスと英語学習を通じて自己統治に従事し、自己変革を目指している点である。2 つ目は、いずれの場合も、利用者の自己統治や自己変革に伴走するメンターの重要性が強調されている点である。

こうした類似点は、「言語学習＝対象言語での運用能力の向上」という従来の言語学習観では十分に説明することができない。本発表では、一見したところ無関係のように思われる英語学習とフィットネスを自己統治という観点から相関的に論じることにより、日本における英語学習の多面的・複雑的な様相を探究する。

経済産業省 (2021). 「コロナ禍で苦戦するフィットネスクラブ」

https://www.meti.go.jp/statistics/toppage/report/minikaisetsu/hitokoto_kako/20210813hitokoto.html

Castro-Vázquez, G. (2020). Beefing-up, slimming-down and the somatic self of Japanese men in time of metabolic syndrome. *Sport, Education and Society*, 25(2), 143-160.

Kubota, R. (2011). Questioning linguistic instrumentalism: English, neoliberalism, and language tests in Japan. *Linguistics and Education*, 22(3), 248-260.

Martín Rojo, L., & Del Percio, A. (Eds.). (2020). *Language and neoliberal governmentality*. New York: Routledge.

Park, J. S-Y. (2016). Language as pure potential. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37(5), 453-466.



Tajima, M. (2020). Engagement with English as a neoliberal endeavor: Reconsidering the notion of language learning. *Critical Inquiry in Language Studies*, 17(4), 296-315.



**BACK TO
PROGRAM**

他者とともに生きることばの活動から考える「三川内山おくんち」の語り

Kaori Sano

本研究は、留学生を含む大学生が「よそもの」「関係人口」として地域住民とかかわり、伝統文化行事にかかわることばの活動実践プロセスの中で、長崎県佐世保市三川内山町の祭り「三川内山おくんち」に関する三川内山の人々の記憶、想い、新たな関係人口がかかわることによる意識変容を探る試みである。

「祭り」を中心とする伝統文化行事は、地域住民の高齢化、過疎化に伴って、年々開催が難しくなっている。長崎県佐世保市で窯業(三川内焼)を中心とした文化、伝統文化行事を継承してきた三川内山地区も同様の悩みを抱える地域の一つである。近年、さらにコロナ禍により、神社の祭礼は神事のみ行われることが増え、御神幸や神賑行事は中止を余儀なくされてきた。そのため、現在の課題としては、伝統文化行事の継承、それを支えてきた地域コミュニティの崩壊に加え、行事経験の人々の記憶の喪失も加わっている。

一方、同様の悩みを抱える秋田県男鹿地方では、重要無形民俗文化財に登録されている「男鹿のナマハゲ」から、「よそもの」と共に新たな「伝統」、観光資源としての「なまはげ」をつくる試みも現れている。伝統文化行事の真正性、継承の意味も時代の要請に応じて問われてきているといえる。

本発表では、三川内山おくんちに長年かかわってきた、山田さん(仮名)に行ったインタビュー調査について報告する。インタビューは、山田さんの仕事場で1時間行い、インタビューの音声を録音したものを文字化したものを用いて主題分析で分析を行った。その結果、「おくんちとまちづくり」、「伝統行事の継承の意味」、「おくんちに埋め込まれたアイデンティティ」の3つのテーマが浮かびあがってきた。このテーマを基に、他者とともに生きることばの活動をセミオティック資源、スペーシャル・レパトリー(尾辻 2021)から考察をする。



移住と日本語 ー日本語運用の差異とその背景ー

Seiichi Nakai

大阪市大正区には、沖縄県からの移住者が多数を占める「リトル沖縄」と呼ばれる地域がある。「リトル沖縄」は、大正末頃から沖縄出身者が、親せきや知人を頼って移住することで形成され、大正区の人口の約 25% が沖縄出身者（あるいはその子や孫）である。彼らの調査を実施した岸江信介、ダニエル・ロングによれば、沖縄県人同士ではあっても、沖縄県内の出身地が異なる場合には例外なく、リング・フランカとしての大阪弁していた。これは琉球方言の地域差が激しいため、出身地が異なれば通じなかったのである。

目を北に転ずれば、内地から北海道へ入植した人びとを対象とした小野米一（2001 年）、真田信治編（2008 年）などによって、移住者のことばは、移住者 2 世にまでは出身地のことばを受け継ぐが、3 世は移住先のことばの影響をつよく受けることがわかっている。

応募者は、ブラジル富山県人会の関係者への調査によって、移住地の社会構成によって、出身地のことば、すなわち地域日本語を自制し、リング・フランカとしての国語（標準語）を使用することを確認している。また移住者の日本語が、おおむね移住 3 世において消滅することを確認している。しかしながらこの傾向は、全ての移住者や移住ファミリーに共通するわけではなく、2 世で日本語がほとんど使用できない移住者もいれば、3 世においても日本語母語話者と変わらない移住者も存在する。また日本語運用能力の低い 3 世以降の世代において、日本語を積極的に用いその運用能力を高めるといった日本語回帰現象も認められる。

本発表では、ブラジル日系人社会における日本語運用能力の差異について、言語外要因との関係で分析するとともに、日本国内で実施された移住と言語変容に関する調査・研究と比較検討することでブラジル日系人社会の特質について言及したいと考える。

関連文献

小野米一（2001）『移住と言語変容-北海道方言の形成と変容-』（溪水社）

岸江信介、ダニエル・ロング（1993）「沖縄から大阪への移住者の言語使用意識」『日本語研究センター報告』2（大阪樟蔭女子大学日本語研究センター）

岸江信介（2018）「移住と関西弁」『関西弁事典』（ひつじ書房）

真田信治編（2008）『北海道・新十津川方言の現在』（大阪大学文学部）

中井精一（1996）「社会変容と移住集団（天理市鈴原の言語調査から）」『天理参考館報』9（天理大学附属天理参考館）

Learning Japanese through manga (and anime): lessons from an Advanced Japanese language course at an Australian university

Sumiko Iida

Japanese language education has utilised Japanese Popular Culture (JPC hereafter), particularly manga, since the 1990s. The use of JPC authentic texts was to supplement the insufficient number of learning and teaching materials during that time. However, following the global uptake of JPC post 2000, research into JPC (in many cases manga has been privileged) in Japanese language education has become more active. Studies vary from pedagogy (e.g. selection of materials; learners' motivations, practical classroom suggestions) to applied linguistics (e.g. vocabulary acquisition; speech styles; gender and politeness; onomatopoeia). However, there is a paucity of studies that specifically focus on how JPC is used at the course level.

This case study focuses on how JPC (manga and anime) served as the course materials and the basis for the learning and teaching for advanced level Japanese language learners in a university in Sydney, Australia. Over a ten-week term, the course was underpinned by an interdisciplinary approach in which media analysis was applied to understand the set texts. With knowledge gained by this analysis, students became able to read not only language but also the broader cultural context of each presented scene. The interdisciplinary approach also contributed to forming a multifaceted assessment design, specifically 'manga/anime performance' in which students a) created a text in Japanese by analysing the characters in a scene and b) performed it based on their own interpretation rather than simply reading out the printed/recorded text. Students were also given the freedom to select their own manga/anime as a part of the course design. They set their own learning goals and planned their study individually to achieve them. The balance between teacher-lead class work and individual learning components proved to be an effective pedagogical approach.

The abstract had originally been accepted in AILA2020, but was withdrawn from Pop culture in applied linguistics and language education panel due to pandemic. The presentation shares and discusses updated data from the course in 2021 and 2023.

分断された難民・移民・過疎地・継承語者を繋ぐ日本語教育を考える

Kazuo Tsuda

難民の置かれている状態は 2022 年 2 月のウクライナ侵攻において、今までの難民状況が第三国課題として考えられていた問題が大きく一步新たな展開に差し掛かってきたが示されている。日本国において、今まで避けてきた移民の入管法の改正・改悪の問題を素通りできない状況に日本自身が落ち込むという事態にまで担っている。特に G7 において主導権を握りたい日本の立場は、G7 の一員であろうとすれば、国連の示したる移民法批准し、入管法を破棄する体制に移行しなければならない。しかし、日本国内の政治体制はそれに反発し、それに抑制をかけようとしている。

一方、過疎地をめぐる教育状況は、少子化のためそれまで支えてきた人数の補填が効かない学校組織の崩壊が始まり、社会教育や他の方式によってやっと支えている状態である。そこでは、日本再生の旗がふるうが実態が見えない。また、継承語教育は、日本労働移民法の日本語教育の改正に伴い、世界に散らばる日本語継承語話者の保護へとつながる可能性のある法案であったが、そこには数々の問題点が見受けられる。旧態依然の文部科学省の指導方針に対する日本語補修校の既存の19世紀型教師先導の指導法と新たなIBなどの導入による21世紀型の学習者中心による指導法が激突し、模索状態であり、現場では、継承語教育への明確な指導方針を持たない、財政的にも、予算の削除のみが先行する状態であり、なけなしの予算と親の熱意のみに依存する体制が継続している。

以上により、日本語教育体制をより行動のある体制に変換・転移していかなくてはならない。これらの課題を日本語教育の中に探究と表現という課題を位置付けることにより推奨したい。すなわち、難民・移民・過疎地学習者・継承語話者は分断されているものを、共同体の構築を通して学習者の探究と表現により、打破し、繋ぎ、学習者自身の中に複言語を創生して学習者自身の全体的な教育の中に探究と表現という課題を設置し発展した日本語教育及び教育エリアの構築とその共有作業の融合化で転移と転換を推し進め、多様な価値と複言語中に存在する言語学習者を新たな世界を導く批判的の市民へと成長する視点から、その方法を検討していきたい。具体的には、現在、推し進められている米国北東部を中心に Re-Earth を使ったデジタルマップの開発と、探究教育を中心にしたカリキュラム教材の開発と、表現教育の一環としての多言語俳句教育や演劇表現を通じた表現の重要性やアフリカ、中東、アジアの難民・移民の人々との共同作業や共同プラットフォームの開発を通じた社会参加などを同時、非同時な教育エリアの構築を通じて、この波動的なうねりが批判的な市民の抵抗の土壌になることを期待している。奇しくも豪州のトムソン先生の繋生語の提案も我々の到達している新たな日本語教育の転換・転移と相通じる物があるに違いない。

How do Japanese conservative and liberal news agencies report on marriage equality in Japan?: Discourse Analysis of Japanese news articles on same-sex marriage and same-sex partnerships

Masaki Shibata

While the number of countries that have legalised same-sex marriage is growing, in Japan the political movement for marriage equality is still controversial. One of the reasons is that the Japanese constitution contains two articles that seem to infer contradictory positions on same sex marriage: Article 14 which prohibits discrimination based on race, creed, gender, social status or family origin seems to apply approval; while Article 24 specifying that marriage is based on the mutual consent of “both” sexes suggests denial of the possibility of same sex marriage. Therefore, although over 200 municipalities in Japan now recognize a same-sex partner system, the District Courts of all the major cities, except one, have passed judgments that a ban on same-sex marriage is not unconstitutional. In 2023, the major news outlets in Japan, Yomiuri, Sankei, Asahi, and Mainichi, conducted a poll showing that more than half Japanese citizens supported same-sex marriage, which was significantly different from a previous poll carried out by Nikkei in 2015. Given that many studies have shown how the news media can influence the way readers think, this study examines how Japanese conservative and liberal news agencies presented domestic and international events in relation to the issues of same-sex marriage and same-sex partnerships between 2015 and 2023. This study focuses on the evaluative language in such reports and journalists’ use of quotations to position readers to certain points of view. Preliminary findings show that although a conservative news agency such as Yomiuri Shinbun supports the governors’ view on same-sex marriage being unconstitutional, their reports are presented neutrally with very few attitudinal expressions. On the other hand, a liberal news agency such as Asahi Shinbun uses a full range of attitudinal expressions to criticise statements by politicians from the Japan Democratic Party, especially those expressing their concerns about the acceptance of same-sex marriage or those taking the controversial stance of open discrimination against same-sex marriage.



Japanese Religion and Japanese Language Education in Australia: A Case of Tenrikyo Oceania Centre's Japanese Language Class in Brisbane

Takayuki Onoue

This presentation attempts to consider Japanese language education in local community by a Japanese religious group in terms of religious acceptance and settlement in Australia. Japanese religions have existed in Australia, contributing to the religious diversity in the local society. A considerable number of the studies on these religious groups has been conducted so far. Regarding to their religious acceptance and settlement, for example, Gray D. Bouma, Wendy A. Smith and Shiva Vasi argued Mahikari and Zen in Australia, which are considered as Australia's two largest religious groups with Japanese origins, in "Japanese Religion in Australia: Mahikari and Zen in a Multicultural Society" (Peter B. Clarke ed., Japanese New Religions in Global Perspective, London & New York: Routledge, 2000). They analysed that the two religions were settled in primarily by way of conversion rather through immigration and that Zen's meditation and personal development attracted Australian people, while Mahikari was spread with some adaptation and modification in terms of organizational arrangements, practices, and beliefs to attract many local people, thus enabling them to be accepted and settled in the Australian society.

In the process of Japanese religions' acceptance and settlement in Australia, however, few studies have focused on their Japanese cultural aspects. How does Japanese culture function in their acceptance and settlement in the Australian society? In order to consider this question, this presentation will focus Tenrikyo, one of Japanese new religions in Australia. It started its missionary work around 1980 in Melbourne and spread gradually throughout Australia. The number of adherents is roughly 400 with various ethnic background such as Australian, Japanese, Chinese and Korean. Tenrikyo Oceania Centre in Brisbane has been conducting Japanese language class, mostly one-on-one private lesson, to Australian people since 1998. This study is based on field research using participation observation as well as interviews with learners of Japanese language class which were conducted in February 2023, interviews with centre's former/current staff and members which were conducted in Australia and Japan between 2019 And 2023 and reviews of Tenrikyo's publications.

What has been found out so far is that the Oceania Centre provides Australian people with Japanese language education to increase an opportunity to meet local people as a way of propagating the teachings in the local community. The learners at the class, on the other hand, take advantages of some features of the class such as relatively lower cost, flexibility in learning and a comfortable atmosphere at the centre. They perceive Tenrikyo's provision of Japanese language education positively as a good social/cultural service to contribute to the local community. Thus, the Japanese language education seems to work effectively to some extent in Tenrikyo's acceptance and settlement in the local community. Yet the findings have also shown the uncertainty of the continuity of Japanese language education and also cast doubt on the effectiveness of its offering in terms of the propagation of religious practice, which need to further examined attentively.



Ecocriticism by Ishimure Michiko: 'Spiritual Medicine' for modernity in the Anthropocene

Maki Hammond

This paper will examine the works of Ishimure Michiko (1927-2018), an ecocritical writer who worked extensively on Minamata disease and has become one of the leading literary figures and public intellectuals of contemporary Japan. One of the great scholarly challenges in the 21st century is to investigate the consequences of the impact of human activities in the Anthropocene including industrial pollution and the socio-ecological crisis. To reimagine a sustainable future, it is necessary to interrogate the existing understanding of the relationship between humans and nature. In this broad context, this paper aims to investigate the significance of Ishimure's work to explore how her work might be able to contribute theoretically in social sciences that is dominated by western theories.

A broader theoretical framework used in this paper is that of ecocriticism. Ecocritics developed ideas by interrogating the conventional understanding of the relationship between humans and the environment through literary works in response to environmental challenges, which are becoming greater and more urgent both globally and locally.

Ishimure is known as the author of *Paradise in the Sea of Sorrow: My Minamata Disease* [Kugai Jōdo: Waga Minamata-byō (苦海浄土: わが水俣病)] (1969). It is a mixture of fiction and non-fiction that illustrates the hopeless plight of those living subsistence life in rural communities when they were hit by Minamata disease. Although first published more than half a century ago, her work is arguably even more relevant now. The significance of her work has come to be increasingly appreciated as the ills of modernity, especially after the Great East Japan Earthquake on 11 March 2011, which led to the triple disaster (earthquake, tsunami and nuclear crisis).

Ishimure illustrates that sufferers experienced the Minamata disease incident as not only a matter of health, environment, and politics but also of degradation of 'life'. There was 'life' of a kind that cannot be grasped by modernity in the world they belonged to, where they had a sense of connectedness with all living things within nature. This can be referred to as the 'life-world' coined by Shoko Yoneyama. Drawing upon Yoneyama's work, this paper explores the possibility that: 1) Ishimure's critique of modernity, based on both the experience of modernity and 'non-Western' tradition, may be relevant in the discourse on the Anthropocene in general; 2) Ishimure might contribute significantly to addressing issues related to the lack of discourse on 'life'; and 3) Ishimure addressed a gap in the modern epistemic and ontological paradigm, which has privileged anthropocentrism and Eurocentrism, by providing a discourse of 'life' as a 'spiritual medicine' for today. Her work can contribute to identifying the condition of the modern world and developing new knowledge and imagination in order to redefine human ethics and subjectivity, as well as the relationship between humans and nature.

(458 words)

This paper will be presented together with a paper by Associate Professor Shoko Yoneyama (The University of Adelaide) in 60 minutes presentation.

From Basketball Players to Catholic Priests: Recent Filipino Migrants in 2020s Japan

Arnel Joven

Filipino migrant workers and immigrants comprise a significant fraction of the immigrant population in Japan. For the past half decade, Filipino migrants worked and lived in Japan in light of specific professionals' skills related to nursing, engineering, and education, among others. Much study has been done on Filipino migrants in Japan, Filipino nurses. By 2020s however, a new spectrum of Filipino professionals was "imported" into Japan, which may be considered as non-traditional, in the sense that they are not related to health care or science-and-technology. This research investigates recent, yet non-traditional Filipino migrants in Japan. It must be noted that these new breeds of Filipino migrants defy the traditional classifications of either "vocational labourers/skilled workers" or "technical professionals."

At the height of the Covid-19 Pandemic, the Japan Basketball League, or B. League, which was started in 2016, notably had foreigners in the roster of players for each participating team. Popular young Filipino basketball players were drafted into the B. League and have since become an integral part of the league. In another area, Filipino university graduates have migrated into Japan right before the pandemic. Unlike the B. League players or older Filipino migrants, these waves of migrants have a more permanent residency status in Japan, if not Japanese citizens themselves. Filipino university graduates have either been married to Japanese or have Japanese relatives; many of them are involved in English language instruction, while most of them have taken up professions previously occupied by Japanese nationals. Finally, a recent trend has been noted as regards Catholic dioceses employing Filipinos into Japanese parishes and missions. Filipino Catholic priests are rather difficult to classify. Unlike previous decades when Filipino Catholic priests were understood to administer to the ecclesiastical needs of Filipino migrant communities, recent clerical migrants are now positioned with Japanese parochial responsibilities.

What is common about these new waves of Filipino migrants are: (1) their command of the Japanese language, which has allowed them to "blend in" their local communities in Japan, (2) their rather specialised professional skills, which fill in the gaps in Japan, and (3) their rather long-term commitment to living in Japan. This study thus look into case studies of Filipino migrants belonging to the identified professions in order to flesh out a social and cultural anthropology of recent Filipino migrants in pandemic-era and post-pandemic Japan. How different are these recent Filipino migrants from previous Filipino migrants? Why are these recent Filipino migrants considered as more "acceptable" in Japanese society? It is hoped that this research will shed better light into the lives and motivations of Filipino migrant professionals and their role in contemporary Japanese society.



Touchable signs: Braille in Tokyo's linguistic landscape

Hannah Kunert

Many studies have documented the richness of the linguistic landscape of Japan (Inoue 2005, Backhaus 2007, Wetzel 2010, Seargeant 2011), however braille signage is given, at best, only a brief mention. Japan is home to around 300,000 people who are Blind or have a visual impairment, many of whom live, work, or study in Tokyo, one of the busiest cities in the world. The current study addresses this gap in the literature by focusing on the tactile linguistic landscape (TLL), which includes braille signage and tactile maps.

Five Tokyoites with visual impairments were asked to introduce the linguistic landscape of their neighbourhood, in order to describe features of the TLL as perceived by authentic users of such signs. Semi-structured interviews were also conducted with these participants in order to understand the relevance of such signage in light of the increasing use of assistive technology. Further questions sought to understand how covid-19 has affected these users' interaction with the TLL, given the fear of contamination of public surfaces.

Features of Tokyo's TLL included consistent braille signage on public toilets and lifts in places such as shopping centres. Train stations were also a rich source of braille signage, although the amount and accuracy varied by line and station. Tactile maps were available in some public toilets, as well as museums and galleries.

Most participants agreed that assistive technology had reduced their reliance on the TLL, but that its existence was still important in the same way that sighted people use conventional signage in tandem with apps such as Google Maps when moving in public spaces. Other participants argued that the TLL was also important for sighted people, as it represented the visibility of the Blind community in public spaces in a similar way to how minority languages are perceived in traditional studies of the linguistic landscape. In terms of how covid-19 has affected these participants' interaction with the TLL, responses varied. Some felt that the aversion to touching public surfaces had served as an impetus to become more familiar with assistive wayfinding technology, although others felt that since their tactile interaction with public surfaces was inevitable for mobility, they could only continue practicing their regular hand hygiene routines.

This study therefore highlights an understudied aspect of Japan's linguistic landscape, and is significant in asking Blind and visually impaired people to document signage in their environment. The follow-up interviews provide interesting insights into this community's mobility in and around Tokyo via the TLL.

The standpoint of the Japan-China Cultural Exchange Association in response to the 'split' of Japanese pro-China organisations in 1966

Chujiao Luan

Prior to the normalisation of diplomatic relations between Japan and China, the lack of official contact meant that people-to-people exchanges, as well as economic and cultural exchanges, were largely promoted through civil society groups. In the history of post-war Japan-China relations, Japanese pro-China organisations have been both significant witnesses and major participants.

Among them, the Japan-China Cultural Exchange Association (JCCEA), one of the "Seven Japan-China Friendship Groups" officially recognised by Beijing, has not only played a role as a bridge and link in the field of cultural exchange, but has also worked behind the scenes to the diplomatic normalisation in 1972, and even to the so-called "ping-pong diplomacy" which laid the foundation for the establishment of formal diplomatic relations between the United States and China.

At present, a certain amount of research has been carried out on Japanese pro-China civic organisations, and many events of Japan-China civil exchanges have been specifically recorded. However, there are still some insufficiencies in previous studies of the JCCEA, mainly in the limited number of studies and the lack of in-depth and detailed research. And generally speaking, compared to the fields of security, diplomacy and trade, studies on post-war Japan-China civil cultural exchanges have not received enough attention.

Therefore, I have attempted to explore the identity of the association by examining its standpoint in the 1966 split, an important event in the history of Japan-China relations. To be specific, I adopted the research methodology of historical positivism, based on primary sources such as the official publications of various civic groups and relevant political parties, combined with newspaper and journal articles from the major news agencies in Japan and China, and with references to the writings, memoirs, chronicles and interviews of the people involved.

The results revealed that the JCCEA was able to overcome this split crisis partly because of its relatively loose organisational structure and de-emphasis on ideological overtones, and partly because the influence of the Japan Communist Party (JCP) was not strong and the leading JCP members in the JCCEA broke with the JCP and turned to the Chinese Communist Party (CCP), thus removing the JCP's influence from the association. Through this study, I hope to clarify the relationship between the JCCEA and the political parties in Japan and China, and thus throw some light on the Japan-China political history of the period.

The Temple in Niigata Where Dr. Ba Maw was Hiding - Exploring the heritage of Myanmar-Japan friendship left by Burma's prime minister in exile

Yuri Takahashi

Echigo-Yuzawa in Niigata Prefecture is known as the place where Yasunari Kawabata's famous novel "Snow Country" was set. It is not commonly known that after Japan's defeat in World War II, the Burmese Prime Minister Dr. Ba Maw defected to Japan, then after hiding for four and a half months at a small village temple near Echigo-Yuzawa, turned himself in to the Allied Forces GHQ.

After his release from Sugamo Prison in 1946, Dr. Ba Maw returned to Burma. It is even less commonly known that the room where Dr. Ba Maw lived at the temple called Yakusho-ji has been preserved and is always open to visitors. This defection seems to be almost forgotten but continued to play a connecting role between Japan and Myanmar up till today. Therefore it is worth examining the nature of the friendship between local people and Dr. Ba Maw.

During World War II, after driving out the western powers from their colonies, Japan provided aid to some Asian countries to help them build their immediate plus future independence. In November 1943, as the leader of the Greater East Asia Co-Prosperity Sphere, Japan hosted the Greater East Asia Conference in Tokyo, and representatives of Burma, the Republic of China, India, Manchukuo, the Philippines and the Kingdom of Thailand were invited and the Greater East Asia Declaration was announced. Dr. Ba Maw was invited as the first prime minister of independent Burma (formerly British Burma). However many see this as the establishment of a Japanese puppet government. Dr. Ba Maw did not see himself as a puppet of Japan and made many attempts to strike a mutually beneficial bargain with Japan, but after Japan's military defeat, he decided to exile there.

Although Burma was officially recognized as an independent nation by Britain in 1948, when Dr. Ba Maw returned to Burma he found that he did not agree in many ways with the new independent government, especially the military government, who repeatedly detained and imprisoned him. The Japanese people who supported him while he was living in Yakusho-ji Temple, have continued to interact with Dr. Ba Maw and his family till today, and some have even contributed to social welfare support for Myanmar. We should also recognize that there have been those who have been aware of Dr. Ba Ma Maw's hardship and have come to view Myanmar's military government critically.

Reinterpreting Kagoshima and the Seinan War

Robert Crawford

The Seinan War has often been interpreted as the last and greatest rebellion in defence of samurai privilege and Kagoshima as the bastion of conservative resistance to Meiji. Proof for Seinan's conservative dynamic has focussed on the consistent delays to implementation of central policy in the years leading up to 1877, led by the recalcitrant governor Ōyama Tsunayoshi. This paper seeks to challenge both characterisations. Using the edicts released by the prefectural government from 1871-77 it will show that the prefecture worked hard to implement central reform right up to the outbreak of fighting. It will show that in the early years of the Restoration, Kagoshima's castle town samurai embraced the revolutionary potential of Meiji and implemented wide ranging structural reform. The paper will argue instead that the delays to implementation of central government policy stemmed from significant structural differences in Kagoshima's society and economy from much of the rest of Japan. These needed to be resolved first before the implementation of central reform could begin.

In the absence of a conservative, reactionary build up to 1877, the paper provides an alternative interpretation for Seinan based around confession transcripts from spies allegedly sent to Kagoshima to assassinate Saigō Takamori in 1876. It argues that it is more appropriate to view the conflict as a civil war between two rival Kagoshima factions: one that had remained employed in central government and benefited from the Restoration and the other that had been forced to return home. Rather than a war fought in opposition to the reforms of Meiji, Seinan was fought for re-admittance to the Meiji process and by samurai who felt betrayed by their more successful compatriots in Tokyo.

While this paper concentrates on Kagoshima, its concerns are not purely parochial. After the Restoration, all regions in Japan had to adjust to the new reality of a centralising and modernising nation-state. In the process they responded to the directives coming out of Tokyo, but they also drew on the structural and cultural legacies inherited from their Tokugawa past. Kagoshima's story, perhaps like no other, highlights this push and pull between central and local dynamics that played out across the country. The grand irony for the prefecture, and a final contention of this paper, is that the very same social and political structures from its Tokugawa past that allowed its elite to topple the shogunate, proved formidable obstacles to the adoption of Meiji reform. Japan may have entered a new era of national and political unification following the Restoration, but local factors continued to exert enormous influence over the trajectories of different regions. This paper hopes to demonstrate that a local history framework remains essential to any complete understanding of this critical period in Japan's past.



「CLD-online 先輩のテーブル」—多文化・多言語間で育った方々によるライフストーリーコーパスの構築を目指して—

Niko Catharine Watanabe Schultz, 松崎 かおり, 坂本 光代, 岩崎 典子 and 松田 真希子

全体趣旨

海外で育つ日本ルーツの子どもや日本で育つ外国ルーツの子どもが増加する近年では、言語的・文化的に多様な属性の子ども(Culturally and Linguistically Diverse Children[CLD 児])のことばの学びやアイデンティティ形成が注目を集めている。本パネルでは、幼少期に CLD 児としての経験を有する人のライフストーリーを共有するオンラインでの交流活動「CLD-online 先輩のテーブル」を紹介する。本パネルでは「先輩のテーブル」の概要の説明と共に、この活動の意義について述べた後、自身の経験を共有した話し手 1 名とコーパスデータをもとに分析を行なった研究者 2 名が報告する。さらに、公開予定のコーパスデータについて説明する。

発表 1: 参加者として

本発表では、日系 3 世のルーツを持つ発表者の視点から、先輩テーブルの参加者としての体験について報告する。特に、当事者として複数の言語・文化の環境で育った人の語りを聞いて得られた気づきや学び、そして自身が「先輩」としてライフストーリーを語ることを通じて起こった考えや心情の変化に注目して議論したい。

発表 2: 日本語・日本文化を継承する: 日系4世の叡智

本発表では、日系4世のブラジル人2名に焦点を当て、長い月日を経てもなお高度な日本語・日本文化を継承してきた日系人の叡智を、実例を元に紹介する。確たる日系コミュニティの存在は勿論のこと、彼らは先代からの繋がりや教え、JICA や基金、日系企業などの日本法人による日本語使用場面を巧みに駆使し、独自の「第三の場所」の構築に成功している。それが、彼らの二文化・二言語の両立を可能にしていると言えよう。

発表 3: 先輩のテーブル分析 2: 日系3世のアイデンティティの動態性・重層性と日本語使用

本発表では、日本語学習に興味または機会がないまま(ブラジルで)成長した、または、幼少期は日本にいたが(ペルーに)帰国して日本語使用の機会がなくなったなどの理由で、大人になって日本語を学習、または学習しなおして日本語を使用する 3 名の日系 3 世の語りから、自己の環境や心情の変容とアイデンティティがいかに日本語使用に関わるかを示し、アイデンティティの動態性と重層性を論じる。

発表 4: データ公開

このセクションでは JHL コーパスについて紹介する。JHL コーパスとは「CLD-online 先輩のテーブル」に参加した約 100 名のライフストーリーを youtube に公開した動画アーカイブである。これは主に南米に関係がある複数言語文化環境で育った人のライフストーリーで、最も多い属性はブラジル日系3世の青年層である。本発表ではこのコーパスについて詳しく説明する。

SHAPING MEMORY OF THE WAR IN HIROSHIMA DARK TOURISM

Shobichatul Aminah

Dark tourism is tourism that involves traveling to places that are historically associated with death and tragedy. The attractions of dark tourism are the tragic memories that shape historical consciousness. Japan has historical consciousness problems due to the dropping of nuclear bombs at the end of World War II. There is no dominant wartime narrative in Japan, however there are many conflicting versions of the narrative about wartime memories.

The most popular dark tourism site in Japan is Hiroshima that is home to a museum and memorial that preserves the memory of the world's largest nuclear attack, eyewitness testimony, and an annual memorial service. This study discusses the shaping of war memories by analyzing the artifacts on display at the Hiroshima Peace Memorial Museum using Pierre Nora's notion of sites of memory. The results of this study indicate that the Hiroshima Peace Memorial Museum as a site of memory shaped Japan's memory as a victim of war and confirmed Japan's position as a pacifist country.



Nostalgic longing in fact and fiction.

Sophia Staite, Rebecca Hausler and Emerald King

With the recent announcement that annual births in Japan have fallen below 800,000 earlier than projected, the nation's aging population is once again in the spotlight. Unsurprisingly, against this context, recent decades have seen a revival of nostalgic entertainment and story telling.

This panel brings together three seemingly disparate papers to explore notions of nostalgia and memory.

We begin by considering how this trend raises a number of intriguing issues, including, for example, the nature of the textual expression of changing audience demographics when 1980's children's superhero television program Kamen Rider Black is remade as a bleak, ultra-violent political drama for adults.

We continue by unpacking how war and natural disasters can be viewed through the same lens, often as extensions of each other. This is further complicated by security concerns which obscure narratives and memory, which are further complicated when overlaid with nostalgia.

We finish by looking at intergenerational story telling in Tonde Saitama and its play on both shojo manga tropes. Throughout the film, the trappings of war and other pictorial short hand are deployed to hammer home the fictional conflict between Saitama, Chiba and Tokyo.

Sophia Staite is a Ph.D. candidate at the University of Tasmania, Australia. Her research examines the transcultural adaptation of Japanese children's television programmes into anglophone versions. Her transdisciplinary approach incorporates gender and childhood studies, transnational media flows and adaptation studies.

Rebecca Hausler is an academic and PhD Candidate at the University of Queensland. Rebecca's broader academic interests explore Japan's transcultural connections with Anglophone nations through popular culture, literature, and film. Her PhD thesis investigates fictional representations of Japanese incarceration in Australia during WWII.

Interested in most things dark and twisty, Emerald L King is Lecturer in Humanities at University of Tasmania. Her research interests include violence in text, masochistic theory, kimono in Japanese literature, costume representation in anime and manga, and cosplay in Japan and Australia. Her work ties these disparate areas together with an overarching interest in costume and word.



Border-Crossing Literature: Australia and Japan

Sonia Broad, Lucy Fraser and Akiko Uchiyama

This panel presentation explores the recent surge of interest in contemporary Australia-Japan literary exchange as literary border crossing. Literary exchange allows readers to immerse themselves in worlds they might otherwise never experience. One form of literary exchange is thematic dialogue between Australian and Japanese literature. Translation of literary works is also key to that exchange, as many readers can only access the ideas and traditions of cultures outside their own through translation. The panel examines cases of border-crossing literature between Australia and Japan – the narratives that bring the two cultures together.

One of the presenters Sonia Broad explores the translation of Australian children's literature. In 1963 almost thirty years after its literary debut, *Mary Poppins* by Australian-British writer P.L. Travers arrived in Japan as the first major work of Australian children's fiction in Japanese. Fast forward to 2023 and more than 370 children's works have been translated into Japanese by around 140 Australian authors from Colin Thiele to Shaun Tan. This presentation draws on resources including the AustLit database of Australian literature and criticism and archives held at the National Centre for Australian Children's Literature to shine a light on this supercalifragilistic lineup of children's fiction in translation as examples of border-crossing literature between Australia and Japan.

Lucy Fraser discusses fantasy and science fiction across Australia and Japan. Both countries are prolific creators of the 'fantastic arts' and also have a history of adapting European and British fairy tales and mythology to imagine different worlds; however, in recent years we see adaptations and appropriations between Australian and Japan that bypass Europe and Britain. For example, Uehashi Nahoko uses her own anthropological studies of Indigenous Australians to build an ancient Japanese world in her novel series, and Joanne Anderton repurposes the aesthetics and explorations of manga and anime in her sci-fi/fantasy novels. This paper examines border-crossings of these kinds, as well as reflecting on recent efforts to build networks of artists, authors, academics, and audiences of the fantastic. It addresses a practical question: what role might academics and others play in these fantastic literary border-crossings?

The work Akiko Uchiyama examines is *Sayonara, orenji* (2013, *Farewell, My Orange*), the debut novel by Iwaki Kei (1971–) and recipient of the 2013 Dazai Osamu and 2014 Ōe Kenzaburō prizes. Set in an Australian town, it narrates stories about an African refugee woman and a Japanese housewife. Their stories are very much about finding the 'language' and voice with which to express their experiences in their adopted country. Finding a voice is also a prime concern of author Iwaki herself. Uchiyama investigates how language and translation intricately interplay in this work – how the Australian narratives are represented and translated into the Japanese language.



Life in the Meantime: A Case of Japanese Soldiers Crop Cultivation in Rabaul

Yasuko Hassall Kobayashi

After the Asia Pacific war, Australian forces were surprised to learn that approximately 89,000 Japanese soldiers were still alive in Rabaul because they HAD estimated that most Japanese soldiers would have been dead by the end of the war. The key to the survival of Japanese soldiers was their practice of tending vegetable gardens in Rabaul to sustain themselves during the war. This presentation concerns these Japanese soldiers who survived in Rabaul and their 'settler-like' experiences cultivating a foreign land. To analyse this history, this presentation situates it in an intersection between emergency and peacetime, war mobility/migration and confinement, and national and international/global.

The merits of this proposed intersection are three-fold. First, it enables historians to capture how peacetime and emergency time are intertwined. As the current ongoing proxy war between Russia and Ukraine shows, while a war is waged, life goes on elsewhere. The proposed intersection enables us to capture this intertwined aspect of history. Second, the proposed intersection captures war histories as histories of global war mobilities, while the traditional nation-state paradigm overlooks the reality that in WWII, war was waged globally. The present research situates soldiers as a subject of international war mobilities/migration instead of as loyal combatants indoctrinated with nationalism. It also aims to grasp an intertwined modality of mobilities and confinement happening during wars beyond the static view that such mobilities and confinement are either free or forced.



Unveiling various aspects of Natsume Soseki's 'Ten Night Dreams'-'The Third Night'

Lopamudra Malek

Natsume Soseki, born in Tokyo, is considered as the father of modern Japanese Literature due to his profound perception which reflected his intellect and consciousness. All of his literary interpretations are thought-provoking and that guide people towards the uniqueness of authenticity and integrity. 夢十夜- is a series of short pieces serialized in the Ashahi Shimbun from July 25 to August 5, 1908. This paper will portray the third night dream, which was viewed as a metaphorical representation of the late Meiji period. Where, the protagonist was walking through the forest at dusk weighing his six year old son .The child was blind and head-shaved. Surprisingly the boy knew all the thoughts of the protagonist beforehand and had a brain of a matured man. As the conversation and the forest went deeper, the boy became heavier. Finally the boy confirmed that at that very place his father had murdered him hundred years back. Here, the author literally depicted Buddhist beliefs as Karma and reincarnation which indicated that the burden of sin can last long and cannot be forgotten easily and gets heavier. Metaphorically the child could be resembled with Japan after Meiji Restoration – naive and disabled and the protagonist shadowed as modernization or westernization which was carrying the naïve authentic Japan towards imitating Japan. Probably Soseki was well aware of the fruits of modernity and felt that imitating the west undoubtedly could be counted as sin after a hundred years.



ポストコロナにおける上級日本語教育の可能性と展望 —豪・NZ・シンガポールの教師を対象とした調査結果をもとに—

Ikuko Nakane, Masayoshi Ogino, Nagisa Fukui and Maho Fukuno

オーストラリアとニュージーランドは日本語教育が盛んな国であるが、両国ともに高等教育における学習者比率が6%以下であり、上級レベルまで達して卒業する学生数が低いことが特徴の一つである。また、「失われた30年」と呼ばれる日本経済の低迷時期に沿うように学習者数の減少傾向が特に上級レベルでは続いており、日本語プログラムへの政府や大学のサポートが衰退する中、存続への危機感が募っている。

「上級日本語 Network」は、このような背景、特徴、危機感を共有した JSAA のメンバーを中心に 2021 年に発足し、パンデミックが国際社会や教育環境の変化を加速させる中、日本語教育の果たす役割や持続可能性について上級日本語に特化したワークショップや対話を行ってきた。その過程で、上級日本語教育の可能性と展望を考察するには上級コースの実践や課題を含めた実態を把握する必要性が明らかとなり、豪・NZ・シンガポールの大学教員へのアンケート調査とフォローアップインタビューを実施した。

本発表では、高等教育において日本語教育を実践している教師の立場から、上級とは何を指すのか、教師間に認識の違いがあるのか、高等教育における日本語教育への教師のスタンスはどのように実践として現れているのかを中心に調査結果を報告する。次に、調査結果から浮かび上がった三点に着目し、「つなぐ、わたる、のりこえる」という観点から考察を行う。それら三点とは、①日本語学習者から日本語ユーザーというアイデンティティ構築・シフト促進のための実践、②学生が他者とつながり実際に日本語を使用する場を提供し、教室内で多様な文脈に横断したり、外の世界との境界を乗り越え、新しいコミュニティに横断したり(越境)するよう促す試み、③そのような実践と試みの実現のために、教師と学生が乗り越えなければならない障壁である。実践と課題の共有や情報交換が可能かつつながりの場を教師が求めていることも浮き彫りとなっており、この点についても考察する。

その上で、人とことばの移動、越境、融合という観点から、ポストコロナの時代にアジア太平洋地域の高等教育機関で学ぶ日本語ユーザーが他者とつながり共に生きる力を伸ばすために、上級日本語教育に関わる教師やプログラムに求められるものは何か問題提起を行い、意見を交換したい。

Hellscapes and Promises of Salvation in Medieval Japanese Visual Culture

Matthew Stavros, Miriam Chusid and Satomi Yamamoto

This panel brings together scholars of premodern history and art history from Japan, Australia, and North America to explore representations of karmic destiny in the visual culture of the medieval era. Matthew Stavros from the University of Sydney examines hungry ghost scrolls from the 12th century to introduce new ways of talking about the boundaries between the “six paths” of Buddhist cosmology. Miriam Chusid from the University of Washington interrogates hell paintings and narrative tales to shed light on ways the inferno was transformed from a solely retributive place into one with liberative powers. Satomi Yamamoto from Waseda University finds a similarly hopeful theme embedded in depictions of ruins, arguing that they served to inspire viewers to strive toward awakening.

Full abstracts of each talk are below.

Entangled Universes: Humans and Hungry Ghosts in Medieval Narrative Scrolls

Matthew Stavros, The University of Sydney

Medieval art and storytelling in Japan were profoundly influenced by the Buddhist notion that the universe consists of six karmic paths (rokudō). Depending upon one’s karma, sentient beings are destined to be reborn in one path or another, each defined by its primary occupants or conditions (i.e. the path of the gods, humans, hungry ghosts, etc.). Despite their differences, each path should not be thought of as a unique “realm” or “world” occupying a separate corner of Buddhist space-time. In this presentation, I will examine two hungry ghost scrolls (gakizōshi) from the 12th century to discuss how the paths of humans and hungry ghosts were intimately entangled. By drawing on the language of quantum physics, my aim is to introduce new ways of talking about the six paths. I will argue that humans and hungry ghosts navigate the same terrain of samsara, yet do so within separate paths. Like resonate waves, under special conditions these paths could overlap and harmonize, producing what might be described as rifts in the fabric of Buddhist space-time. I will demonstrate how this phenomenon is represented in hungry ghost scrolls and attempt to draw broader conclusions about depictions of Buddhist cosmology in medieval Japan.

Escaping the Highway to Hell: Death, the Afterlife, and Buddhist Practice in Premodern Japan

Miriam Chusid, University of Washington

What was the moment of death supposed to look like for people living in premodern Japan? While most people surely envisioned seeing the Buddha and his retinue descend at this crucial juncture, many more were undoubtedly anxious about the feasibility of achieving this goal in increasingly difficult times. What if, despite one’s best efforts, one still fell into hell? Or, what if one’s gender precluded the possibility of salvation at the time of death altogether? This talk interrogates a set of fourteenth-century hell paintings owned by the temple of Gokurakuji in Hyōgo Prefecture, which posits the possibility of early escape from the infernal realms, albeit in seemingly contradictory ways. By examining the various Buddhist narrative tales (setsuwa) embedded in these paintings, this talk will uncover the ways people in premodern Japan transformed hell from a place solely retributive in nature into one that had liberative powers.

Ruins as Places of Awakening

Satomi Yamamoto, Waseda University

In Buddhist sutras, ruins frequently symbolize the decline of the Law. One example is the famous “Parable of the Fire House” (Kataku no tatōe) in the Lotus Sutra. The wealthy old man’s house was vast, but it was in a poor state: the buildings were decaying, the hedges and walls were crumbling, the bases of pillars were rotting, and the beams and wings were leaning. When a fire broke out at the site, the children at play within were placed in imminent danger. The old, dilapidated residence is a symbol of the present world, where Buddhism has been abolished and the world is filled with suffering and confusion. The children playing games are a metaphor for sentient beings who are unaware of their own delusion. Buddhist teachings provide clues to the meaning of the ruins as they appear in medieval Buddhist narrative paintings. In this presentation, I will examine the connection between the representations of ruins in medieval paintings and literature with the teachings themselves, using the images of firehouses depicted in the frontispieces of sutras as a starting point. Through this discussion, I will point out that the representation of ruins served to encourage viewers to become aware of the transience of the present world, and to lead them toward awakening. The paintings explored in this talk include the “Parable of Two Rivers and a White Path” (Niga byakudō-zu) (13th c.) at the Seattle Asian Art Museum, “Kitano Tenjin Engi Emaki” of Kitano Tenmangu Shrine, and “The Six Paths Paintings” (Rokudō-e) of the temple of Shōjuraigōji. Discussion will also encompass the narrative of the Six Paths by Kenreimon’in described in the “Chapter of the Initiates’ Book,” the final section of The Tales of the Heike.

発心の場としての廃墟

山本聡美(早稲田大学)

概要

仏典には、仏法衰退の象徴としての廃墟が度々登場する。一例として、『妙法蓮華経』譬喩品における有名な「火宅の譬」がある。

年老いた長者の家は広大であったが、建物は朽ち、垣根や壁は崩れ、柱の根も腐れ、梁や棟も傾いて大変危険な状況であったところ、さらには火事に見舞われ、屋内には危険に気づいていない長者の子供たちが遊戯にふけている。古く荒廃した館は、仏法が廃れ苦しみや迷いに満ちた現世の象徴であり、遊戯にふける子供たちは自らの迷妄に気づくことのない衆生の譬えである。

このような経説は、中世仏教説話画にしばしば描かれる廃墟の意味を考える手がかりとなる。本発表では経典見返し絵や法華経変相図に描かれた火宅図像を手掛かりに、中世絵画や文学における廃墟の表象と経説との結びつきを検討する。考察を通じ、廃墟の表象には、現世の移ろいやすさへの自覚を享受者に促し、人間を発心に導く役割があったことを指摘する。発表において取り上げる絵画作品は、シアトル・アジア美術館蔵「二河白道図」(13世紀)、北野天満宮蔵「北野天神縁起絵巻(承久本)」、聖衆来迎寺蔵「六道絵」(13世紀後半)、また中世日本の代表的な軍記物語である『平家物語』灌頂巻における建礼門院の六道語りにも視野を広げる。



Beauties, Beasts, Girlbosses - On-Screen Imaginations, 2020 Onwards

Lucy Faser, Emerald King and Masafumi Monden

Popular culture and visual representations of identity have become particularly relevant since the advent of COVID-19; in Japan, as in many other places, the response to the virus created for many a lifestyle which engaged with the imaginary and virtual more than ever before.

In this panel we examine representations of youth, gender, and sexuality in popular animated Japanese films in the COVID-19 and post-COVID-19 world. As 2020 saw the world shut down and people turn on their screens, visual entertainment became more important than ever - providing both a release and relief from the unknown of COVID-19, and to create a sense of belonging through shared viewership.

We draw on three award winning films released during the first years of the global pandemic which explore relationships and gender in various settings.

We focus on family, gender, and clothing in the *Kimetsu no yaiba* (Demon Slayer) movies released in late 2020; girlhood, relationships, and disability in Tamura Kotaro's *Joze to Tora to Sakanatachi* (Joze, the tiger, and the fish) (released in late 2020), based on a 1984 short story by Tanabe Seiko; and girlhood and the virtual world in Hosoda Mamoru's *Ryu to sobakasu no hime* (Belle) (released in Japan in mid 2021).

Lucy Fraser is Senior Lecturer in Japanese at The University of Queensland, where she teaches Japanese language and literature. Her research interests include fairy tales, animals, and gender in literature and popular culture in both Japanese and English. She is the author of *The Pleasures of Metamorphosis: Japanese and English Fairy Tale Transformations of "The Little Mermaid"* (Wayne State University Press, 2017), and the co-editor of *The Routledge Companion to Gender and Japanese Culture* (Routledge, 2020).

Interested in most things dark and twisty, Emerald L King is Lecturer in Humanities at University of Tasmania. Her research interests include violence in text, masochistic theory, kimono in Japanese literature, costume representation in anime and manga, and cosplay in Japan and Australia. Her work ties these disparate areas together with an overarching interest in costume and word.

Masafumi Monden is a Lecturer in Japanese Studies specializing in Japan. He writes and teaches on modern Japanese cultural history, fashion, art and popular culture, gender studies, and Japanese language. Dr Monden uses visual sources, texts, and empirical evidences to examine material cultures of everyday as embodiments of social, cultural, and historical expressions. He is the author of *Japanese Fashion Cultures: Dress and Gender in Contemporary Japan* (2015).



意味生成資源の(学習・生活・社会)環境形成に果たす役割

Hiroaki Utsunomiya

近年、教育の働きを継承的機能から改善的機能に移行させ、より良い社会構築に結びつけるためのクリティカルアプローチに脚光が当たっている。その接近法を Wellbeing や Inclusion や Diversity といった社会理念に結びつけ、批判性自体を言語教育行動とする実践が各地で試行されている。こうした取り組みは、技能・知識の積み上げや向上を目標とする営為への問い直しを反映したものと言えるが、具体的な事例となると(日本)国内的にも数少ないばかりか、当該事例報告もほとんど知られていない状況にある。その要因の一端は、言語を物象(的な存在)と捉え、社会があるいは個人が所有する資産だとみなす概念を払拭できないところにある。言語教育に寄せて換言すれば、自己の言語を他者の言語で置き換えることをもって教育の成就あるいは成功と評する風潮への固執である。しかし、生態学的事業のあり方、中でも Semiosis / Translanguaging / Metrolingualism 等に代表される動的な側面に焦点を当てた諸論考を基盤にすると、我々がいかにか「モノ」に囚われすぎていたかが見えてくる。これらの捉え方は、ことばが獲得物にはなり得ないことを示すだけでなく、獲得を目的とする実践自体が成立しないことを意味する。さらには、個別言語の実在性そのものに対しても疑義が生まれる。

「ことばが生態学的である」とは、ことばが自己組織系(self-organization)であり、動的平衡性(dynamic equilibrium)を有し、意味生成資源(semiotic repertoire)で満たされた世界を創出する力になるということである。それは端的に、多様性・均衡性・持続可能性を根源的なエネルギーにしているのがことばであるということが言えるだろう。その主張を裏付ける理論は少なくないが、ここでは経験的な証拠に言及したい。まず、活動(=相互作用)が顕現すると同時に型が生まれる。その型は、先験的なものでもなければ参加者が意図的に作り出したものでもない。いわば、現存する資源から創発するものである(=自己組織化)。また、活動環境中にある資源が極めて限られていたとしても、資源の使い手(参加者・知覚者)の価値の一致や合意は必ず一定の水準に達する(=動的平衡状態)。さらには、使い手同士の活動によって、当該コミュニケーションの意味するものが明瞭になってくる(=意味生成資源の発生)。

もし「意味」を生み出すことで、私たち有機体の活動が成立しかつ「それが何を意味しているのか」の理解と表現が可能になるならば、社会を破綻させずに維持するためのツールとしても意味生成資源の利用(practice)が必要不可欠である。本発表では、資源と道具の両義性をアフォーダンスと仮定した上で、環境形成における意味生成資源—ことば—の重要性を提唱する。

移動する日本語教育者のライフストーリー研究 —海外経験がもたらす影響と変容—

Yoshihiko Sugimura

本研究は日本語教師の海外経験がもたらす影響についてライフストーリー研究の方法を通して明らかにしたものである。

1990年代後半からグローバル化により社会的環境が変化し、日本には多種多様な在留外国人が増加した。従来の日本語教育による指導方法では対応できない困難に遭遇しているため、教育者の姿勢、在り方が重要になってきた。では、教師の変容はどのような実践を通して、成長したのだろうか。本研究では先行研究を踏まえ、経験豊富な日本語教育者にその海外経験を語っていただき、分析、考察を行った。

分析は桜井(2012)の「対話的構築主義アプローチ」を援用し、日本語教師歴30年の経験豊富な日本語教師3名(日本語母語話者2名、日本語非母語話者1名)を対象に行った結果をそれぞれ研究1、研究2、研究3とした。

研究1: 海外移動による教育と研究の変容

研究2: 非日本語母語話者の日本語教師の日本留学経験がもたらす成長

研究3: 異文化適応力を身に付けた経験とその背景

各研究を分析した後、考察として横断的に共通性を見出し、縦断的に特殊性を抽出した。結果として、共通性には3つの要因が見出せた。母国の教育環境、早い時期からの教育実践、海外移動による変容が挙げられた。特殊性では4つの要素が挙げられた。人格的特徴、言語の学習者・教育者・研究者の立場と家族、社会人経験、移動の型が関係していることがわかった。

結論として、3名の日本語教育者の1.「教師の成長過程」にはヒト・モノ・コトと連続的に深く関わりながら教育や研究を実践し、変容した過程があった。海外経験を積んだことで恩師と出会い、やがて自身もメンターへ成長したことも明らかとなった。2.「社会的現実」とは「多様性理解」である。異文化社会に足を踏み入れ、個の理解を深め、多様性を容認する姿勢が養われる教師に成長できた。3.「メンターとの関連性」は恩師と呼べる存在がメンターであると捉えられ、3名の日本語教育者もやがてメンターとしての教育活動を実践するように次の世代へ伝承されていくことが明らかとなった。4.「日本語教育への意義」とは多様性を持つ学習者理解のメンター教育者の存在が明らかになったことである。その経歴と伝承こそが日本語教育にとり意義のある考察となった。



オーストラリア中等教育に携わる日本語教師の語りからみえる言語(教育)イデオロギー

Yutaka Nakajima

オーストラリアにおいて、日本語は80年代頃から、主に経済的な意図に裏打ちされた諸政策に後押しされ学習者を大きく増やし、最も学ばれる「外国語」となっている。近年は豪州政府の関心がアジア重視からインド太平洋へと移行するとともに、日本語を含めたアジア言語への関心は薄れ、それと同時に英語中心主義的な傾向も再び強くなっている。しかし、そのような政治・経済的、イデオロギー的な移行はあるものの、現在においても日本語はオーストラリアの学校で正規の外国語科目として最も学ばれる言語である。世界的にみても、世界で4番目に多い約41万5千人の学習者があり、人口比では世界1位(約63人に1人の割合)の日本語学習大国といえる。また、オーストラリアの日本語教育の特徴として初中等教育段階への学習者数の集中が挙げられる。最新の調査結果では初等教育が62.3%、中等教育が33.8%を占めている(国際交流基金, 2022)。つまり、オーストラリアにおける日本語教育の要は、初等・中等教育段階にあるといえよう。よって本研究は、Year 7からYear 12までを含む中等教育段階の日本語教育を対象とし、オーストラリアの学校教育にみられる言語(教育)イデオロギーを探ることを目的とする。中等教育段階は、大学入学に直結していることから学習者本人の意思のみならず、親の意向、学校の方針など様々な価値観、言語イデオロギーに影響を受けて科目選択が行われているため、複雑な言説が交錯している場であると考えられる。なかでも教師は、公式の言説と草の根の言説をすり合わせ実践する動的な言語政策裁定者(Johnson & Johnson, 2015)であり、政策、学校コミュニティ、保護者、そして学習者の結節点とも言えるべき存在であるため、イデオロギーの交差点ともいえよう。本研究では、オーストラリアの中等教育機関で日本語教育に従事する現役教師19人に実施したインタビューデータを批判的談話分析及びテーマ分析の手法を用いて分析した結果を紹介し、そこから見えてくる言語(教育)イデオロギーを明らかにする。その結果をもとに、いかに教師の言語(教育)イデオロギーというものが、自身の言語(教育)観に加え、政府の方針、社会経済的な要素、学校経営陣の価値観、他の科目との競合関係、保護者や生徒本人の意向/態度が複雑に絡み合う交渉の中で言説的に構築されているものかを考察する。



What we talk about when we talk about intimacy: Reflections on surveying intimate practices in COVID-time

Laura Dales

As scholarship over the last two decades (Jamieson 1999, 2011) has made clear, when we talk about intimacy, we mean more than sexual closeness. Nonetheless, sexual practices may feature implicitly and explicitly in discussions of intimacy, their appearance shaped, encouraged and inhibited by the socio-cultural context and experiences of the interlocutors. As Johnston and Longhurst note, “sexuality (what we do and what we can talk about) is constantly being mapped and remapped across various cultural and social landscapes” (2009: 2).

The need to (re)map is particularly salient in the wake of a pandemic resulting in sanctions that directly shape— define, proscribe and delimit — social interactions. Thus meeting friends and lovers outside the home, visiting crowded public places, and hugging are examples of intimate practices disturbed by regulations designed to limit the spread of COVID-19. In Japan, as elsewhere, the practices that enable human closeness have been woven into public health policy, and non-compliance of these policies marked as selfish, dangerous and irresponsible.

In this research presentation I explore the ways that sexually intimate practices have been affected by COVID, with a particular focus on unmarried Japanese. I draw on an original survey (n=4000) designed with Dr Nora Kottmann (DIJ , Tokyo) and conducted in mid-January 2021, of legally-unmarried individuals (‘singles’) aged 25 to 49 years in Japan, and across three time periods: 1. before COVID; 2. during the first declared state of emergency (April/May 2020); and 3. from June 2020 to the second declared state of emergency (01.07.21).

After introducing the survey, I explore some of the findings relating to sexual practices in these periods. In doing so, I address the ways that surveying sexual intimacy can produce data that reveals both specific behavioural trends, as well as broader beliefs, knowledge (gaps) and norms in discussing sexuality and intimacy.



Kyōsei as Kyōdō: A Genealogical Analysis of the Principle of “Collaboration/Partnership” in Multicultural Co-living Policies in Japan

Yoshikazu Shiobara

The term “multicultural/multiethnic co-living [Taminzoku/tabunka no kyōsei]” has been employed in Japanese civil society since the 1980s in the context of advocacy for minority rights, while in the 1990s, “multicultural co-living [Tabunka kyōsei]” became a slogan among NPOs and practitioners working to support newcomer foreign residents. Influenced by the advocacy activities of such people, the Japanese government began to develop policies for “multicultural co-living in regional societies [Chiiki ni okeru tabunka kyōsei]” in the mid-2000s. Since the 2010s, as the introduction of highly skilled foreign human resources [Kōdo gaikoku jinzai], technical intern trainees [Ginō jisshū sei], and foreign workers with specific skills [Tokutei ginō rōdōsha] has been promoted, policies aiming to utilise such “foreign human resources” have been developed nationwide under the ideal of “society co-living with foreign nationals [Gaikokujin tonō kyōsei shakai]”.

In this paper, I focus on the process by which “multicultural/multiethnic co-living” that had previously been a philosophy of civil society and civic activities, was transformed into the government policy principle “multicultural co-living” during the 2000s. I also examine the meaning of the discursive transformation for the practitioners and activists who supported foreign residents. In particular, based on an analysis of the documents produced by the practitioners and activists during this period and the data from interview research with them, I will confirm the existence of momentum among the people who were involved in civic activities to enhance public support for foreign residents and pursue multicultural co-living through an equal “partnership/collaboration [Kyōdō]” with local governments. I then examine how the practitioners and activists connotated the meaning of the term “partnership/collaboration” and how its connotations changed through the process of institutionalisation of multicultural co-living policies. This analysis will highlight how civic activities were involved in the development of the government’s support policies for foreign residents in the late 2000s and their involvement in the process of re-constructing “multicultural co-living” as official discourses. This genealogical analysis of the relationship between the notions of “Kyōsei” and “Kyōdō” will not only highlight the problematic nature of the Japanese government’s official discourse of a “society co-living with foreign nationals” in the 2020s but also suggest directions for overcoming it.



The Platform Economy in Japan: Empowering or Exploiting Workers?

Iori Hamada

This paper presents the results of an empirical investigation into the experiences of Japanese workers in the platform economy (PE), which refers to the new digital labour models. The COVID-19 pandemic has accelerated the growth of the PE in Japan, leading to a record high of 2.4 trillion JPY in 2021. The PE provides low barriers to entry and flexibility in work, which can be attractive to Japanese workers who seek an alternative to traditional employment for various reasons. The Work Style Reform policy initiated by former Prime Minister Shinzo Abe has also encouraged workers to take on PE jobs as a means to supplement their income and address the gender pay gap.

Despite the promotion of the PE as a form of 'freedom', there are growing concerns that this informal labour market exploits vulnerable workers by providing minimal labour protection and keeping labour costs low, leading to intense global debates. However, there is limited research on labour participation in the PE in Japan. The objective of this paper is to explore the challenges and opportunities presented by the PE for Japanese workers, as well as the factors that contribute to their vulnerabilities, including the normalisation of informal employment and gender inequality. Qualitative data will be utilised to investigate the experiences and roles of Japanese workers in the PE.

外見至上主義と女性の身体の商品化 -映画「ヘルタースケルター」に関する社会心理学的検討— Looks Supremacy and Commodification of the Women's Body: A Social Psychological Approach to Helter Skelter (2012)

Eiko Osaka

現代は美容格差社会(阿部, 2006)と呼ばれ、美容にかけたお金次第で自分自身の社会的価値が顕現化される。つまり見た目が美しくなければ、幸福になれないとみなされる見た目に依存した社会(石井・石田, 2005)なのがある。社会心理学の対人認知研究では、印象形成(impression formation)の過程で外見的魅力の高さが有利に作用する容姿偏見のような認知バイアス(cognitive bias)が混入しやすいことが指摘されている。外見が他者の第一印象に影響を与え、外見的魅力の高い人とそうでない人を比較した場合、外見的魅力の高い人のほうが外見的魅力の低い人よりも社会的に成功し、幸福な結婚をするなど、他者からの好意を得やすいだけでなく、高い評価を受けやすいハロー効果(Halo effect)が一つの要因として作用するためであることは広く知られている(Dion, 1972)。

映画「ヘルタースケルター」は、「美しい私」を喪失し、美の序列から離脱して女性が生きたときにはじめて自分の体の所有権を回復する物語である。この映画は岡崎京子(1996)の漫画「ヘルタースケルター」を原作として、蜷川実花監督、沢尻エリカ主演で制作された。

デブでブスの少女「りりこ」が上京して、芸能プロダクション経営者の「ママ」に拾われ、整形外科医「先生(女性)」による全身整形手術を経て、モデル・女優としてスター街道をのし上がった。しかし人気絶頂時に彼女は美容整形の後遺症と、「りりこ」とは対極の美容整形ではない自然な美の若いモデルの登場が、彼女の心身を不安定化し、それが引き金となり「りりこ」は凋落を迎える。

「りりこ」は身体を美容整形により不可逆的に変化させた「先生」と「ママ」の作品である。美容整形によって彼女は外見のコンプレックスから解放される。外見の変貌により彼女は自分を再構築させて「りりこ」として他者に作られた人間を生きることとなる。「りりこ」は、クララ・ボウ(Clara Bow)、BB(Brigitte Bardot)、ジーン・シュリンプトン(Jean Shrimpton)など西洋の女優の誰かに似ているが、その誰にも該当しない美しさのイメージのモニタージュに過ぎない。そして彼女の外見の美しさは、男性社会から規定された美しさであるとともに、大衆の欲望の鏡であり、飽きられれば捨てられる消耗品に過ぎなかったのである。「りりこ」が美の序列から離脱して生きるとは、低位の冷遇を受けることになるだけでなく、「りりこ」自身の商品価値を失うことになるのである。

コロナ禍にあり、社会生活を送るうえでマスクは必需品となったが、マスクを装着することにより、外見格差から解放されたり、美容整形あるいはプチ整形手術を受けて、美の序列の上昇を試みようとしている日本の若い女性の動向も、合わせて報告する。

「教養」としての中国語はいかに創られたのか—戦後の東京大学 E クラスとその周辺

Qiuying Wen

本稿は、敗戦直後から 1950 年代末までの日本の高等教育における中国語教育で求められた「教養」の実態を解明することを目的とするものであり、1949 年に東京大学に新しく設置された中国語を必修科目とする E クラス及びその周辺で行われた活動に注目する。「言語イデオロギー」に関する先行研究の枠組みを参照しつつ、歴史社会学の分析手法を取る。具体的には、教育者と学習者がそれぞれ中国語教育・中国語学習のあるべき姿をいかに捉えていたのかという問題を、教育者と学習者が共同的に作った学習の場などで発表された言説や活動の記録から分析する。この考察を通して、敗戦後の中国語教育で希求された他者に対する理解を促すという価値を明らかにしたうえで、この理想と絡み合った戦後日本の中国認識を検討する。

高等教育において「教養」を培うための中国語教育を行うという願望は、近代日本の中国語受容・中国認識の文脈において特別な意味を持っていた。明治維新以降、外国語としての「支那語」は、英・仏・独語と異なり、ほとんど学問のことでとみなされなかったためである。第二次大戦中には、日本の民衆に中国を再認識して戦争の意義を理解してもらうための時局的な知識として重要性が増したこともあったが、この変則的な「教養」も一過性の流行に過ぎなかった。敗戦後の民主化の機運のなかで、中国語学を再建する理想が研究者と教育者の間で共有され、倉石武四郎の要請によって東京大学に中国語を必修とする E クラスが設置されるようになってから初めて、英・独・仏語と肩を並べるような教養語学としての実践の場所が確保されたのである。

まず本稿では、E クラスでの語学学習が、新制大学の教養教育の理念のほか、専任講師であった工藤篁の教学方針に強く影響されていたことを論じる。工藤が目指す教養としての中国語の教え方には、一語一句の解説に真摯に向き合う自己鍛錬や自己修養の色彩が強く、あえて語学の実用性を忌避する傾向が見られる。この種の「教養」の提唱は、かつて戦争に協力した「支那語」への反省に基づくものであったが、教学方法の不備は一部の E クラスの学生を「倉石中国語講習会」などの民間学校の場に向かわせた。一方、工藤の理念に賛同した学生らは、学習上の困難の原因を戦前の中国語語学の地位の低さに求めることで、明治以来の学問体制に反発した。

また、E クラスでの教学と学習を、課外や他大学、民間の学習の場と連動させることが常に意識されていた。例えば、工藤は E クラスの学生に、他大学の中国語学習者との連絡を提案した。その提言を受け、1953 年には東京大学や学習院大学、お茶の水大学といった大学での学習者が「中国語教室学生懇談会」を結成して、学習の問題点や不満を共有する自習教育の場を作り出した。また、E クラスの課外の学習活動として、夏休みには那須の温泉での合宿、秋には一般市民に公開する駒場祭での演劇が行われた。共同生活をともなうこれらの学習活動に見られた団結と友愛、さらに民間人と交流する意欲は、中国に関わることを「アカ」と蔑む世間の無理解ないし警戒の視線を意識するものであったといえる。そのような風潮に反発していたからこそ、「新中国の出現は、過去の罪をまじめに反省し、新しい隣邦を知り、学ぼうとする人々に対して「中国語」という偉大な武器を与えた」と旗幟鮮明に主張したのであった。

日本の男性向け恋愛マンガにおけるヒロイン表象と欧米における「MPDG」表象の比較

Myu Sakai

本発表の目的は、欧米のポピュラーカルチャーにおいて人気を博す「Manic Pixie Dream Girl(以下「MPDG」と表記)」と呼ばれる女性表象と、日本の恋愛マンガにおいてポピュラーなヒロイン像を比較し、その差異と共通点について考察することである。本研究の発端は、英語圏の Twitter において日本の恋愛マンガ(『古見さんはコミュ障です』(オダトモヒト,2016-)『イじらないで、長瀬さん』(ナナシ,2017-)『その着せ替え人形は恋をする』(福田晋一 2018-)『宇崎ちゃんは遊びたい』(丈,2017-)が「MPDG」という言葉を用いて批評され、話題となったことに起因する。元は欧米の映画批評用語である「MPDG」を日本のマンガキャラクターに当てはめた当該ツイートは、15 万近くの「Like(主に賛同を表す指標)」を獲得した。「MPDG」とは、端的に言えば「冴えない男性主人公を救うだけの役割しか持たないヒロイン像」を指し、女性差別的表象とみなす批判的文脈を持つ用語である。当該ツイートにおいては、上記の作品が「「MPDG」によって刺激的な人生を与えられることを望む退屈な男性ファンの為に作られている」と評された。このような指摘は既に日本のマンガ研究においてなされており、日下(2001)による恋愛マンガの主人公批判等がある。日下は日本の少年向け恋愛マンガについて「主人公は努力して彼女を口説かず、女の子の方が突然家に来る。男性が女性を獲得する努力をしない日本文化に基づく表象である」と批判した。このように日本の恋愛マンガにおいて、「冴えない男性の人生を明るくする積極的な女性」という表象は頻出するといえる。

しかし本発表で注目する点は、これらの作品の主人公がヒロインの世話をする役割を担う男性である点だ。ヒロインが積極性と美貌を持つ点は「MPDG」と似ているが、これらの作品のヒロインは主人公によって人生をサポートされる存在でもあるのだ。上記のマンガのヒロインたちはそれぞれが目標や強固な行動指針を持ち、それに男性が巻き込まれる形で物語が展開する。このようなヒロイン像は「MPDG」が女性差別的表象とみなされる主な要因である、ヒロインが主体性を奪われているという点と矛盾するといえる。ゆえにこれらの作品に対し単純に「MPDG」を描いた作品とみなすのではなく、日本独自の文化として分析すべきではないかと考えた。分析対象は冒頭で挙げた四作品のメインヒロインとし、主人公である男性キャラクターとの関係性に着目する。分析方法としては Rodríguez(2017)が示した「MPDG」の特徴である「性格(自由奔放で自発的で活気に満ちている)」、「役割(壊れやすく不安定な男主人公の創造性と情熱を刺激し男らしさを取り戻させること)」、「表象(ミュージックであり介護者)」の三つの点について比較する。



The Japanese community in Australia and the characteristics of its social participation: Rethinking 'social participation' in a multi-ethnic society by focusing on gendered activism

Takeshi Hamano and Shinsuke Funaki

Based on the analysis of a large-scale quantitative survey of the Japanese community living in Sydney in 2016 as well as in-depth follow-up interviews, this research report aims to reexamine the concept of 'social participation' or 'political action' in immigrant societies. In civil society, the degree of political interest of citizens and their spontaneous engagement with and contribution to politics are regarded as a key indicator of their social integration. However, the nature of political participation is frequently judged by conventions that are standardised in the dominant political context of society. In Australia, the political participation of migrant communities is considered as a substantial benchmark of their integration into Australian mainstream society. However, given the cultural and communal diversity within migrant communities, it is essential to recognise various social and political activities that cannot be included within such 'standardised' forms of political participation. This presentation discusses two key findings from our 2016 research regarding the social integration of the Japanese community in Sydney. First, by any major standard in the Australian context, the Japanese community was reluctant to show its higher interest in local politics and political participation. This fact was evident by the statistical analysis. In contrast, follow-up qualitative research and analysis of individual interviews revealed that it was not necessarily less interested in politics and was less willing to actively challenge Australian society in a particular condition: some individuals represented their higher interest in sociopolitical engagement through related issues, such as the education of their children. This representation of their 'gendered politics' was also found in the literature of the post-war history of the legacy of Japanese civil action and grass-roots level politics in gender accounts. Consequently, this presentation insists that our research and analysis of the data obtained in the study call for attention to the diversity of political action in multicultural Australia, thereby highlighting the need for future research that we are currently planning to conduct to better clarify the outcomes of this study and address its limitations.



Exploring the themes of Terrace House

Luke Sharp

Reflecting on the cancellation of the Japanese reality TV show Terrace House, due in part to the COVID-19 pandemic, this paper explores the recurring themes of the show across four of its seasons from 2015-2020. While originally broadcast exclusively on Fuji Television as a domestic enterprise, it later became widely popular on an international scale as a co-production with Netflix. Premised on the idea that three males and three females live in a shared house, it has many parallels to other similar international franchises in the realm of reality TV genres (e.g. Big Brother, Love Island). However, the format of Terrace House is decidedly different in that a panel of commentators, entirely separate to those filmed living in the house, provide observations about the narratives at play. This paper argues that all four seasons of Terrace House analysed rest on particular recurring themes - these include, but are not limited to - heteronormative performativity, internationalism, the concept of the “Other”, and projections of age.



Trash and the City: Waste, Gender, and Community Relations in Contemporary Japan

Rebecca Tompkins

In Japan, garbage disposal is a public and highly visible activity: in most municipalities garbage is collected from a communal pickup site and must be disposed of in transparent bags. In some locations, residents are requested or required to write their family names on the bags, making garbage disposal even less anonymous. It is often pointed out that garbage disposal in Japan is a public activity that can lead to social sanction. On the other hand, by properly sorting their garbage, residents – particularly housewives – can communicate that they understand and respect the rules of their community. In this way, household waste disposal becomes emblematic of a particularly gendered form of community belonging.

The purpose of this paper is first to explain how municipal solid waste management functions in one Japanese city, with a focus on the ways municipal and national waste regulations and infrastructure intersect with and influence residents' daily lives; and second, to identify and explore key themes that arise from this background, in particular the way that waste and waste work interacts with gendered social identities and the role of waste/work in local community building.



Young adults in Auckland with one Japanese parent: perceptions of bilingual proficiency

Harumi Minagawa

Research suggests that, while there are multiple benefits, it is challenging for a child with one Japanese parent to acquire Japanese in an English-speaking country, where the input of Japanese is limited not only within the family but also in the surrounding community. Takeuchi (2006: 328-9) describes this reality as "disappointing". Takei (2020:1) states that "there is a negative view of those who cannot manage to retain their HL [heritage language]". She describes the challenging nature of this experience with phrases such as "the lack of Japanese proficiency" and "their feelings of loss or incompleteness".

Many studies in this field focus on Japanese language development and Japanese language education before these children reach adolescence, and many report experiences from the parent's point of view. The current study adds another dimension to the inquiry by investigating the perceptions of bilingual proficiency among adult youth in Auckland who have already passed the language development phase, with the hope that the findings could inform parents and their young children who are currently going through the experiences of developing Japanese language proficiency.

In addition to focusing the inquiry on hearing the voices of these young adults directly, the current study reimagines the investigation of the Japanese language development of children with one Japanese parent from new perspectives. First, it will question notions such as 'heritage' language when considering the language development of these children. This concept is useful in understanding the language maintenance or language loss of children whose parents are both LOTE-background immigrants. However, we must be cautious in unreservedly applying such a concept in studying the language development of children with just one LOTE-background parent. Secondly, the study considers Auckland's highly multi-ethnic characteristics that affect their ethnic identity formation. Minagawa (2017) argues that children of one or both Japanese parent(s) tend to enjoy a sense of privileged ethnicity and exercise agency in owning their ethnic identity. In such a social context, the concept of 'minority', often associated with lesser social status, would not be relevant. Third, the study locates the examination at a specific point in history. Huang (2021) reports parents of children who attend a Japanese supplementary school hold diverse ideas of 'imagined communities' (Norton 2001) for their children to belong to in the future. Tabata-Sandom (2020) argues that some parents report that they see Japanese learning as important, but some have a relaxed attitude toward their children's Japanese language development in New Zealand.

This study asks adult youth (i.e., tertiary age and above) with one Japanese parent (a) how important their Japanese language proficiency is to them in relation to their identity in the society they live in and (b) how they feel about an ideology that 'children like them should speak both languages'. The data is collected through interviews. The study uses an inductive and interpretive approach to understand the participants' bilingual ideologies in relation to their ethnic identity within the city of Auckland at the present point in history.

Vocabulary, Narrative Structure and Cohesion: How Do They Develop in the Case of Simultaneous Bilinguals?

Hiromi Muranaka-Vuletich

It has been reported that some aspects of language development advance concurrently in both the first (Severing & Verhoeven, 2001) and second language acquisition (Fitzgerald, 1995). Vocabulary size particularly seems to be regarded as a good indicator to measure language development. Some studies reported a positive relationship between vocabulary size and success in reading, writing, and listening skills for second language acquisition (Stæhr, 2008), and grammatical development is also suggested to be correlated to vocabulary size in first language acquisition (Devescovi et al., 2005). In the case of bilingual acquisition, there is an issue of positive transfer, i.e. even though one language has not developed as much as the other, some language features could be exploited due to transferable knowledge from the other language. Therefore, it is not clear in bilingual acquisition whether vocabulary knowledge is an obvious indicator of syntactic or structural knowledge of the target language.

This study, therefore, investigates the relationship between vocabulary, narrative structure, and cohesion by using Japanese narratives created by Japanese-English bilingual children in Australia aged five (n=10) and nine (n=10). The bilingual narratives are compared to narratives from their monolingual counterparts of the same age groups (n=10 in each group) in Japan, as well as adult monolingual speakers (n=10). The narrative structure is one of the transferable elements, while text cohesion cannot be explained by language transfer. These two features have been compared to their vocabulary knowledge.

The results suggest that in the younger group, there was no clear evidence that vocabulary usage was a direct indicator of a more structured and cohesive narrative, but for the older group, there was some evidence that not only vocabulary, but all three language features exhibited a relationship.



Normativity of Married Couple's Last Names in Japan: Narrative Analysis of Women's Small Stories

Mugiho Kojima

In Japanese law, married couples must have same last names (Article 750 of the Civil Code), and even though couples can choose whose name to take, it is usually wives to take husbands' names. The movement toward selective dual surnames are going since 1980s and the revision of the Civil Code is discussed at the Supreme Court in 1991, 2015, and 2021, however, the debate in the Diet did not progressed (Hisatake, 2001; Sagawa, 2019), therefore, dual surnames are still not legal in Japan to this day. This study investigates how Japanese women feel and talk about this situation by focusing on their "small stories" narrated in a conversation among three women. Small story refers to "tellings of ongoing events, future or hypothetical events, shared or known events" (Georgakopoulou, 2011:404). The analysis of the stories aims to examine 1) how they narrate their own experiences regarding marriage and the change of their last names, 2) what normativity exists among the participants who lives in Japanese society.

As a theoretical framework of narrative analysis, this study employs social interaction approach of Georgakopoulou (2007) which views narrative as talk-in-interaction. Georgakopoulou stated that small stories emerge at the moment of the interactions and analysis of them enables to observe how the narrators capture the events, how they design the story, and how they identify self through the narrations. The data of this study is a conversation among three women in Japan which was collected in September 2022 as a part of longitudinal research targeting on 30 women since 2018. They are in their mid-twenties and two of them recently got married and changed their last names. Including the researcher who joins the conversation partially, they are friends from high school.

The result shows that the participants narrated their experience of changing their last names as tough and unfair experience in matters of their identities and the cost and inconvenience of the name-change procedures. They also told that they suffered from unawareness of their partners about their struggles of not having an option to keep their maiden names. During the narrations of these small stories, the participants empathized and aligned as people who consider the Japanese system is not fair and seek to have options for married couple's last names. Therefore, it was found that the normativity that wives are the ones who should take husbands' names and women should be happy or at least okay with the change exist in Japanese society. In sum, even though the data of this study was limited, these women's voice that they struggle the gender unfairness is real, and it is a fact that Japanese law does not have a system to solve it.



Representations of the Modern Girl in Uno Chiyo's and Suat Derviř's Literary Works

Aslı Kaynar

The figure of the modern girl emerged in Turkey and Japan in the 1920s. They drew attention due to their Westernised looks and liberal lifestyle and became a popular subject among authors and the media. However, male authors' and media (newspaper articles, advertisements and so on) portrayals of this figure mostly consist of stereotypes. This paper supports the idea that modern girls were more than the male gaze depicted them to be, and we can get a fuller understanding of the modern girl by examining the theme of desire and self-representation in the literary works of women. There are not enough literary studies done on the modern girl figure. Moreover, Japanese modern girls have been only compared to Korean, Chinese and Western modern girls, whereas Turkish modern girls have not received much attention from scholars around the world. This research explores the representations of modern girls in Japanese author Uno Chiyo's and Turkish novelist Suat Derviř's selected literary works by adopting the feminist desire theories. It aims to demonstrate that the modern girl is a complex figure and carry the discussion beyond the figure's similarities to the Western model.



BACK TO
PROGRAM

The Ontological Inseparability of Kimono and Wearer in Hamano Sachi's *Yuriko, Dasuvidāniya*

Barbara Hartley

The 2011 film *Yuriko, Dasuvidāniya* (Farewell, Yuriko), directed by prolific pinku eiga icon, Hamano Sachi (b. 1948), tells of the relationship between Chūjō Yuriko (1899-1951) who became Miyamoto Yuriko following her 1932 marriage to Japanese Communist Party legend Miyamoto Kenji (1908-2007) and Russian literature translator, Yoshiko Yuasa (1896-1990). The film features sumptuous kimono attire worn largely by Yuriko, although present, too, in the depiction of Yuriko's mother, of novelist Nogami Yaeko who introduced the pair in 1924, of the Gion geisha who was Yoshiko's lover prior to her liaison with Yuriko, and, finally, of Yoshiko also. While Yoshiko's kimono are largely muted and reserved, however, those worn by Yuriko are a riot of pattern and colour that exemplify the expression 'Taisho chic.'

We might contextualise the bodies of the women featured in director Hamano's clear profiling of kimono in *Yuriko, Dasuvidāniya* in a way that permits consideration of an array of elements such as touch, gaze, movement and spectacle. In doing so, we might be tempted to declare the gorgeousness of Yuriko's clothing as representative of femininity and Yoshiko's more muted attire as expressing a kind of masculine turn. Such assumptions, however, undervalue the complexity of director Hamano's work.

In order to conduct a more nuanced analysis, I will draw on the work of feminist new materialist, Karen Barad (2006) – as presented in the work of Qiping Liu and Qan Zhou (2022)– who deconstructs the western ontological binary between human subject and 'inanimate' object (here kimono) to argue for an intra-agentiality that regards these two as ontologically inseparable. I will further focus on the body as 'spectacle' to argue that women, such as Yuriko, who adorn themselves in a way that draws social attention may do so paradoxically to conceal loss and trauma in a society largely ordered around the desires of men.

The connection between Hamano's film and Barad's ideas may seem indirect, but I wish to resuscitate the kimono from the abjection to which it is often assigned. Barad, I argue, offers a method permitting the power of the garment to speak to the viewers of Hamano's film not merely – as is stereotypically the case with kimono – as a visual prop. Luce Irigaray also rejects sight, in her case for touch, and in a different iteration of the paper I might draw on that paradigm to discuss kimono which is worn so closely against the skin. Here, however, I emphasise how the clothing worn by the women in Hamano's film does so much more than 'reflect' an aspect of their personality or outlook on life. Rather, these garments are intimately intra-twined with those lives.





Exploring Intercultural Space between Japan and Australia: An Analysis on Japanese-Australian Filmmaker, Mayu Kanamori's "The Heart of the Journey."

Yuko Yamade

At the end of 20th century, Japanese women became more visible in Japanese society, because of women's movements in the 1960s and 1970s. However, Japanese women who could not find their own place in Japanese society, escaped from Japan and migrated to foreign countries where they criticized Japanese traditional culture from "another's point of view." Many of these Japanese women, usually named "Shin-Issei (New First generation)" articulated their critiques toward Japanese patriarchy and traditional women's role in their artistic expressions, such as literary writings and documentary films.

In the 1980s and 1990s, Japanese women migrated mostly to North American or European countries. Then, around the turn of the century, globalization became among the important topics in various academic fields and Japanese women also started exploring new possibilities and migrated to the different region of the planet, such as Brazil and Australia. In these Japanese women's works, they newly created hybrid culture. For instance, a Japanese woman filmmaker, Mayu Kanamori migrated to Australia in the early 2000 and created her first documentary film, "The Heart of the Journey" in 2005. In this work, Kanamori traced the lived history of a Japanese-Aboriginal Australian woman. In so doing, Kanamori showed the richness of the aboriginal culture and the intercultural space between Japanese and aboriginal Australian culture.

In this presentation, I would like to examine the characteristics of the intercultural space between Japan and aboriginal Australian which Kanamori showed in her documentary film. By so doing, I would like to emphasize the creativity in the intercultural space which migrant Japanese women inscribed in their artistic expressions, especially documentary films.



BACK TO
PROGRAM

「移動する子ども」学からケイショウゴ教育を考える

Ikuo Kawakami, Yuko Ota, Chino Nakano and Mika Oyama

発表要旨

幼少期、成長期に複数言語環境で成長する子どもが世界的に増加している。その子どもたちは異なる音や文字による意味世界に日常的に触れながら、他者と交流し、成長していく。そのような複数言語環境で成長する過程の体験は、自己にとって意味のある経験と記憶として刻まれ、複合的な自己形成が進み、人生全体に引き継がれていく。

これらの子どもの、空間、言語間、言語教育カテゴリ間を移動する経験と記憶を「移動する子ども」(川上、2021)と呼ぶ。本パネルでは、「移動する子ども」という分析概念による実践研究の学(「移動する子ども」学)の視点から、ケイショウゴ教育の実践の可能性を議論することを目的とする。

本パネルは以下の4つの研究発表からなる。

①「移動する子ども」学とケイショウゴ教育(川上郁雄)

本発表は、「移動する子ども」学の理論的な考察として、「モビリティーズ・パラダイム」、子どもの脳の発達、「移動知」、「情動」「自己物語」の視点から、複数言語環境で成長する子どもの成長・発達の特徴を述べ、ケイショウゴ教育の理論的考察を試みる。

②「移動」の中での子育て—言語、教育、人生の意味の再構築—(太田裕子)

本発表は、日本のシュタイナー学校に子どもを通わせる中国、韓国出身の親のライフストーリー研究から、「移動」の中で子育てする経験が、親の価値観を変容させ、再構築する可能性を持つ点を論じる。さらに、母国を離れ日本で子育てをする親の言語、教育、人生に対する価値観がどのように変化したのかを分析しながら、ケイショウゴ教育との関わりを検討したい。

③複言語の子どもを主人公とする絵本の「読み聞かせ実践」(中野千野)

発表者は自身が執筆した、複言語の子どもを主人公とする絵本の「読み聞かせ実践」を国内外で実施してきた。本発表では、実際の「読み聞かせ実践」を一部紹介しつつ、これまでの活動を通して得た参加者のフィードバック、コメントから、複言語の子どもを巡るまなざしの変容、再構築のプロセスを分析する。その上で、絵本の「読み聞かせ」という実践の意味と可能性が複言語の子どものケイショウゴ教育とどのように繋がっているのかについて検討したい。

④ライフストーリーをもとにした読解教材の開発(大山美佳)

本発表では、移動する時代を生きる人々のライフストーリーをもとに、10代の若者向け読解教材を開発するプロジェクトの経緯と実践の要点を報告する。教材化にあたっては、語り手の人生の転機に着目し、それを読み手の若者が解釈できるように工夫した。複言語・複文化資源と向き合いながら生きる人のライフストーリーを、成長途上の若者が読み取って話し合うことを通して、自らと向き合い、どう生きるのかを考える実践を目指している。この教材開発から、ケイショウゴ教育の実践について論じたい。

参考文献

川上郁雄 (2021)『「移動する子ども」学』くろしお出版。



トムソン木下千尋(2021)「継承語から繋生語へ-日本と繋がる子どもたちのことばを考える」『ジャーナル「移動する子どもたち」-ことばの教育を創発する』12, 2-23.

トムソン木下千尋(2022)「ケイショウゴ教育の変遷について-オーストラリアとブラジルを例に」松田真希子・中井精一・坂本光代編『「日系」をめぐることばと文化』くろしお出版, pp. 18-30.



**BACK TO
PROGRAM**

教育活動を通して考える学びのエージェンシー: 大学内外の言語活動の事例をもとに

Tetsushi Ohara, Wakana Watanabe, Tamiko Itabashi and Fumie Ishimura

これまで日本語教育の中で「エージェンシー(主体性)」という概念は度々取り上げられてきた。近年ではエージェンシーを単なる人の属性や個人の能力と理解するのではなく、様々な文脈やモノとの相互作用や関係をもとに捉えようとする理論や概念が出てきている。このパネルでは、以下の4つの事例を通して、日本語教育に関わる実践の中で文脈やモノとの相互作用や関係をもとにどのようにエージェンシーを理解していけるかを議論することにより、学びにおけるエージェンシーの捉え方を拡張することをめざす。

1つ目の事例(『宿題の自分ごと化』による学生の学びとエージェンシー)は、日本の大学の日本語クラスで実施した、学生がテーマと内容を決められる「自由な宿題」という活動についての報告である。「自由な宿題」では、学生は、いつ、何を、どのようにするかを評価も含めて主体的に考え、取り組むことになる。本発表は、これまでの「自由な宿題」の実践を振り返り、どのように教員と学生が教育活動とエージェンシーを構築および転換してきたかを検証する。

2つ目の事例(『2つの『書く』活動における学生の学びとエージェンシー』)では、大学における正課内と正課外での「書く」活動について考察する。アカデミック・ライティングとウェブサイトの記事の執筆という、目的や自由度、読み手の存在などが異なる二つの「書く」タスクを同時期に経験した3人の留学生の、完成までのプロセスや活動に対する意識の違いをインタビューによって明らかにする。そこから、学びにおける活動デザインとエージェンシーの構成について考える。

3つ目の事例(『Self-Access Learning Centerにおける学生の学びとエージェンシー』)では、Self-Access Learning Center(SALC: 言語自主学習センター)における学生の学びについての報告である。SALCは、学生が授業外で自律的に言語学習を進めていくサポートをするための大学の施設である。自分で学びの目標やプロセスを決めていくことができる SALC で学生は何をどのように学んでいるのかをエージェンシーという概念をもとに考察する。

4つ目の事例(『学外の活動を通じた教員の学びとエージェンシー』)では、学外で行われる行事への参加が教員の主体的な学びにどのような影響があるかを分析している。2016年に起きた大分での地震を機に、日本語教員が中心となり、地域住民と留学生と共に「防災まちあるき」という活動を行っている。通常、大学内で日本語を教えている教員にとって、学外の行事を地域住民とともに開催することでどのような学びがあったかについてインタビュー調査を行った。本発表では、学外の行事への関わりが、教員の教育活動とエージェンシーにどのような影響があったのかを考察する。

以上の大学内外での学びに関わるエージェンシーを考察した4つの事例をもとに、このパネルでは今後どのように言語教育や言語学習を変えられるかを議論する。

踊るパクチー：植物学・言語学・社会学の交差点

Saeri Yamamoto, Emi Otsuji, Shingo Nozawa Furuya, Emi Matsumoto and Makiko Matsuda

人、モノ、情報が国境を超えて移動する時代になったと言われて久しいが、移動と言葉の研究は、そのなかで移動する人間ばかりに注目してきた。移動する(しつつある)人間が、誰とどのような言葉を使っていた(いる)のか、そこにどのような意味が見出されるのかという研究は重要だが、本パネルでは、人よりもモノの移動に——なかでも食物として消費される植物に焦点をあわせる。

植物は様々な生き物に媒介されて、国境など存在しない時代から移動してきたし、媒介する生き物に人間がふくまれる場合には、そこに言葉の使用もあったはずだ。人間は言葉を使って植物を分類・把握し、生産し、輸送し、売り買いして、消費している。もしも植物に耳があったなら、私たちの手元に届くまでに、どれほど多くの言語を聞いているのだろう。その世界はきっと、踊りだしたくなるほどの多様な音に満ちている。

植物に注目することで、人にだけ注目しては見えてこない、現在の社会における多様な言語使用の一部が浮き彫りになる。本パネルでは、全体として植物学・言語学・社会学を交差させるための3つの発表を行う。

発表1 植物をめぐる名前の多様性と意義

植物学には極めて専門用語が多く、植物の各部分の細かいところにまで名前が付けられている。さらに特定の種につけられる名前もラテン語の学名のほかにあと3つもの名前があり、この中でも標準和名は西洋の通俗名とは違う特性を持っていて日本の研究者の間で、また図鑑や博物館などでも好んで使われている。本発表ではこれらの「名前」を植物学的見地だけではなく様々な視点から考察していく。

発表2 コエンドロ(パクチー)をめぐる多様な言葉

東京のあるレストランで使われているコエンドロ(パクチー)は、日本国内での生産から流通、販売、消費までの過程で、ベトナム語、英語、日本語、ビルマ語、中国語が、混ざりあいながら、入れ替わり立ち替わり使われている場を移動してきたはずだ。そこには、多様な音だけでなく、「香る野菜」から「臭い植物」まで、両極端な意味づけもある。本発表ではコエンドロ(パクチー)の移動を追い、その場に見られる多様な言語使用を描く。

発表3 Caqui と Dekopon のことばと移動

ブラジルでは柿やデコポンが生産される日系移住地があり、それらは生産者だけではなく消費者にも「Caqui」、「Dekopon」と呼ばれている。本発表では、移民の生産物に焦点をあて、移動により混入することになった植物の流通から見える社会・言葉の捉え直しを行いたい。どのようにそれらが日本から飛び出し、生産され、販売され、消費されているのかを探りながら、人と植物の移動から見えるやりとりを垣間みる。

YOKO OGAWA'S THE MEMORY POLICE: A POWER MECHANISM IN THE SHAPING OF JAPAN'S COLLECTIVE MEMORY

Raisa Akmalie

The Process of censorship as a tools used to erase a certain perception of public and all the implementation of power in Meiji to early Showa Period were a form of power mechanism that shape a collective memory of Japanese society. The preservation of power in the hands of Japan's elites created control of the people in terms of what they should know, remember, and act according to the narration that fitted the agenda of these elites. The deployment of police as an extended hands of people in power also provided an internalized authority that could be felt in the mind of people. This paper is a qualitative research conducting in literature study, which explains the process of the shaping of collective memory in Japan prior to the three periods from Meiji to early Showa. This paper explains how Yoko Ogawa's novel

The Memory Police acts as a sites of memory. This paper uses theoretical framework of Foucault's theory of power and Michels' theory of elites, as well as Nora's notion of sites of memory. The research concludes that all of these aspects of power mechanism in a form of censorship in those three periods of Japan's past and the role of elites that used their influence to eradicate informations contributed to the shaping of collective memory. Moreover, The Memory Police as a novel came as a sites of memory that belongs to the society that tried to resist and contest the official narration of Japan's collective memory.



南米日系社会発！「混ヴィヴィある」な日本語教育一言語文化教育コミュニティ活動のガイドラインの策定と評価の試みー

Sandra Suenaga, Mie Yokomizo, Keijiro Makino and Makiko Matsuda

近年、移民の増加に伴い、移民家庭の言語文化の継承に伴う課題や移民子弟の移住先の国の教育への不
適応など、人の移動に伴う言語文化教育の課題が増加している。一方、南米には、移民の歴史と共に変容し
ながら、言語文化的多様性を尊重し、移住者やその子孫たちの知恵を自然に受け継ぐ場となる日系コミュニ
ティが多く存在し、生活と学びの接続が良好なケースが見られる。これはイリイチ(渡辺訳, 2015)のコンヴィ
ヴィアルなコミュニティに近いと思われる。そのため、南米の日系コミュニティ言語文化教育活動の知見をも
とに、コンヴィヴィアルな言語文化教育コミュニティ活動をデザインすることで、コミュニティ及び学校の未来デ
ザインの参考となると考えられる。

そこで本プロジェクトは南米日系社会の教育実践者が集まり、イリイチ(前掲)のコンヴィヴィアルの理論を
もとに、コミュニティデザインのための指標「言語文化教育コミュニティ活動のガイドライン 1.0」を開発した。本
ガイドライン作成に当たり、コンヴィヴィアルの定義を「多様な人々が、他者、言語、文化、社会制度等を尊重
し、自立的、創造的に関わり、居心地よく、自由にいい塩梅で生きられる社会」とした。そしてイリイチ(2015)
の分水嶺をもとに「道具不足の混ヴィヴィない＝非コンヴィヴィアル」「混ヴィヴィある＝コンヴィヴィアル」「道
具過剰の混ヴィヴィない＝非コンヴィヴィアル」の活動態を記した。本ガイドラインは人やコミュニティを統合的
な活動態として捉えている。また、どの状態であっても「良い」「悪い」はない。

本ガイドラインを用い、ブラジル・マイリポラン、ポリビア・オキナワ移住地を当てはめた。その結果、マイリポ
ランに関しては、「言語と言語使用者を決める厳しいしほりや押しつけがない」ことや「学習者と地域住民等、
異なる属性が集まる交流活動があり、相互の学びがある」ことなどが可視化できた。オキナワ移住地は、「コ
ミュニティ全体が学びの場となる」や「学習者のあらゆる言語文化レパートリーが尊重されている」など教育の
場が学校だけに限らず、またそこでの言語も限定されていないことが分かった。つまり、南米日系コミュニティ
には自文化・他文化の共存、言語使用の柔軟さ、コミュニティと教育のつながりの面で「混ヴィヴィある」の場
があると言える。

このようなガイドラインを構築し、南米日系コミュニティの実践知を近年の言語文化教育理論と統合してデ
ザインすることで世界のコミュニティランゲージ研究や日本語教育の発展に貢献できるのではないだろうか。

本フォーラムでは、前半はガイドラインの説明を行い、マイリポランとオキナワの状況の報告を行う。後半は
参加者の現場にガイドラインをあてはめる活動を行い、意見交換を行う。

イヴァン・イリイチ、渡辺京二(訳)、渡辺梨佐(訳)(2015)『コンヴィヴィアリティのための道具』筑摩書房

Knowledge, Information, and Expertise in Japan's Long Nineteenth Century

Timothy Amos, Ellen Nakamura and Takeshi Moriyama

How did Japanese scholars, local communities, or readers of popular literature understand and question competing knowledge paradigms during the nineteenth century? This panel collectively aims to illustrate how local and traditional knowledge practices both informed and were modified by transformations in policies and attitudes towards knowledge and expertise from the late Tokugawa through to the early Meiji period. Each of the three papers addresses the complex continuities and changes that occurred in relation to ideas and practices of knowledge and expertise, through the examples of water and natural resource management, the regulation of Sino-Japanese medicine practice, and pocketbooks about “civilisation and enlightenment”. Each paper grapples especially with the impact of these changes on a range of historical actors as they negotiated the impact of such changes on their everyday lives.

Resource Management and Competing Knowledge Paradigms in 18th-century Kinai Japan

Timothy Amos, University of Sydney

This paper examines competing knowledge paradigms in relation to river works in the Kinai region during the Tokugawa period. Focusing on commoner petitions in the greater Osaka region in the 18th century, the paper illustrates the ways in which local communities relied on traditional knowledge about their local communities when combatting what we might today term “environmental problems.” I further argue that these knowledge paradigms could and did differ significantly at points from those that informed Tokugawa shogunate policies and practices. Moreover, I contend that such petitions reveal significant localized understandings of nature capable of addressing practices of resource mismanagement existed prior to the onset of what scholars refer to as the onset of developmental modernization.

Fighting against a “wicked progress”: Asai Kokkan’s Defence of Sino-Japanese Medicine

Ellen Nakamura, University of Auckland

Asai Kokkan (1848-1903) was a leading member of the movement that fought against the disestablishment of the Sino-Japanese medical tradition in the latter part of the 19th century. In 1874, the Japanese government introduced medical regulations to ensure that all future medical practitioners would be trained in modern Western medicine. For the practitioners of kanpō medicine, the regulations signalled the demise of families who had worked as doctors for generations. This study of Asai Kokkan’s struggle on behalf of his family and his profession provides a unique, affective history of what it meant for kanpō doctors to live through this transition.

A Study of ‘Kaika Chōhōki’ 開化重宝記 – What Did “Bunmei Kaika” 文明開化 Mean to People in the Early Meiji Period?

Takeshi Moriyama, Murdoch University

People’s reactions to “bunmei kaika” have been examined through analyses of a variety forms of texts, ranging from newspaper to nishiki-e prints and to personal letters and diaries. To that literature, this project adds a study of chōhōki, people’s pocketbooks for daily life, published around the 1870s. Evolving from Edo-period publications, those books, I call ‘kaika chōhōki’, had a distinctive feature in containing information, most obviously in details of the nation’s administration, finance, laws and international relations as well as newly developed transport and communication services. I argue these pocketbooks show what “bunmei kaika” meant to people in their actual life and knowledge.

オーストラリアにおける日本語繫生語家庭の家庭言語政策

家庭言語政策を形作るものと言語保持への影響

インタビュー調査から

Kyoko Kawasaki, Miyako Matsui and Kaya Oriyama

このパネルでは、オーストラリアで日本語を話す子どもを現在育てている家庭、そして育てた家庭へのインタビューから、それぞれの家庭言語政策について議論する。

家庭言語政策 (Family Language Policy, FLP) の概念 (King, Fogle, および Logan-Terry, 2008) は、過去 20 年間に議論されてきたもので、家庭レベルで実施される言語政策である。FLP の多くの研究は、Spolsky の言語政策理論の枠組みに基づいており、その理論は言語イデオロギー (人々が自分たちの言語について信じていること)、言語管理 (いつ、どの言語を使用するか)、および言語実践 (実際の言語生活) の 3 つの要素から成り立つ。各要素は独立したものではなく相互依存、または影響を及ぼし合い、外部の様々な要素からも影響を受ける。さらに言語が保持されるか失われるかに大きく関わると言われている (Spolsky, 2004)。

このパネルの 3 つの研究では、親のイデオロギーや選択、環境に焦点を当て、オーストラリアの繫生語としての日本語が直面する問題について考える。

家庭言語政策の流動性: 親のイデオロギーと実践は何に影響されるのか

川崎享子 (西オーストラリア大学)

大規模な組織 (国家や学校など) の政策と比べると、FLP は非常に流動的である。多くの要素が絡み合い、政策全体は絶えず再構築されている。この研究では、日本から移住しオーストラリアで子育てをしている 22 人の女性のインタビューデータを分析し、Spolsky の枠組みの各要素である言語イデオロギー、言語管理、言語実践に影響を与える要因について考える。

親のイデオロギーは家族の行動や考えのみならず、外からの要因にも左右される。イデオロギーに大きな影響を与えるものの一つのが、国家の政策や言語の市場価値である (Curdts-Christiansen, 2016)。親のイデオロギーが変化すればそれによって確立される管理も変化する。『良い親』という社会的な規範や同調圧力も管理の決定に重要な役割を果たす。実践も親のイデオロギーや管理通りにいくわけではなく、子どもの主体性に動かされることも多い。不規則な実践はすべて管理の見直しに寄与し、実践にさらなる影響を与える。この研究では、母親の証言から家庭内の政策のダイナミクスを分析する。

FLP における親の言語選択の影響

松井美弥子 (ウーロンゴン大学)

子どもと話す時に使用する言語を親がどのように決めるかによって、実際に使用する言語が変わってくる可能性がある。親が互いに意識的に FLP について話し合う家庭もあれば (Tsushima & Guardado, 2019)、母親が家族の言語使用を決める家庭もある (Kondo, 1997; Okita, 2002; Yamamoto, 2001)。一方で、両親が知り合った時から使用していた言語や、子育てをする中で自然に使用してきた言語を使い続ける場合もある (Guardado, 2017)。言語を選択するという決断は、子どもたちのその後の人生や両親や祖父母との関係に影響するため、慎重に検討する必要がある (Tsushima & Guardado, 2019)。



6組の国際結婚家庭(日本人の父親と母親各3名とそれぞれの英語を話すパートナー)にインタビューを行い、家庭で使用する言語を選択した見解を明らかにし、その決断に至った理由を語ってもらった。その結果、日本人の親の言語選択は、(性別に関係なく)子どもに使用する言語に重要な役割を果たすことが分かった。ほとんどの親は、FLPについてパートナーと意識的な話し合いをしていなかった。しかし、本研究では、家族でFLPについて考えることの重要性、そして、親自身が選んで決めた言語を使用し続けるという強い意志が子どもの言語能力に大きく影響することが分かった。

家庭言語政策、言語環境・リソースと成人期への繫生日本語保持—全豪調査研究の結果から

折山香弥(メルボルン大学)

家庭というものは、概念的に社会の中の個人的かつ公的な「空間」(Canagarajah, 2013; Lanza and Lomeu Gomes, 2020)として捉えられる。よって言語保持・発達に関する家庭言語政策は、お互いに影響し合う社会的(社会環境的)また感情的(心理社会的)な要素 (Schalley and Eisenclas, 2020) を反映する。特に、親の言語イデオロギーは家庭での言語実践や管理に重要な影響を及ぼし (De Houwer, 1999; Piller, 2001)、それは言語を伝承するための言語環境を提供するが (Spolsky, 2004)、「実践共同体」(Wenger, 1998)も家庭言語政策に影響する (Oriyama, 2016)。近年、家庭言語政策研究の焦点は、はっきりと表面化した言語政策・管理から、リテラシーやアイデンティティ形成などの実践を通じた内在的で隠れたものへと移り変わってきた。しかし、これに関してはまだ研究の余地がある。

本研究は、豪州繫生語研究会による繫生日本語学習者についての全豪インタビュー調査結果の一部を基に、家庭言語政策が言語保持・発達に及ぼす機能的な作用や影響に関し解釈を試みるものである。成人繫生日本語話者を育てた18家庭へのインタビューを分析した結果、家庭言語政策の要素、言語環境・リソース、成人期への繫生日本語保持との複雑な関係が明らかになった。



子供の日英バイリンガリズムに関する親のビリーフ

Mitsue Tabata-Sandom

本研究では、比喩分析を用いて、子供の日英バイリンガリズムに関する親のビリーフ、具体的には、親たちが、ニュージーランドにおける日英バイリンガルの子供の日本語維持において、自らの役割をどう捉えているかを考察した。

応用言語学のビリーフ研究は、1980年代の Normative approach と Metacognitive approach から、近年の Contextual approach に変遷を遂げている。前者 2 つのアプローチは、ビリーフを固定的な個人の特性と見なす傾向があったが、後者の Contextual approach は、ビリーフを状況に応じて変化する動的なものとする。そのような変化するビリーフの特徴を深く探究するために、Contextual approach では質的な方法を用いるが、その 1 つが比喩分析である。

この方法の強みは、リサーチ参加者が、比喩を使うことによって、抽象的な概念や複雑なビリーフを、具体的で身近な物に置き換えて説明できることである。その長所のゆえ、この方法は、第 2 言語の学習者や教師が持つ言語学習観や教師像に対するビリーフの考察に盛んに用いられてきたが、バイリンガル研究の分野では活発に用いられていないようである。

比喩分析には、参加者に調査事案に対して比喩を使って自分のビリーフを表象してもらう方法と、参加者の語りや文章の中に現れる比喩的な表現を抽出していく 2 つの方法がある。前者では明示的な比喩使用が、後者では無意識の比喩使用が分析対象となる。

本研究は、明示的な比喩使用の分析を行なった。具体的には、個人インタビューで参加者(ニュージーランドで日英バイリンガルの子を持つ親 25 人)に、「子供の日本語の学びにおける自分の役割」を比喩で譬えてもらった。その結果得られた 24 の比喩(1 人はインタビュー中に比喩を作らなかった)を、筆者とリサーチアシスタントが個別に分析し、差異を討議によって解決し、6 つのグループに分類した。「サポーター」が約半数で、「拠り所」、「ディレクター」、「受け皿」、「伴走者」、「その他」と続いた。「ディレクター」を除いて親たちの比喩には、優しく大きな包容力で子供たちの日本語の学びを支えていくのが自分の役割だというビリーフが表れていた。これは、第 2 言語の教師が自らの役割を「学習者の言語習得を最大限に促す」と教育色の強いビリーフを持っているのと異なる。

また、本研究では子供(30 人)もインタビューに答えたが、「あなたの日本語の学びを一番頑張って支えてくれる人を比喩で譬えてください」と聞いたところ、大多数が母親を挙げ比喩で説明してくれた。得られた比喩の中では「知識の提供者」や「先生」というカテゴリーが大きく、日本語の学びに関して、母親が優しいだけではない特別の役割を担っていることを繊細に感じていることが観察された。



ライトノベルに見られる感動詞「っ」についての考察

Shuichi Kuchikata

本研究では、(1)にあるように、促音一文字の表現「っ」を感動詞と見なし、ライトノベルにおける使用例に基づきその意味、用法を考察する。

(1) 「っ！」

少し意外な……それでいてどこか正当性を纏った反論に、俺は言葉を失う。

『ゲーマーズ！』(第1巻 p.153)

(1)では、言葉に詰まる様子が「っ」という一文字で表されている。感動詞は、益岡・田窪(1992:60)において「事態に対する感情や相手の発言に対する受け答え等を、一語で非分析的に表す形式」と定義されており、本研究で扱う「っ」も感動詞としての性質を備えていると言える。

また、ライトノベルは漫画やアニメなどと並ぶ日本の代表的なポップカルチャーと言えるものであり、イラストが重視され、漫画との類似性が見られる娯楽小説である。そのため、規範的な表現から逸脱した表現が用いられる作品も多く見られ、メイナード(2012)はライトノベルに現れる言語現象を包括的に考察している。しかしながら、ライトノベルを対象とした感動詞「っ」の研究はこれまで十分にされておらず、個々の作品における使用例の詳細な検討が必要であると考えられる。

そこで、本研究ではライトノベルの情報誌である『このライトノベルがすごい！』(2016~2019)を参照し、人気作品ランキングに入っている作品から「学園もの」と呼ばれるジャンルのライトノベルを5作品選び、それぞれの第1巻を対象に「っ」の用例を収集し、考察した。考察対象とした例は「 」の中に「っ」が単独で現れる形式、または「！」、「?」、「~」、「…」などの記号とともに現れる形式に限定した。

考察の結果、対象とした5作品すべてにおいて「っ」の使用例が確認でき、ライトノベルの読者には受け入れられている表現だということが明らかになった。そして、「っ」は基本的には相手の発言に対する動揺や怒り、言葉に詰まる様子を表すが、「っ」は相手の発言に対してだけでなく、(2)のように肉体的な痛みに対する反応などにも使用されていることが明らかになった。「っ」はキャラクターの様々な心情や反応から発せられる声にならない声を、読者に可視化して伝えるものであると考えられる。

(2) 「～っ!？」

「あ、安芸くん？」

英梨々の奴……何故俺の足を踏む？

『芽えない彼女の育てかた』(第1巻 p.154)

近年ライトノベルは日本語学習者にも認知されており、他言語への翻訳も行われている。本研究はこれまで十分に研究されていない感動詞「っ」についてライトノベルの使用例に基づき考察する試みであり、日本語教育や翻訳に活かすための基礎研究として位置づけられる。

Doing curriculum reform in Japan: how are new teaching practices developed and disseminated through public schools?

Sam Bamkin

Previous research on curriculum reform in Japan has provided detailed studies of national policymaking processes, involving various government departments and outside experts in the construction of documents. On the other hand, studies that examine the local context tend to begin in the school, to be guided by enthusiastic teachers and to assume a relatively homogenous corps of relatively autonomous teachers. Whilst it is imperative to understand not only what policy documents say but how they are understood by practitioners who enact policy, changes in school administration and the positionalities of teachers and other practitioners make their relation to curriculum policy ripe for reconsideration. Data is drawn from two years of fieldwork with teachers and school administrators, heterogeneous in their orientation to the topic of reform, during the curriculum revision to 'strengthen' moral education between 2015 and 2020. In dialogue with theory on education practice and the politics of reform, the presentation analyses pedagogic practices that emerged to reveal some of the mechanisms involved in their dissemination through the public education system and into schools, further illuminating processes of policy enactment in Japan.



オーストラリア日本語学習者対象短期日本語研修プログラムの試み : 「神戸日本語プログラム」コロナ禍を含む 4 年間の実践

Miho Saito

発表者が勤務する神戸大学グローバル教育センター(以下、「センター」とする)では、オーストラリアの大学で学ぶ日本語学習者を対象とした、約 3 週間の短期日本語研修プログラム「Kobe Japanese Program」(以下、「本プログラム」)を 2019 年度に立ち上げ、2020 年 1 月から 2023 年 1 月までに計 4 回開講してきた。本発表では本プログラムについて、その立ち上げの経緯から、コロナ禍によりオンライン開催となった 2 年分を含めた実施概要と年度ごとの調整、実施によって得られた知見と課題を報告する。

本プログラムでは、神戸地域とオーストラリアとのつながりを見つけることをテーマに掲げ、日本語だけでなく神戸地域への理解を深めることを目的とした地域研究の授業から成る。もともと実地体験を重視した対面型で設計されたものであるため、2 年目にコロナ禍の影響でオンライン開講に切り替えた際は、どうすればこの「実地体験」の感覚をもたらすことができるかが課題として加わった。また、基本的にライブ型で授業を行うため、オーストラリア各州との時差の違いも考慮する必要があった。さらに、遠隔授業では、対面ならば自然発生的に生じる授業外の学生間の交流の機会が失われがちである。本プログラムではこれらの課題に対し、ライブヴァーチャルツアーの実施、受講時間のオプションの設置、オンラインワークスペースの利用による交流の場の設置により対応した。4 年目は日本国内はまだコロナ禍の警戒体制が続いているなか、対面に切り替えたが、この時もオンライン開催時のノウハウが生きることとなった。

本発表では上記のような本プログラムの内容の変遷とともに、参加学生のアンケートの回答などに見られる、オーストラリアの学生の短期日本語プログラムへのニーズ等についても報告する。

異年齢集団で学ぶ「にほんご」と「何か」—それぞれの学習者と教師の学び—

Mie Yokomizo

本発表では、ブラジルの日系団体を母体とする日本語学校の複数レベル混在型クラスで行っている授業実践内容と、多様な学習者と教師の学びの記録を報告する。

ブラジルの日本語教育は多種多様である。1908年の移民開始当時から、日本人会を作り学校を建て、日系人子弟への母語、継承語教育を行ってきた。その影響もあり、今でも、公教育以外の日本語学校や子どもの学習者が多い。ポップカルチャーブームにより非日系の学習者も増加している。また、日本とブラジルを往還する人々、日系コミュニティで生活する人々、ますます学習者像は多様になってきている。

日本語教育現場では、パンデミックショックも落ち着き、オンラインから対面に戻り、同じ空間で学び触れ合う場が復活した。また、インターネットを使い非同期で協働活動をしたり、自由自在にオンラインイベントに参加したり、自律的に M-learning も行いながら対面でも学んだりといった学習者も増えている。

当校の運営目的の中に「日本人会自体の活性化」や「地域とつながること」がある。また、学校には、「全人教育(小原 1969)」「人を育てる」という役目がある。教師には、学習者の日本語能力を伸ばす手助けや、学習環境を整える役目などがある。日本語教育は、学習者が自らの才能に気が付き、自分だけの学びのテーマを見つけるきっかけとなりうる。また、自己を肯定し、居心地よく人生を豊かに生きることにも貢献できる。

様々な発達可能性をもった他者との交流(ヴィゴツキー 1978)が自然に起こるようにするには？年齢、好み、学習目的、言語レベル、学習環境等が違う人達(「異年齢集団」「異質な他者」)が何かを体験し、共鳴しあえる空間をつくるには？「知識も得て、体験し、考える」ための場所を、無理なくデザインするには？模索実践中である。

現在、運動会、七夕ジュリーナ会などのイベントは、学習者が企画や運営に自分のできる範囲で関わり、「考える場」となっているようだ。また、節分や、茶道といった伝統行事、日本文化を体験し、異文化を体で学び、その後ひとりで調べ、視野や自分の世界を広げている学習者もいる。学習者、保護者、教師は全員 SNS グループでつながり、興味のあることや、疑問、学校外での学びなど、活発にやりとりをしている。また、学習者は、毎回自分の学習記録を、母語と日本語で文章や動画で残し、簡単な自己評価を行っている。教師は授業内容、発言記録をつけている。

同じ出来事を通して、それぞれ、どんな学びを得たと感じ、さらに何を学びたいと思い、何を考え、どのような行動をとっているのか、授業内容、学習者自身による学習記録、SNS のやりとりや発言記録等をまとめ、学習者と教師の学びの実践記録を報告する。「異年齢集団」の中で「異質な他者」とだからこそ気が付く「何か」があるかもしれない。

日豪大学生の接触場面プロフィシエンシーを高めるための活動—手書き文通での交流学习—

Miho Nishimura and Yoko Gallagher

本発表では、接触場面プロフィシエンシーを高めるために豪州大学初級日本語学習者(MU生)の作文課題を、日本語教員課程学生(SU生)宛てに書く手書きの手紙とした実践を報告する。

言語や文化をまたぐ学習としてCOILがあるが、学生が異文化と直に接触する中で世界観を変容させたり、成長したりする様子が示されている(小玉,2018; バイサウス・池田,2020)。日本国外の日本語学習者と日本語教育を学ぶ学生との間における交流学习では、日本語学習者は言語的、文化的な側面に関する学びが得られ(相澤・澤邊, 2015)、日本人学生にとってもさまざまな意義を持っているとされる(澤邊・相澤,2015)。特に作文は、Skype、LINE等ICTツールを活用した活動が多く報告されているが、本発表では、日本語母語話者のSU生が読んで返事を書くことを前提とした手書きの手紙をMU生の作文課題とすることによって、双方にどのような意識や気づきがあったのか、その意義や課題を検証する。

文通開始時に、MU生30名の年齢や日本語力に合わせて読み手のSU生を割り振った。MU生が授業外課題として1回目の手紙を書き、SU生から返事を受け取り数日で豪州側の学期が終了し、MU生を対象に選択式・記述式アンケートを実施した(n=23)。その後、MU生が期末試験で2回目の手紙を書き、それを受け取った後にSU生対象の調査を実施した(n=30)。手紙は全てスキャンして個々の学生名でPDFに保存し、ドライブ経由で共有した。

調査の結果、MU生は①手紙を書く時の意欲について、21名が「非常に」または「少し増した」とし、②返事を読む時にも22名が「非常に」または「少し増した」とする一方、③文通を継続することで意欲が持続できるかという問いでは6名が「わからない」と回答した。手書きの意義は20名が「非常に」または「少し感じる」とした。自由記述では、「気遣いや親切さを感じる」等の肯定的な意見の他、「難しい」、「読めない」等の回答とともに、機械翻訳の利便性への言及や適切な使用の必要性を認識している回答も見受けられた。

SU生には、①1/2回目の差、②返事を書く難しさ、③手書きの意義、④機械翻訳、⑤読み手としての気づきについて問い、記述式で得た回答にコードを付してカテゴリー化し、分析した(佐藤 2008)。その結果、音声のやり取りでは気づき得ない部分に目を向けていたことが窺え、接触場面で即時的に言語調整することが難しいSU生にとっては、自身の言語使用を省みることができ、今後の成長が期待できる結果となった。

文通の継続による意欲の保持については改めて調査する必要がある。また、機械翻訳を用いたMU生はSU生に実力以上の日本語力があると判断され、母語話者が学習者のプロフィシエンシーを判断して言語使用を調整する際の妨げになる可能性も示唆された。初級日本語の作文に文通を取り入れるにあたっては、既習文法や漢字を事前に共有することや手書き文字を読む練習の必要性など、配慮すべき点が浮上した。

Un-certainty? Reconsidering uncertainty as a positive force in critical-transformative language education

Gaia Varone

This article argues that uncertainty should be considered as a strategic element of freedom and responsibility in critical and transformative language education.

Through an exploration of its causes in relation to short and long term effects on all participants involved in a class, this research investigates the pedagogical role of uncertainty. In particular, it aims to consider the positive implications uncertainty can have in empowerment processes and the elements that may contribute to making it a constructive force fostering the creation of an engaging and critical educational space.

The qualitative data that will be considered have been collected through questionnaires and reports during my active research and participation in multiple Japanese language courses and projects conducted between 2019 and 2022 at Ca' Foscari University of Venice, supported by newly conducted semi structured interviews. All of these projects adopted the NoLBrick (Mariotti 2020) perspective of active and engaged learning beyond language proficiency levels, with a particular focus on the fostering of critical thinking skills and self-awareness about the participants' agency and autonomy.

With the Covid-19 pandemic significantly influencing human relations and the class-space to the point of creating a “new normal”, uncertainty has become an essential and potentially pivotal agent in learning and identity processes of all those who are involved in a class. Moreover, learning requires active involvement from the learner (Mercer 2019, Ellis 2019), and their engagement, just like their identity, is fluid and exists in context while continuously producing meaning (Norton & Toohey 2011). Since engagement of the learner is “inherently situated” (Hiver et al. 2021, Reschly & Christenson 2012), it becomes fundamental to reconsider learning patterns and the role uncertainty played in them in light of this new context. Even more so considering that, with the exception of Aubrey (Aubrey et al. 2020), research investigating developmental trajectories of engagement is almost null (Hiver et al. 2021).

In particular, if we consider that in language education the teacher has the responsibility to enable a “mutually transformative process” with the learner by accepting the unpredictable elements that arise when engaged learning translates into active and critical learning (Mariotti et al. 2019), exploring this unpredictability — and therefore uncertainty — becomes fundamental for the growth of critical-transformative language education.

Rather than proposing a new pedagogical framework, the results are expected to present a better understanding of the role of uncertainty in language learning and identity processes when they happen in critical and transformative contexts in order to respond to the needs of today's language education teachers and learners.

The Mnemonic Network Approach to Kanji Proficiency

John Esposito

Interest in the Japanese language has grown considerably as a consequence of Japan's increasing influence in the world. Along with this interest comes the challenge of teaching the language to learners, most of whom are not familiar with its complex orthography. Other than for those whose linguistic background includes Chinese characters, the major obstacle is the thousands of kanji that must be mastered in order to read and write Japanese. Devising materials for effective instruction rests on the interrelated questions of the nature of kanji, how they are cognitively processed, and if this processing is affected by psycholinguistic or sociolinguistic factors. Due to a lack of theoretical certainty in these areas and to the concomitant biases of textbook developers, a range of learning options have been devised with varying degrees of success. The method described herein is an attempt to resolve these issues in a manner that transforms the mnemonic approach to kanji proficiency from a reliance on an abstract linear device to one that comprises an integrated cognitive network that links the facilitator, learner, and language in a pedagogically proficient relationship. After a brief review of the theoretical issues involved, including how they impinge on various kanji course books and curriculum design, this paper introduces the learning sequence of a mnemonic network, which has been developed specifically for second language acquisition. An extended example of the sequence is provided to demonstrate the efficacy in employing such an approach with adult learners.



ビジネス・コミュニケーションの新たな電子教材を用いた国際共修の試み—日系グローバル企業の場合—

Yun Meng

厚生労働省(2023)によると、日本国内の外国人労働者数は 1,822,725 人で、前年比 95,504 人増加し、2007 年の届出義務化以降、過去最高を更新した。外国人留学生や就労者の日本企業への就職・定着支援は、少子高齢化・グローバル化が進む日本社会にとって喫緊の課題である。しかし、ディスコ(2022)の調査では、外国人社員活用の課題に関して「社内での日本語コミュニケーション能力の不足」(46.6%)と「文化や価値観、考え方の違いによるトラブル」(38.4%)が上位 2 位であるとされている。そこで、本研究は、ビジネス・コミュニケーションの新たな電子教材を開発し、それを用いて日系グローバル企業での就職を目指す外国人留学生と日本人学生を対象にした国際共修の授業で、学生がどのような学び合いや協働プロセスを経てビジネス・コミュニケーション能力を高めるかを分析し、その教育効果と意義を探る。

本実践は、日本の新潟大学「国際共修:グローバル社会におけるビジネス・コミュニケーション B」(履修生 38 名)の授業の一環として、2023 年 1 月から 2 月にかけて計 3 回の授業と 1 回の授業外活動を実施した。参加学生は日本人学生と日本語学習者(豪州、中国や台湾等を含めた多国籍で、日本語能力は初級～上級)で、学習目標は、日系グローバル企業での外国籍の部下が日本人上司への提案をするビデオを観てその提案について考え、どうすればより良い提案ができるかを議論し、実際にプレゼン資料を作成し提案することであった。本実践後、受講生がどのような学び合いや協働プロセスを経てビジネス・コミュニケーション能力を高めるかを、本研究で開発した電子教材と本国際共修に関する受講生の振り返りシートとチームワークの成果物により分析した。その結果、次のことが明らかになった。①本研究で開発した新たな電子教材は受講生のビジネス・コミュニケーション能力の向上に効果的であった。②受講生は協働学習により、実社会にも存在する言語能力の不足、国籍・文化・考え方・コミュニケーションスタイル等の違いを乗り越えられ、提案の内容と仕方について一緒に考えてよく議論した上で、説得力のある資料を作成して提案することができた。

〈参考文献〉

厚生労働省(2023)「『外国人雇用状況』の届出状況まとめ(令和 4 年 10 月末現在)」
〈https://www.mhlw.go.jp/stf/newpage_30367.html〉(2023.2.1 閲覧)

ディスコ(2022)「外国人留学生／高度外国人材の採用に関する調査(2022 年 12 月調査)」
〈https://www.disc.co.jp/wp/wp-content/uploads/2023/01/2022_kigyuu-global-report.pdf〉(2023.2.1 閲覧)

レポート・論文作成の経験則を認識する活動の試案-パターン・ランゲージによるふり返り

Mieko Thompson

昨今正課外のライティング・センター(以下 WC)を設置する大学が増加しつつある。WC はレポートなどのまとまったプロダクトに対する相談だけでなく、構想やアウトライン段階と言ったライティングプロセス全体での活用が想定されている。WC では、プロセス・ライティングを通じて、文章の最終的な出来よりも自分で文章の問題を発見し、改善に至る方略を見出していく「自律的な書き手」の育成が重視される。そこでは支援者が答えを教えずに、相談者による修正・改善の道筋を共に考えることが求められ、書き手の主導権(authorship)を尊重することに焦点がある。

しかし、「自律的な書き手」の育成を目指す WC 理念の具現化が難しいこともある。相談者が非母語話者の場合、第二言語の負荷から一方向的な修正を望む者が多い。また、考えが熟していない段階での WC 利用を躊躇し、WC を敷居の高い場所として位置づけている学生も少なくない。さらに、支援者にとって教えずに支援することは決して容易ではなく、そもそも「自律的な書き手」について全ての支援者が明示的に認識しているわけではない。書き手自らが改善の方略を見出す「自律的な書き手」の育成のためは、相談者・支援者両者に対し何らかの足場掛けが必要である。そこで報告者は、ライティングのプロセスをふり返り、「自律的な書き手」が何をしているのかを相談者と支援者がメタ的な視点で議論する機会が、双方が「自律的な書き手」に対する理解を深め、「自律的な書き手」の育成とその支援者養成を可能にするのではないかと考えた。

「自律的な書き手」のような暗黙知となっている経験則を可視化するためのツールにパターン・ランゲージ(以下 PL)がある。PL はある分野において繰り返し見られる経験則をインタビューなどからパターンとして抽出し、パターン名の下状況・問題・解決・結果を言語化、かつイラストで視覚化したものである(井庭他, 2019)。PL は①経験則を明確に捉える「認識のめがね」を提供、②ことばで捉えにくい経験則を具体的な場面や経験と照らして他者と共有、③今後の行動へ応用、などの利点があるとされている。報告者は、「自律的な書き手」である WC の支援者(大学院生チューター)5名を対象とし、インタビューで研究論文作成プロセスをふり返り、具体的に何をしているかを語ってもらった。その文字化資料からコツと言えるものを抽出し、KJ法の手法でグループ化した後、抽象化・体系化を行ったところ、『研究レポート・論文作成の PL』として25のパターンが抽出された。本発表では、当該 PL の紹介を行うとともに、実践における活用方法について提案する。

(参考文献)

井庭 崇・鈴木寛・岩瀬直樹・今井 むつみ・市川力 (2019)『クリエイティブ・ラーニング—創造社会の学びと教育』慶応義塾大学出版会



「教師」のライフと評価価値観

Yuji Okawa

昨今の言語教育分野における評価研究は、評価者が評価を行う際に拠り所とする「価値観」に焦点を当てた研究がなされてきている。宇佐美(2016a)は、価値観を「個人または社会集団が、ある程度安定して保有している信念の有機的・動的な体系」(p.6)と定義し、特に、評価に関わる価値観を「評価価値観」(p.1)と呼ぶ。そして、宇佐美(2016b)は、評価者固有の価値観が引き起こす評価のぶれや差異を「多様性」というプラスの存在として認め、評価研究の今日的意義を、価値観が交錯する現在社会において人々が共生していくために必要な枠組みを創出する一つの場であることだと指摘する。

一方で、これまでの評価価値観に関する研究では、「日本語教師」と「一般の日本人」、「母語話者」と「非母語話者」など、多様性というよりはむしろ、個人をある一定の属性に一元化し、単純比較に基づいた考察が多く見受けられる。こういった研究は、日常的に評価に携わる「教師」の評価価値観の傾向や「一般社会」との乖離を明らかにするなど、評価実践の向上に役立つ一方で、彼・彼女の「教師以外」を含む本来重層的な個人の生の実態と評価価値観との関わりには目を向けられていない。近年日本語教育研究の分野でも盛んに用いられるライフストーリー研究の成果を考慮すれば、「教師」を担う個人の豊かなライフ(「人生、生涯、生活、生き方」)(桜井 2012, p.6)に目を向けることで、個人の評価価値観の有機的、動的な体系、多様な様相や個別の意味づけに接近することができるのではないだろうか。

本研究では、オーストラリアのハイスクールで日本語を教える 3 人の「教師」にライフストーリー・インタビューを行った。インタビューは、半構造化インタビューで、1 回につき 90 分から 120 分、各参加者に計 3 回ずつ行い、2 回目は 1 回目、3 回目は 2 回目の分析を踏まえて、より深い聞き取りを行っていくこととした。本発表では、その中の一人、さや子さん(仮名)の分析結果を共有し、評価価値観を個人のライフという大きな文脈の中で捉える重要性や意義、可能性を考えたい。より具体的には、さや子さんのライフストーリーを紹介し、彼女の生い立ちや人生観、豪州への移住者としての経験や母親としての子育ての体験などが、どのようにさや子さんの評価価値観と呼応し、交錯するのか、彼女の「語り」を紹介しながら、考察を行う。さらに、「教師」を担う個人の評価とライフとの関わりを考えることで、評価とは何なのか、評価とはどうあるべきなのかなど、評価の根本的な意味の問い直しを試みたい。

近代日本文学における語彙の多様性検証の試み

Masaaki Taniguchi

近代日本文学の研究分野においては、これまで数多くの作品論的研究、伝記的人物研究が行われてきた。しかしながら、作家が使用した語彙そのものについての、実証的な学術研究はきわめて少ない。かつて、作品に現れる語についての分析は、すべて人手で行うしかなかった。そのため、データの構築自体がきわめて困難であったが、近年では、コンピューターによる自然言語処理技術の飛躍的な発展により、このことが比較的容易に行える状況が到来している。

本研究は、近代日本文学の代表的作家による作品群に形態素解析を実施し、「述べ語数」と「異なり語数」を明らかにし、「語彙の多様性」という観点から計量言語学的考察を加えることで、これまでの文学研究における枠組みでは得られなかった、新たな知見を獲得しようとするものである。

本研究に関しては、すでに小規模なパイロット調査を実施し、近代日本文学における複数の代表的作家による、「述べ語数」3,250語程度(芥川龍之介「羅生門」程度の分量)の「小説」に使用された「異なり語」の計量的分析を行っている。本研究においては、さらに対象とするデータを拡充し、ちくま日本文学全集に収められている森鷗外、夏目漱石、幸田露伴、島崎藤村、泉鏡花、志賀直哉、谷崎潤一郎、芥川龍之介、川端康成、太宰治、三島由紀夫等の文学作品をテキスト化し、形態素解析を実施した。その結果、三島由紀夫の作品が「語彙の多様性」という点で際立っていることが明らかになり、三島の残した膨大な作品の量を考慮に入れたとき、「語彙の多様性」が三島文学の大きな特徴となっていることが示唆された。



ブラジル日系人における言語層形成とアイデンティティ形成について

Shuyu Zhang

日本からブラジルへと移民後、厳しい環境のなかで生き抜いた1世の大半は、日本語のみ使用する人びとであった。しかしながら社会環境の変化により、日系人が使用する言語も大きく変わってきている。もっとも注目される変化とは、2世になると日本語とのポルトガル語のバイリンガル、3世になるとポルトガル語へのモノリンガルとなる。したがって日本語が話せない日系人が増数している。一方で日本語学校への通学や日系人だけで暮らすコロニアで生育した人は、3世以後の日系人であっても、流暢な日本語が話せる可能性がある。ただこういったコロニアの状況も、移住地の社会環境の変化、特に世代交代によって日本語からポルトガル語への交替は急激に進行している。

本研究では、ブラジルの富山県人会関係者を対象に、彼らの言語使用と言語習得の実際的な状況に個人史について詳しく調査した。その結果を踏まえ、個人の言語層形成のプロセス、個人のアイデンティティ形成のプロセス、個人の社交層形成のプロセスの相互関係を分析し、「言語の完成」と「人の完成」との関係を探究した。また、ブラジルの日系人集団の内部属性をさらに細分化し、異なるグループにおける日本語の複層的な言語層にあるあり様に対する認識とそれに従う言語使用対象の差異から、これからも日本語を日系コミュニティでの社交言語として使用する可能性について予測した。



日本語教員養成講座受講生の教師ビリーフ・異文化態度と個人の経験の関係性

Takuma Kita, Jiwon Shin and Koyo Akuzawa

文化庁では 1985 年から日本語教員養成講座の教育の質確保のため、その教育内容を管理している。しかし、主な管理の対象は教育内容や講師の経歴等であり、受講生の属性や心理的側面に関する詳細は明らかでない。とりわけ、大学外(民間)の日本語教員養成講座に関しては情報が不足している。本研究では、民間の日本語教員養成講座受講生を対象とした質問紙調査を実施し、受講生の心理的な側面と経験の関係性を探り、養成講座に求められる役割を論じる。

2017 年～2019 年まで 5 回に渡り民間の日本語教員養成講座の受講生を対象とした質問紙調査を実施した。結果を研究に活用することに同意した 121 名を分析対象とする。平均年齢は 47.01 歳で、女性 91 名、男性 30 名である。質問紙調査は授業内容と関連づけて行われ、教師ビリーフ(久保田, 2006)及び属性(1 次調査)と異文化感受性(鈴木・齋藤, 2016; 2 次調査)を別の日に収集した。

まず、教師ビリーフと異文化感受性の Cronbach の α 係数は、.67 から .84 であり、各因子の内的整合性が確認できた。次に、独立した t 検定を実施し、教師経験と海外経験が教師ビリーフと異文化感受性に影響を与えるのかを検討した。その結果、教師経験のある人はそうでない人に比べて教師ビリーフの「正確さ志向」($t(119)=-2.299, p < .05$)、「豊かさ志向」($t(119)=-2.47, p < .05$)、異文化感受性の「異文化肯定」($t(119)=-3.20, p < .05$)「異文化アンビバレント」($t(119)=-2.01, p < .05$)において 5%水準で有意に高いことが示された。教師経験のある人はない人より「異文化否定」が 10%水準で低かった($t(119)=1.86, p < .10$)。一方で、海外経験の有無による教師ビリーフ及び異文化感受性の平均値の差は見られなかった。

教師ビリーフ・異文化感受性と年齢及び外国語能力との相関関係において、年齢は「異文化アンビバレント」と負の相関関係($r=-.22, p < .05$)、「異文化否定」と正の相関関係($r=.20, p < .05$)が示された。外国語能力と教師ビリーフ及び異文化感受性は関係がなかった。

以上から、次のことが言える。第一に、教師経験は日本語教員養成講座においても重要である。日本語教員は、日本語と教育の専門家である(文化庁, 2017)。ボランティア活動や家庭教師等の経験は、教育という点で共通しており、教師ビリーフと異文化感受性の平均値を高めた可能性が示唆される。よって、教員養成講座においては受講生に教師経験を適宜提供することが重要である。

第二に、受講生の異文化との接触に対する不安の軽減が必要である。大学外の日本語教員養成講座の受講生は年齢が高く、異文化アンビバレントの低さと異文化否定の高さが懸念される。異文化アンビバレントは異文化接触時に不安や緊張が伴われる因子である(鈴木・齋藤, 2016)。教員養成講座においては受講生の異文化接触時の不安を抑制する教育の実施が重要となることが示唆される。

旅行メディアと多文化共生:オーストラリアとカナダに関する旅行ガイドブックの内容分析

Shinsuke Iwata

本報告は、多文化主義を国是とするオーストラリアとカナダに関する日本語旅行メディアに焦点を当て、そこで多文化共生がどのように表象されているのか、さらにどのような国家観を用いて両デスティネーションが描き出されているのかを明らかにすることを目的にしている。分析ではとくに、日本語圏で最もメジャーな『地球の歩き方ガイドブック』シリーズと『るぶ』シリーズという二シリーズ(コロナ禍までに刊行された全巻)に焦点を当て、両デスティネーションの表象に見られる特徴について検討する。

そこから得られる知見として以下を挙げることができる。第一に、「多文化主義」という用語はほとんど出現せず、わずかに「多文化国家」が用いられる程度である。一方で「多民族」は後述する「エスニック」や「移民」と関連するため、使用頻度が若干増す。

第二に、「民族」はもっぱら「先住民族」という用語で用いられており、おもにミュージアムについての説明やお土産物の紹介の中に現れることが多い。カナダに関してはケベック人に対しても用いられる。それぞれのナショナリズム的な動いについての記述は限定的なものにとどまっている。

第三に、両デスティネーションの移民系エスニック集団に対しては押しなべて「移民」という語彙が当てられている。その文化的特徴はほとんど飲食施設に集中して記述されるだけであり、それに対して「エスニック」という用語が用いられている。

最後に、両デスティネーションのマジョリティ集団(英国系住民)は無徴化されており、その文化的特徴があらためて「民族」や「エスニック」といった言葉で説明されることはほとんどない。

このように、旅行メディアが両デスティネーションを“多文化主義の国”あるいは“多文化共生の国”としてではなく、むしろ“マジョリティと先住民そして移民から成る国”というごく一般的と言っていい国家像を用いて表象していることが分かる。また「民族」や「移民」が指示する対象についても、その多文化共生的あるいは政治文化的な動態が顧みられることはない。「エスニック」も日本で一般的な用法にならったものである。端的に言えば、両デスティネーションは、日本でありふれた保守的な国家観・民族観にもとづいてエスノセントリックに描き出されている。

以上の指摘は、案内あるいは手引きとして特定の地域についての情報(知識)や楽しみ方(知恵)を旅行者に提供する旅行メディアがどのような知の様態を有しているのかについて考える上で一つの手がかりとなるものであろう。

オンライン授業の日本語学習への影響 -教師から見た学習者の言語能力・社会言語能力・社会文化能力に着目して-

Ryuko Yokosuka, Miwako Ohba, Chiharu Kon and Yuka Nakayama

日本語教育では、学習者が教室でのやりとりを通じて社会におけるインターアクションに繋がる言語能力・社会言語能力・社会文化能力(ネウストプニー 1995)を身につけることへの期待がある。しかし、発表者がオンライン授業を機に日本国内で実施し始めた自らの授業に関する継続調査によると、2020年のオンライン授業では学習者の反応の把握の困難さが授業の流れおよび各能力の学習に影響をもたらし、2021年のハイブリッド・対面授業ではオンライン授業以前とは異なる学習者の反応があったことがわかった。そこで、本研究の目的は、オンライン授業の経験が日本語学習者の言語能力・社会言語能力・社会文化能力の学習に及ぼした影響を、日本語教師の視点から明らかにし、改善案を考察することとする。

調査では、5名の日本語教師が授業(初級-上級)時の問題を報告する①回想インタビューを実施した。さらに、②当該授業の学習者3名のインタビュー、③授業談話を収録し、学習者側の視点を補うデータとした。

分析では、①のデータより 1)教師が参加者間のやりとり、学習者の学習行動、態度、ストラテジー等について、オンライン授業前後でどのように異なると留意したのかを分類し、②③より 2)学習者がオンラインの学習と対面での学習との違いをどのように意識したのかを検討した。

1)の分析により、オンライン授業の影響は「個人内学習」(学習者個人の認知内で文字表記、文法、語彙などの概念的構造の構築プロセスに関係するもの)と「状況的学習」(単に形式的知識ではなく、他者との社会的な関わりから異なる状況において言語を適切に使用するためのもの)とに大別された。「状況的学習」はさらに、「教室文化的文脈」と「社会文化的文脈」とに分類された。

「個人内学習」の問題には、オンライン時に手書きの学習機会が得られず正しい字形が習得されない例、「状況的学習」の問題には、「教室文化的文脈」との隔絶により自己の学習を相対化できずに思考が深まらない例、「社会文化的文脈」との断絶により適切な身体動作を伴った敬語を使えない例があった。2)の分析により、学習者からも対面になって初めて日本語の社会言語的、社会文化的特徴を認識したことが報告された。

本研究では、オンライン授業によって他者とのインターアクションが減少したことで、言語能力・社会言語能力・社会文化能力の学習に問題が生じていることが明らかになった。この問題は教室の文脈を越えた社会でのインターアクションにも影響を及ぼす可能性がある。オンライン授業の利点は勿論あるが、「個人的学習」「状況的学習」両面への影響を教師が認識し、特に社会言語能力や社会文化能力の向上のためにインターアクションの確保を授業で補う調整が求められることを提案する。

ネウストプニー, J. V. (1995)「日本語教育と言語管理」『阪大日本語研究』7 pp.67-82

「地域日本語ボランティア」の声を聴く—外国人住民と地域をつなぐ人・活動としての再評価をめざして—

Nobuko Yanehashi, Shinya Yamamoto, Yukiko Koguchi and Hideki Chosa

日本において、外国人住民の日本語学習を支援する地域日本語教室、地域日本語ボランティアは、地域社会と外国人住民をつなぎ、外国人住民の地域参加を促し、協働による地域づくりを通して日本語学習を促進する場・人でもある(杉澤 2012)。現在日本では、国主導で地域日本語教育体制整備が急速に進められているが、国の諸施策では国・地方公共団体主導の地域日本語教育体制や日本語教師の専門性が強調され、これまで地域日本語ボランティアが地域社会において果たしてきた外国人住民を社会につなぐ役割や地域づくりという機能が蔑ろにされているようにも思える。この認識から、本発表では改めて、地域日本語ボランティアの地域日本語教育・地域づくりにおける重要性に焦点を当てた。彼女／彼らが日本語学習支援を通して、どのような思いで、どのように地方行政、地域社会、外国人住民をつなぎ、外国人住民を融合した地域社会づくりに取り組んでいるのかを彼女／彼ら自身の語りから明らかにすると共に、そこで語られた葛藤から地域日本語教育の課題を指摘する。

調査方法として、異なる地方小都市で活動する地域日本語ボランティア 3 名を対象に、その活動を中心に問う半構造化インタビューを行った。インタビューデータの分析では、R. パットナムの社会関係資本の考え方を日本のまちづくり論に援用した諸富(2020)の「人的資本」「社会関係資本」概念を視点として用いた。分析の結果、それぞれの支援活動において三者三様の人的資本、社会関係資本の活用のあり様があり、活動認識の異なりも示された。一方で、人を「つなぐ」ことを意識した日本語学習支援を有効に進め、外国人住民の地域社会参加と地域づくりへとつないでいくためには、自身の持つ多様な人的資本を複合的に発揮すること、そして多様な専門性を持つメンバーからなるチームとして活動に取り組むことの重要性が共通して認識されていた。また、三者ともに活動における地方行政の関わりの必要性を認識する一方で、行政との関係の取り方の難しさに葛藤を感じていた。

地域での社会関係資本が蓄積され、活用されることで、ボランティア自身の持つ人的資本を創造的に生かすことができる。豪州で根づく、言語は社会の中で学ばれるものだという考え(トムソン編 2016)に基づき、外国人住民の地域参加と地域づくりを通じた日本語学習支援活動をより活性化するためには、今後は地域の社会関係資本形成により注目していく必要がある。

杉澤経子(2012)「地域日本語教育分野におけるコーディネーターの専門性」『シリーズ多言語・多文化協働実践研究』No.15, p.6 -25.

トムソン木下千尋(編)(2016)『人とつながり、世界とつながる日本語教育』くろしお出版

諸富徹 2020「人口減少時代の都市—成熟型のまちづくりへ—」『地域社会学会年報』第 32 集, pp.16-30.

外国人留学生は日本留学で地域方言をどのように経験するか —JSL 環境における留学生の生活と地域方言—

Yukiko Ichishima

本発表では、外国人留学生(以下、留学生)が日本での留學生活でどのように地域方言を経験しているのか、彼らのインタビュー調査から事例を集め、その実態について、社会生活場面等との関連に注目しながら考察を加える。また、本発表の考察を通して、日本語教育において地域方言をどのように扱うかという問いに触れ、皆様と意見交換させて頂きたいと考えている。

本研究の対象は、日本の大学に在籍し、日本語を第二言語として学ぶ留学生である。今回はその中でも在籍者数が多く、日本語力が高い者の多い、東アジア地域出身者を主とする。

大学における日本語教育では、アカデミックな学びを支える日本語から、挨拶等を短期間で学ぶサバイバルな日本語まで、多様な目標を掲げて教育実践が行われている。どのレベルでも、基本的には共通語の運用能力向上を目指す。同時に、日本留学という JSL 環境において、留学生は学内外を問わず様々な日本語変種と接触する機会のあることが明らかになっている。この日本語変種の一つに地域方言があり、留学生の地域方言に対する知識、意識、学習意欲等を明らかにしようとする調査研究から、居住地域の方言授業まで、様々な研究・実践が行われてきた。

発表者の最大の関心は、留学生が地域社会の一構成員として生活しながら、地域方言とどのように接触し、捉え、自身の経験として自覚しているのかということである。この点について考察を深めることは、留学生が地域方言を学ぶ、留学生に地域方言を教える、といった際、教育をデザインするための大きなヒントになりうるからである。

2022 年より留学生に半構造化インタビュー調査を実施した。どのような状況で地域方言に接触した経験があり、どう感じたかといった質問に答えてもらい、文字起こししてデータ化したものを、オープンコーディングする形で分析した。

これまでの分析から、おおよそ次のような傾向が見られた。まず、学内外を問わず地域方言との接触機会があり、地域方言(と思われることば)を使用した相手の属性や関係性といった背景は様々であった。その経験に対し、地域方言を「正しくない」ものとして意識しつつも、理解することが相手との交流深化につながるなどの肯定的な捉え方が多く見られた。ここから、他者やことばの多様性に対する寛容さや配慮、周囲の人々と共生しようとする努力の姿勢が読み取れる。また、このような姿勢は、広く解釈すれば、異文化環境で他者とつながり、自身の生活や人生を豊かにしようとする試みであり、留學生活の遂行に重要な能力の一つであると言える。日本語教育における地域方言の扱いについて考える際、単に地域方言の言語的要素を学ぶことに終始するのではなく、このような姿勢・能力の持つ価値や意義を意識化する事を一つの重要指標とすることが必要ではないだろうか。そうすることで、ことばの教育がより深く重層的な学びの機会になると考える。

CLIL を取り入れた大学中級日本語クラスの動機づけの検証

Jun Imaki

著者の勤務する、英語での学位取得が可能な国際リベラルアーツ学部は、週 3 回×2 学期間の初級日本語コースのみが必須で、それ以降の日本語コースに進む留学生数は少ない。日本での就職や、日本学の研究に役立つような日本語力を身につけることができれば、日本に留学することの意義がより大きくなるのではないか。

本ポスター発表では、学生が必須以降の日本語コースに進む動機づけの調査の一環として、CLIL(内容言語統合型学習)を導入した中級日本語コースの実践について報告したい。

動機づけの方法として、ARCS 動機づけモデル(ケラー、2010)を使用した。ARCS とは、ケラー(2010)の提案するインストラクショナル・デザイン理論の一つであり、学習意欲を高めるためのモデルを注意(Attention)、関連性(Relevance)、自信(Confidence)、満足感(Satisfaction)の 4 項目に分類したものである。今回の実践では、ARCS を意識しながら CLIL での授業設計を行った。CLIL 導入の理由は、CLIL は 4C(Content, Communication, Cognition, Community)(渡部ほか、2011)を学習の成果として期待するため、知識と言語を使用したコミュニケーション、批判的思考、協働という、リベラルアーツ教育と共通する成果が期待できると考えたからである。

CLIL を導入した授業が学習者の動機づけに有効であったかの検証のため、学期後に ARCS を基とした科目興味度調査票(以下「CIS」:Course Interest Survey)(ケラー、2010)を、調査に同意した学生 8 人に対して行った。

各学生の各項目内の CIS の全回答から、1「強く反対」、2「反対」、3「どちらともいえない」の数を「中立・否定的回答」とし、4「賛成」、5「強く賛成」の数を「肯定的回答」とし、各項目を 2 対 3 の母比率不当で直接確率計算をした。各項目で肯定的回答が中立・否定的回答を有意($p < 0.01$)に上回っていた。また、ARCS の各項目の平均は 4.27 から 4.33 の間にあり、どの項目においても学生は本実践を好意的に捉えていたと考えられ、このことから、ARCS を意識しながら CLIL を導入した中級日本語コースは、学生への動機づけの効果があると言える。

また、動機の高まりは、日々の授業での学生の活発な参加などからも CLIL 実施以前よりも顕著に感じられた。本ポスターでは、ARCS 動機づけモデルの各項目の実現のために、どのような工夫を行ったかも発表したい。

参考文献:

渡部良典・池田真・和泉伸一編(2011)『CLIL(内容言語統合型学習)上智大学外国語教育の新たなる挑戦 第 1 巻 原理と方法』上智大学出版

ジョン・ケラー著(2010)鈴木克明(監訳)「学習意欲をデザインする:ARCS モデルによるインストラクショナルデザイン」北大路書房

教育のDX化における日本語教師のキャリア支援—言語教師認知研究の観点から—

尹 智鉉 and 藤本かおる

ポストコロナ社会を見据え、近年さらに注目を集めているのが教育におけるDX(デジタルトランスフォーメーション)化である。しかし、教育のDX化が日本語教師に対する包摂と排除の不均衡感を生み出している現状も見受けられる。また、日本語教師はキャリア形成の過程において地球規模の物理的移動を経験することが多い。移動と越境を経験する日本語教師が教育現場に関わり続けることができるように支援すれば、個人のキャリア継続のみならず、教育現場における専門家の登用と実践知の継続活用につながると思う。本発表では、このような問題意識に基づき、教育のDX化に焦点をあてて「言語教師認知研究」の観点から日本語教師のキャリア支援を考察する。

言語教師認知研究とは、「言語教師が目標指導言語や授業指導に関してどのような認知のプロセスを持って成長しているか」という探求をめざすことである(笹島 2009)。また、長嶺(2014)は、言語教師認知の主要概念である「教師の知識」を、理論的な知識と実践的な知識、そして個人的な知識と非個人的な知識に分類し、「個人的かつ実践的な知識」を教師が獲得することが重要であると指摘している。そして牛窪(2015)は、日本語教育においては教師個人が自身の授業を手探りで改善する个体主義に陥っていると指摘し、自律的な専門家として成長していくためには「同僚性」を育む必要があると主張している。

発表者は、まず日本国内の複数の教育機関において教育実践の経験を有する大学の非常勤講師に焦点をあて Focus Group Interview(以下 FGI)を実施した。調査の目的は、当事者の語りからこれまでをふり返り、ウイズコロナ時代、そしてポストコロナ時代を日本語教師として生きるには何が重要かつ必要かについて示唆を得るためである。FGIは計7回行われ、合計23名から協力を得ることができた。文字化データを分析した結果、各個人の「ICT(情報通信技術)親和度」の高低と「所属機関の組織的サポート」の強弱を基準に4つのタイプに分類することができた。発表では詳細な分析結果について報告する。

最後に、調査・分析の結果を踏まえ、ポストコロナを見据えた日本語教師のキャリア支援の在り方について考察する。キャリアの段階に応じて求められる専門性の涵養と日本語教師のキャリア支援の在り方を、欧州職業訓練開発センター(CEDEFOP)の Formal learning、Non-formal learning、Informal learning という生涯学習の考え方に基づいて検討し、日本語教師が移動と越境のなかでどのように个体主義を乗り越え、自律的な専門家として成長し続けられるのかに関する展望を述べる。

<参考文献>

牛窪隆太(2015)「教師の役割と専門性を考える」神吉宇一(編)『日本語教育 学のデザイン—その地と図を描く—』凡人社

笹島茂(2009)「教師教育と言語教師認知」笹島茂・サイモンボーグ『言語教師認知の研究』開拓社, 1-14.

長嶺寿宣(2014)「言語教師認知研究の最近の動向」笹島茂他(編著)『言語教師認知の動向』開拓社, 16-35



Re-Considering Postgraduate Student Workshops at Academic Conferences in Japanese Language Education and Japanese Studies

Takuya Kojima

This self-reflective presentation will report on selected postgraduate workshops at academic conferences in the field of Japanese Language Education and Japanese Studies and consider the future direction of such workshops offered by academic associations. Contributions that postgraduate students with aspirations and innovative ideas make to the field are invaluable. However, postgraduate students at universities in Australia as well as other countries often experience isolation during their candidature, having been one of the major concerns in academia. They tend to struggle and sometimes drop out when they fail to overcome this all-too-common issue. Thus, creating, sustaining, and even innovating optimal environments for postgraduate students to meet, support, and inspire each other beyond their own affiliations are indispensable for them. The presenter, who was a postgraduate student before and is an early career researcher now, has been involved in planning, organising, and running postgraduate workshops at the International Conference of Japanese Language Education and the biannual conferences of the Japanese Studies Association of Australia since 2014. Those workshops offered opportunities for postgraduate students to showcase, discuss, and move their research in progress forward, learn how academic publication works, become familiar with career paths after completing a degree, and network with each other. The presenter's observation at the workshop and conversation with participants have hinted that networking is the most valuable component of such workshops, while it has been the least emphasised. This confirms that postgraduate student isolation remains a primary concern, prompting us to shift our focus from exchanging academic knowledge to developing supportive networks at such workshops. This presentation will conclude by discussing the importance of placing networking opportunities at the core of each workshop at academic conferences and considering its implication for academia.



BACK TO
PROGRAM

外国人児童生徒等の支援「態勢」から「体制」構築へのプロセス — 沖縄県内の教育行政機関への働きかけを通して —

Minako Takahashi, Seiko Tomari and Gen Kitaueda

近年の日本国政府から出されている外国人児童生徒等の支援体制の充実にかかわる方針では、各自治体での受入れ体制ならびに関係機関同士の連携体制の構築が求められている。しかし、外国人児童生徒については就学義務が課されていないことから、自治体の受入れ・連携体制の整備は地域差が大きい。特に、外国人散在地域では、外国人住民が顕在化しづらいので、行政の施策や予算計画が立ち上がりにくく、継続しづらいという課題があり(内海・横沢 2008)、システムとしての「体制」が築きにくい(内海 2021)。その課題解決に向けて、散在地域である山形市では、学校、教育委員会、支援団体の三者が約 25 年かけて「構え」としての「態勢」を可能にしたが、構成する機関が不特定で、「人」と「人」のつながりに依存している部分があることから「体制」とは言えないと内海(2021)は指摘する。では、散在地域においての「体制」とはどのような状態を指すのか。さらに、どのようなプロセスを経たら、「態勢」から「体制」への移行が可能になるのだろうか。本研究では、外国人割合が 1.26%(全国平均は約 2.2%)(法務省 2021)の外国人散在地域である沖縄県においての「態勢」整備、さらには「態勢」から「体制」構築に向けての教育行政機関等への実践的な働きかけのプロセスを検証し、その成果と課題を明らかにすることを目的とする。

本研究の対象となる沖縄県は、地理的には複数の島で構成される島嶼群であり、歴史的には戦前戦後を通じての中南米やハワイからの移民や米軍基地保有に起因する在沖米軍関係者といった、他府県とは異なる外国人受入れの歴史を持つ。そのため、日米地位協定ゆえの把握できない子の割合の多さや教育行政機関による「外国人」に対する先入観など、県固有の課題を有しており(高橋他 2023)、県での支援「体制」は、国からの日本語指導のための教員配置と教育事務所で開催される年 1 回の日本語指導者研修会に留まっている。

本研究で、教育支援・連携「体制」が構築された自治体の実践報告を分析したところ、「体制」構築には、教育支援の体系性・継続性・実質性を公的に担保する必要がある(土屋他 2014)、そのためには県行政内への安定的な専門コーディネーターの配置、全県レベルでの関係機関による連絡協議会の設置ならびに対面会議の開催、連絡協議会を中心とした協働作業による成果物の蓄積が軸となることが明らかになった。また、沖縄県内での教育行政機関への働きかけから、「体制」づくりへの移行プロセスには、有志によるネットワークの立ち上げ、連携維持のための勉強会等の開催、外部資金を獲得した調査による県内教育行政機関の実態把握、論文・報告書としての成果の公表、学校関係者と協働での授業実践や調査・研修会の実施が、教育行政機関を促す働きかけとして機能する可能性も示唆された。

PAC 分析から見た多文化多言語環境での相互文化的能力獲得

Mariko Okabe and Jun Imaki

本ポスター発表では、日本人学生がどのように相互文化的能力を獲得していくかを PAC 分析で探る縦断的調査の一部を報告する。

山梨学院大学国際リベラルアーツ学部では、約 40 か国から留学生を受け入れ、学生および教員の各 60% が外国籍であるという多文化多言語環境の中で、英語でリベラルアーツ教育を行っている。本発表で報告する日本人学生は、調査をした 9 名の日本人学生の中で留学生とともに英語で授業を受けてきた期間が最も長い学生であり、調査当時は 3 年次で、海外経験はなかった。

協力者には、PAC 分析を行い、「国際的」ということばに対するイメージを聞き取った後、連想項目間の類似度評定をしてもらった。その結果を類似度距離行列によるクラスター分析(ワード法)にかけ、デンドログラムを作成した。インタビューでデンドログラムを調査協力者自身に解釈してもらった。PAC 分析の結果およびインタビューの録音、文字化資料をデータとし、Byram (2022) の相互文化的能力の枠組みを用いて分析を行った。

デンドログラムには、3つのクラスターが現れた。クラスター間には、異文化を理解、受容でき、幅広く考えられるような国際的な素質(クラスター1)を持っている人間が、地域ごとの集団の文化的衝突や問題(クラスター2)に直面した場合に、それを理解し解決しようとするために言語的コミュニケーション(クラスター3)を使うという関係があった。

インタビューから、この学生は、Byram の相互文化的能力の「態度」「知識」「解釈と関連付けのスキル」「発見と相互交流のスキル」は獲得していると考えられ、「クリティカルな文化意識」についてはその素地が確認できた。

能力獲得のきっかけとしては、授業内外の多文化多言語環境の中での経験が最も多く挙げられていた。留学生との個人的な接触とともに、地域ごとに形成されたグループ間の価値観の衝突を経験したことが大きかったようだ。ここから、他の文化を否定するのではなく、協調、妥協して折り合いをつけていくことが必要なこと、自分の中に日本的な価値観があり、それぞれの地域(文化)で教育されたことが価値観として人の中に残ることなどに気づいたようだ。また、英語による情報収集により、日本とは異なった他文化での視点に気づき、相互文化的な視点を培うことができる可能性についても言及していた。

日本国内であっても多文化多言語環境に在ることで相互文化的能力を獲得することが可能であり、その獲得のきっかけとなりうるいくつかの経験が確認された。

参考文献

Byram, M. (2022). Teaching and Assessing International Communicative Competence Revisited 2nd edition. Multilingual Matters.



地域日本語活動における多感覚楽修の試みとその効果の検討

Rieko Yokoyama

本発表は、外国人住民(以下、学習者)らと共に地域日本語活動として行う多感覚楽修の効果を検討することを目的とする。多感覚楽修とは、筆者による造語である。これは複数の感覚を使うマルチモーダルな“学び方”であり、言語習得を目指す「学習」ではなく、学習者一人ひとりの情意的領域を基盤とし、そこに気づきや学びが付随するという日本語活動を指す。「学習」ではなく「楽修」とした由縁はそこにある。

筆者は 2019 年に、子育て世代を中心とした学習者らと多読を始めたが、次第に多読を超えた学びの可能性に気づき多感覚楽修へとカタチを変えるに至った。そのため多感覚楽修は多読に由来した活動ではあるものの、その活動方法は学習者の興味関心がある紙やデジタル媒体の素材を「読む(視覚)」ことに加え、音声付きで「聴きながら読む(視・聴覚)」、「読みながら作る(視・触覚)」など、学習者一人ひとりが自らに合った感覚を用い、個人、または他者と共に“楽しみながら”行うものである。つまり、学習者の学びの多様性に応じたマルチモーダルなインプットおよびアウトプット、さらにインターアクションが行える活動だと言える。

現在、国内の地域日本語教育には学習者の日本語習得を目指し、教える—教わるといった参加者間の関係性がある「学校型」と、市民との交流を目指し、参加者が共に学ぶ「地域型」に区別される(米勢 2006)。本活動は後者に近いものの交流を目指したものではない。そして、多感覚楽修が持つ以下の 4 つの特徴から学校型にも地域型にも属さないと考える。

- ①多感覚を意識すること
- ②興味関心のある素材を学習者自らが選択すること
- ③学習者の学びの多様性を尊重した活動であること
- ④一人でも、他者とでも学ぶことができること

そこで本発表では、2019 年開始当初からの参加者で、過去に学校型・地域型どちらの経験も有する学習者 Oさんの語りから、地域日本語活動として行う多感覚楽修の効果を検討する。SCAT を用いて分析した結果、多感覚を活用した他者とのやりとりが記憶保持と学習意欲をもたらし、自己開拓精神の刺激に加え、人生の充足感を得るための学びを生じさせることが明らかとなった。そして多感覚楽修では直覚力を駆使した他者との双方向の学び合いが生じ、言語学習だけでなく豊かな人間形成につながることを窺えた。これらのことから多感覚楽修は学習者の学びの多様性に寄り添い、誰もがその人らしく学ぶことができる環境調整(横山 2022)がしやすい活動だと考えられる。換言すれば、教育のユニバーサルデザインと親和性がある活動であり、人としての成長や他者との関係性構築にも有益となることが示唆された。

本発表が今後、地域日本語教育における新たな形態の一助となれば幸いである。

関西弁と共通語における発話機能に相応しい韻律

Megumi Takamura

本研究は、日本語であればどの方言であるかに関わらず、「発話機能*に相応しい韻律」が存在すると主張したものである。地域方言を超えた、発話機能に相応しい韻律の特徴を示すことにより、最終的には東京方言以外を母方言とする日本語教師が、自信をもって韻律指導を行えるようになることを目指す。今回は、その第一歩として大阪・摂津方言と共通語の2つの変種を取り上げ、機能別に共通点と相違点をまとめた。

まず、摂津方言、共通語とも10種類の機能(1.挨拶、2.声掛け、3.依頼、4.協力求め、5.詫び、6.同情、7.感謝、8.許可求め、9.祝い、10.賞賛)を含む2~3ターンから成る会話文を各3パターン作成し、2名の発話者(20代女性、摂津方言話者、プロの声優で共通語の発声練習の経験あり)の音声を収録した。次に、大阪と東京での生育歴がある聴覚印象評定者に、収録した音声を聞かせ、自然さに留意点がないか確認した。最後に、自然であると評価された音声(機能10種類×3パターン×方言2変種×2名)の韻律9項目(①1拍あたりの持続時間長、②Fo最大値、③Fo最小値、④Fo平均値、⑤Fo変動幅、⑥音圧最大値、⑦音圧最小値、⑧音圧平均値、⑨音圧変動幅)をPraatで計測し、機能別に韻律的特徴を探った。その結果、

1.挨拶、6.同情、8.許可求めは、摂津方言と共通語の間に共通の韻律項目が非常に多いことと、3.依頼、5.詫び、7.感謝、10.賞賛も、共通の韻律項目が比較的多いことがわかった。これは、自分の感情を相手に伝える機能(5.詫び、6.同情、7.感謝、10.賞賛)や、話し手に利益をもたらすため、話し手から働きかけることが多い機能(3.依頼、8.許可求め)は、方言による韻律的特徴の差は少ないと言える。これは、話し手の感情や意図を明確に示す働きがある機能の韻律は、方言固有の韻律の差を超えた「発話機能に相応しい韻律」が存在することを示唆していると言える。

一方、2.声掛け、4.協力要請、9.祝いは、摂津方言と共通語の間に相違点が多く見られた。その理由については、今後、摂津方言と共通語の中から、アクセント型が類似した語のみで構成された会話文を資料とする等の修正をしたうえで、さらなる研究を行う。

現在、日本語教育の現場では、東京方言話者の話す「正しい日本語」をモデルとした指導のみが行われている。しかし、「訛りの強い日本語」も許容し、コミュニケーションの根幹である「相手に意図や感情をきちんと伝える」ことを目的とした発話指導が今後は重要になっていくと考える。本研究は、「正しい日本語」以外を目標とした音声指導を提唱している点に新規性があると言える。

*発話機能とは、「話者がある発話を行う際に、その発話が聴者に対して果たす対人的機能を概念化したものを指す用語」(山岡 2006: 2)で、具体的には「感謝」「依頼」「謝罪」などがあげられる。

・参考文献: 山岡正紀 (2006)「発話機能論の原理: 命令・服従を例として」『日本語日本文学』16: 1-17. 創価大学日本語日本文学会.

日本の地方部における日本語教育人材育成に向けた実践コミュニティ構築

Shino Takahashi, Rumiko Mukai and Makiko Shinya

発表者らの活動する A 県は、他の地方部同様、日本語教師や日本語学習支援者（以下、日本語教育人材）の高齢化が進み、次世代の育成が困難になってきている。そこで、2022 年度より A 県において、文化審議会国語分科会（2019）¹ の提示する日本語教育人材を育成できる「実践コミュニティ」² を 5 年計画で段階的に構築することを目指している。具体的には、発表者らが日本語教育人材やその予備軍と広くつながり、地域の実態を把握した上で、彼らへの長期研修会や彼らと協力して行う教室開設を実施し、県下の関係者のネットワーク形成を進めて、最終的にはコミュニティ運営が継続的にできる体制にする。本発表では、日本語教育人材やその予備軍と広くつながり、地域の実態を把握するために行われた、2022 年 4 月から 2023 年 2 月までの約 11 ヶ月の事業の一部を紹介し、その効果と課題を、参加者のアンケート結果や、実践記録をもとに報告する。

2022 年度に行なった事業と、実施回数、参加者数は、次のとおりである。

- a) メールによる日本語教育や多文化共生に関する情報配信（県内外の研修会、学会、動画、記事、傍聴、資料、教材等の情報提供）：33 回（約 136 件の情報）、55 人に配信
- b) 短期（半日）研修会：3 回、43～62 人
- c) オンライン情報交換会（月 1 回、1 時間）：9 回、6～14 人
- d) 日本語教室の試行的設置：活動回数 30 回、2～5 人

2023 年 1 月に a) の情報送信者に対して行なった、情報利用についてのアンケートによると、回答者 24 人の 96% が情報提供された研修会に参加したり、教材を利用したりしており、「最新情報を調べるとわかりになっている」との回答もあったことから、直接メールで情報を提供したことが、積極的な参加を生んだことが明らかになった。また、b) は回を追うごとに、参加者が多様になり、3 回目は、行政書士、技能実習生の管理組織等、多様な背景の人々の参加があるなど、日本語教育人材に加え外国人住民の課題に関わる関係者と広くつながることができた。一方、c) は参加者数が伸び悩んだことから、日時の設定のしかたやトピックがニーズに即していなかったことがうかがえる。d) も、同様の理由から、外国人参加は少なかったが、見学に来た日本語教育人材やその予備軍の方からさまざまな相談があり、そのような人々のための相談の場の必要性が明らかになった。今後の課題は、c) d) の形態を見直し、日本語教育人材やその予備軍が個人的に相談できる窓口を設置するなど、参加しやすい場としていく方策を検討することである。

- 1 文化審議会国語分科会（2019）『日本語教育人材の養成・研修の在り方について（報告）改訂版』
- 2 ジーン・レイヴ&エティエンヌ・ウエンガー（福島真人解説・佐伯胖訳）（1993）『状況に埋め込まれた学習』産業図書



Leaders of Japan's Modernization and Their Mobility: A Time-Series Study Tracking the Movement of Japanese Students in German-Speaking Countries

Ikumi Waragai

During the Meiji era, which represented Japan's modernization, the Japanese government's policies led to the dispatch of many Japanese students to study in the West. After returning to Japan, these students became the driving force behind Japan's modernization. This human mobility created an important human network. The study aims to visualize the mobility of Japanese students studying abroad by collecting and digitizing data from student registers used at German-speaking universities and synchronizing the positional information contained in that data on a map.



**BACK TO
PROGRAM**

ビジネスメールにおける日本語話者の認識と表現との連動 —送り手による工夫と受け手が得た印象に着目して—

Yuki Hiramatsu

本研究では、ビジネスメールの調査を行い、ビジネスに従事する日本語話者が、ビジネスメールの作成において、どのように認識と表現(内容・形式)とを連動させているかを明らかにすることを試みた。本発表では、その結果の一つである、相手との人間関係を重視した場合の連動に着目し、送り手によるメール文での工夫と、受け手のメール文から得た相手の印象という、認識と表現との関わりを検討するものである。送り手と受け手による表現行為、理解行為との比較も交えながら、認識と表現との連動の詳細を明らかにする。

本研究では、二つの調査を実施した。タスクに基づいた二人一組でのやりとりによるビジネスメール作成調査と、作成後のインタビュー調査である。調査協力者は、ビジネスに関わる日本語話者(日本語母語話者、日本語超絶レベルの非母語話者)14名で、計7組で調査を行った。(Ⅰ)「打ち合わせの日程調整」、(Ⅱ)「トレーニングの仕事分担」、(Ⅲ)「進捗状況の遅れの報告」といった、三つのタスクを作成し、主にいずれかの設定で、やりとりが終わるまでメール作成を続けた。インタビュー調査では、送り手の意図、受け手の受け止め、送り手・受け手の場面認識、作成を通して想起されたコミュニケーション行為の前提を、メール作成の過程で聞き取った。

送り手では、調査協力者の語りから、特に送り手として、相手との人間関係に重点を置いた部分と、その語りに関連するビジネスメール文での表現(内容・形式)との関連を分析した。その結果、表現を丁寧にする、長文で書く、表現を曖昧に用いる、相手に決定権を委ねる、相手の負担を減らす行動をするなど、表現のレベル、言語行動のレベルでの工夫が捉えられた。

受け手では、主に調査協力者の受け止めに関わる語りから、特に相手の印象を挙げた部分に着目し、その語りに関連するビジネスメール文での表現(内容・形式)を分析した。その結果、受け止めでは、送り手の印象が、丁寧、謙遜、人間味、頼れる、慎重、優しいなど、様々に人柄までが推測され語られていた。表現との関連では、例えば、メール文に書かれていた敬語表現では、丁寧な人だといった印象が語られた一方、敬語表現を用いた送り手は、相手との距離を保ちたい人だといった受け止めなども捉えられた。

ビジネスメールは、日本語教育の教材において、定型表現などが多く採り上げられ、テンプレートとして扱われることも多いコミュニケーション行為である。しかしながら、本研究の調査結果からは、ビジネスメール文の表現(内容・形式)から様々な日本語話者の「人となり」が読み取られていた。どのような文面を作成するかが、コミュニケーション主体自身の仕事ぶりにも関連すると捉えられていたことも窺えた。コミュニケーション主体の人となりが伝わるコミュニケーション行為であるといった側面を垣間見ることができたと言えよう。

A Grammar of Inbetweenness. Exophony and Postmonolingualism in Tawada Yōko's *Abenteuer der Deutschen Grammatik*

Beatrice-Maria Alexandrescu

Tawada Yōko, an author known for writing both in Japanese and German and for her playful explorations of grammatical, semantical, pragmatic and phonetic aspects of both languages, included in her 2010 volume entitled *Abenteuer der Deutschen Grammatik* texts that illustrate the linguistic and identity decentering and the (de)construction of languages and spaces. The aim of this study is to identify how exophony and “the postmonolingual condition” (Yıldız 2013) influence the reimagining of one’s relationship with language. First, I will refer to the concept of exophony - infrequently employed to examine her literature -, and then apply it in the analysis of her texts. Besides, I will investigate how the postmonolingual condition is connected with the deterritorialization of linguistic codes and the obliteration of borders. The originality of this study lies in analyzing the bilingual poetic practices through which Tawada unsettles the linguistic systems and her identity construction. Furthermore, I will continue in the line of researching how subjectivity is disentangled and regenerated in her works. Additionally, my analysis will be a bilingual and even interlingual one, since I will focus on texts written in German („Perfekt”, „Passiv”, „Alte Notizen zur linguistischen Erotik”, „Kopenhagen”, „Okonomiyaki”) as well as in both languages, Japanese and German („Die 逃走 des 月 s”, „TIK”). Considered by Damrosch a “contemporary global writer” (Damrosch 2020: 9), Tawada abandons the monolingual paradigm, joyfully disrupting languages and enriching their hidden potentialities. Tawada’s texts can be seen as instances of reconstruction from a translingual perspective; her approach to language reminds one of Wittgenstein’s statement “The limits of my language mean the limits of my world” (Wittgenstein 2013: 68). As Pajević explains, she “provides in her Germanophone writings an ethnography of the German Weltansicht, as Wilhelm von Humboldt famously called languages, or of the German language mindset” (Pajević 2019: 494).

Primary sources

Tawada, Yoko. *Abenteuer der Deutschen Grammatik*. Tübingen: Konkursbuch, 2010.

Secondary sources

Anderson, Susan C. “Surface Translations: Meaning and Difference in Yoko Tawada’s German Prose.” *Seminar* 46.1 (2010): 50-70.

Böhm, Jasmin. *Voices from the In-Between: The Poetry of Tawada Yōko*. 2021. Trier University, PhD dissertation.

Brandt, Bettina. „Ein Wort, ein Ort, or How Words Create Places: Interview with Yoko Tawada.” *Women in German Yearbook* 21 (2005): 1-15.

Damrosch, David. *Comparing the Literatures: Literary Studies in a Global Age*. Princeton: Princeton University Press, 2020.

Kraenzle, Christina. “Traveling Without Moving: Physical and Linguistic Mobility in Yoko Tawada’s Übersetzungen.” *Yōko Tawada, Voices from Everywhere*. Ed. Doug Slaymaker. Lanham: Lexington Books, 2007. 91-110.

Kraenzle, Christina. *Mobility, Space and Subjectivity: Yoko Tawada and German-language Transnational Literature*. 2004. University of Toronto, PhD dissertation.

Kurita, Yukari. “‘Migrantenliteratur’ in Deutschland. Eine Untersuchung zu Sprache und Gedanken von Yoko TAWADA.” *Germanistische Beiträge der Gakushuin Universität* 19 (2015): 75-93.

Łącka, Danuta. "Trans-gender, Trans-bordering, Translation in Tawada Yoko's Narratives." *Gengo jōhō kagaku* 7 (2009): 251-258.

Pajević, Marko. "Adventures in Language: Yoko Tawada's Exophonic Explorations of German." *Oxford German Studies* 48.4 (2019): 494-504. DOI: 10.1080/00787191.2019.1701874.

Pajević, Marko. "Sprachabenteuer: Yoko Tawadas exophone Erkundungen des Deutschen." *Interlitteraria* 26.1 (2021): 173-188. DOI: 10.12697/IL.2021.26.1.12.

Pizer, John D. "Planetary Poetics: World Literature, Goethe, Novalis, and Yoko Tawada's Translational Writing." *The Planetary Turn: Relationality and Geoaesthetics in the Twenty-First Century*. Ed. Amy J. Elias and Christian Moraru. Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 2015. 3-24.

Quist, Jennifer. "Resisting Monolingualism in the Creative Writing Classroom: Adapting Yoko Tawada's 'Surface Translation' and 'Microscopic Readings' of Script." *New Writing* (2022): 1-10. DOI: 10.1080/14790726.2022.2151627.

Roussel, Flora. "Nomadic Subjectivities: Reflections on Exophonic Strategies in Yoko Tawada's Schwager in Bordeaux." *Humanities Bulletin* 3.1 (2020): 161-178.

Slaymaker, Douglas (ed.). "Introduction: Yōko Tawada: Voices from everywhere." *Yōko Tawada, Voices from everywhere*. Lanham: Lexington Books, 2007. 1-11.

Suga, Keijirō. "Translation, Exophony, Omniphony." *Yōko Tawada, Voices from Everywhere*. Ed. Doug Slaymaker. Lanham: Lexington Books, 2007. 21-33.

Tachibana, Reiko. "Translingual/Transnational Writers of Japan." *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Ed. Steven G. Kellman and Natasha Lvovich. New York/London: Routledge, 2022, 340-351.

Tachibana, Reiko. "Tawada Yōko's Quest for Exophony: Japan and Germany." *Yōko Tawada: Voices from Everywhere*. Ed. Douglas Slaymaker. Lanham: Lexington Books, 2007. 153-168.

Tsuchiya, Masahiko. "越境する中間地帯を求めて ——多和田葉子論への試み [Ekkyō suru chūkan-chitai wo motomete — Tawada Yōko-ron e no kokoromi] Auf der Suche nach dem transkulturellen Zwischenraum — Versuch zu Yoko Tawata — ." *Studies in Humanities and Cultures* 2 (2004): 67-82.

Yıldız, Yasemin. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press, 2013.

Young, Victoria. "Beyond 'Transborder': Tawada Yōko's Vision of Another World Literature." *Japanese Language and Literature Journal of the American Association of Teachers of Japanese* 5.1 (2021): 1-33.

Young, Victoria. *Inciting Difference and Distance in the Writings of Sakiyama Tami, Yi Yang-ji, and Tawada Yōko*. 2016. University of Leeds, PhD dissertation.

Wittgenstein, Ludwig. *Tractatus Logico-Philosophicus*. Translated by D. F. Pears and B. F. McGuinness. London/New York: Routledge, 2001.

Short academic biography: Beatrice-Maria Alexandrescu is a PhD student in the Doctoral School of Literary and Cultural Studies (Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest). She holds a Bachelor of Arts in Japanese language and literature and German language and literature (2018) and obtained an MA in East-Asian Studies and an MA in German Studies (Intercultural Communication Strategies – A Literary and Linguistic Approach) at the University of Bucharest (2020). Her research interests are classical Japanese literature, modern Japanese literature, Japanese aesthetics, translation studies, cultural anthropology, imagology, intercultural communication, popular culture and foreign language didactics.

複数言語環境で育つ高校生のリテラシーを育成していくための日本語教育のあり方を考える

小林 美希

本発表は、日本の高校に在籍し、複数言語環境で日本語を学ぶ生徒が、日本語で「書く」ことや「ことばの学び」をどのように捉え、意味づけているのか、さらに、その意味づけは、成長とともにどのように変容していくのかを検討する。その上で、複数言語環境で日本語を学ぶ生徒のリテラシーを育成していくための日本語教育実践はどのようにあるべきかを明らかにすることを目的とする。

本研究は質的研究として、日本語を学ぶ生徒へのインタビューのデータをもとに考察する。調査協力者である生徒は、現在、日本国内の4年制大学に通う大学3年生で、中国語を母語とするリン(仮名)である。彼女は、発表者が勤務する高校在籍時に、発表者の日本語授業を受けていた。彼女に対するインタビューは、半構造化インタビューで、高校在籍時に対面で3回、また大学入学1年経過後にWeb会議システムで1回、大学入学2年経過後に対面で1回の2年間に計5回行った。インタビューは逐語化し、SCAT(大谷2011)を用いて、コーディングを行い、分析を行った。

分析の結果、以下の2点が明らかになった。

1 つ目は、リンの日本語や日本語能力に対する捉え方は成長とともに変容しているという点である。高校時代、リンにとっての日本語は、資格取得の対象であり、進学機会を決定づける重要な指標であった。しかし、大学入学1年経過後には、日本語は、自身が持つ多様な言語資源とそのリテラシーの一側面に過ぎないと認識しており、日本語学習は後景化しているように見えた。しかし、その後、大学入学2年経過後には、より俯瞰的に自らの言語能力を捉えられるようになっており、自身の多様な言語資源に肯定的評価を持ちながら、自身の将来の方向性と希望を踏まえ、日本語の学習機会を自ら創り出そうとしている様子が見られた。

2 つ目は、リンは第二言語である日本語で大学受験をし、大学入学後も、自身が持つ中国語や日本語、英語といったそれぞれの言語資源に対する否定的評価を起因とする、将来への不安意識を変わず抱き続けているという点である。さらに、そのような否定的評価から、リンにとって日本の大学への進学は、今後、日本社会で生きていくことを決定するものではなく、さらなる移動の可能性を持ちながら、どう生きていくのか模索を続ける通過点として捉えていることが明らかになった。

以上のインタビュー分析結果から、①複数言語環境で日本語を学ぶ生徒たちが成長、発達とともに、日本語やその言語能力などに対する捉え方が大きく変化していくという点、また、②生徒たちが、自身が既に持っているリテラシーをどのように活かし、どのようなリテラシーを新たに獲得していく必要があるのか、リテラシーを多面的に捉える視点を養うことの重要性がわかった。ここから、日本語教育を通してリテラシーを育成していくための教育実践のあり方を今後再考する必要があるのではないだろうか。

【参考文献】

大谷尚(2011)「4 ステップコーディングによる質的データ分析手法 SCAT の提案—着手しやすく小規模データにも適用可能な理論化の手続き—」『名古屋大学大学院教育発達科学研究科紀要(教育科学)』54, pp.27-44

山梨県国中地域若年層にみられる首都圏方言の影響

Haruka Takeuchi

山梨県の国中地域は日本の方言区画の中では東海東山方言に位置づけられている。したがって、そこで話されることばは同じ区画に位置する長野県や静岡県と共通する特徴も多くなっている。その一方で、方言区画は異なるが、山梨県は、東京都とも隣接しており、通学通勤の圏内となっていることもあり、その往来は盛んなものとなっている。

東京のことばは共通語のベースであるといわれ、その地域独自の表現などは意識されづらい側面がある。例えば、ラ行の音節がナ行の音節の直前で撥音で出る「ラ行の撥音化」(上野善道他(1989)「音韻総覧」『日本方言大辞典(下)』)などは首都圏以外の出身者には地域独自のことばとして意識される一方で、首都圏出身者には「共通語」と意識されることが多い。山梨県の若年層においては、自分たちが話していることばが共通語とは少し異なるという意識がある話者も多く、普段のくだけた場面では方言を、東京で自分が耳にしたことばは改まった場面で使うという場面による使い分けを行っている話者もいる。

本発表では、山梨の国中地域において(1)首都圏方言の特徴でもあるラ行の撥音化が①どのような場面で、②どのような語に見られるか、(2)方言と共通語に対する意識や切り替えがどうなっているかについて、対面による聞き取り調査とアンケート調査の結果を報告する。20歳女性の聞き取り調査から、くだけた場面においては、否定の表現として伝統的な方言形式とされる「ン」が使用されるが、①少し改まった場面での表現としては「ワカンナイデス」といった「ワカラナイ」の「ラ」が「ン」で発音されるという東京方言とラ行の撥音化が確認できる。ただし、②「釣る」の否定形は「ツラン」は使用するが、「ツンナイ」はどのような場面であっても使用しないなど、語による異なりも見られる。これは、拍数によって撥音化の度合いが異なるという首都圏若年層におけるラ行の撥音化の特徴(竹内はるか(2022)「首都圏方言における n と d の前のラ・リ・ル・レの撥音化」『新東京都言語地図 文法・語彙 —平成初期の東京のことば』)とも共通点があると考えられる。



子ども同士の相互行為における援助行為

Yuki Inui

他者を援助する/他者に援助されるという行為は、日常的になされる重要な社会的行為の一つである。特に幼児期から学童期にかけては、養育者をはじめとする大人からの援助を絶えず必要としながらも、身近な他者に対して援助を提供することを求められる時期でもある。先行研究において、養育者は子どもと他者との相互行為に介入し、子どもの他者に対する行動を促すことが指摘されている。子どもによる他者への援助行為は養育者から指示されたうえでなされるものに焦点が当てられていたと言える。本発表は、親からの指示や介入がない子ども同士の相互行為において、子どもによる援助行為がどのように展開されるのかを明らかにすることを目的とするものである。

データは、関西在住の4組の家庭(3歳~6歳の兄/姉、弟/妹)の会話24時間及び子ども同士(4歳~8歳)の会話5時間、また援助場面を抽出した上で作成したトランスクリプトである。集まった事例について、会話分析(CA)の手法を用いて、言語行動及び非言語行動をマルチモーダルに分析し、次に、言語社会化の観点から、援助行為がどのような社会の規範や価値観と結びついているのかを考察する。

援助を要求する場面においては、直接的な援助の要求(「貸して」など)、間接的な援助の要求(トラブルの報告「できないよ」など)を行い、それが拒否された場合に不満を訴える(「貸してくれない」など)といった方略によって参与者からの援助行為を引き出すことが観察された。また、複数人の相互行為においては、年長の子どものが年少の子どもに対して、他者に対する援助行為を促すことが見られた。これは家庭内において、養育者が年長の子どものに対して行う行為指示と同様であり、他者に対して思いやりある行動をとるという社会的規範が再生産されていると考えられる。また、援助の提供場面においては、参与者が明示的に困難さを示したり援助を求めたりしていない場合であっても、そのニーズを推測し、援助を提供することが見られた。その行為によって、他者を援助する能力があることを示し、エキスパートであるというアイデンティティ、あるいは年長の子どものとしてのアイデンティティを示し、他者との力関係を交渉しながら、人間関係を構築していると考えられる。



授業実践全体の理念と発音指導の理念の乖離: 国内の日本語学校で働く日本語教師の語りから

Marina Ito, Marina Ito and Marina Ito

本研究の目的は、日本語教師の授業実践全体の理念と、発音指導の理念との乖離を浮き彫りにし、二つの理念の関係を考察することである。日本語教育研究において、一律に規範的な日本語を効率的に教育することの限界や課題について議論され、学習者が自分らしくコミュニティに参加するための支援をすることが、教師の新たな役割として注目されている。しかし、音声教育研究においては新たな役割の議論がほとんどされておらず(伊藤 2021)、現場の教師が授業実践全体の理念と、発音指導の理念を一貫できているかということには疑問が残る。実践における理念が一貫していなければ、学習者に混乱や不信感を招き、教師自身も葛藤を抱えることになると推察される。それゆえ本研究では、教師の理念が一貫していない場合に、それらの理念がどのような関係にあるか分析する。

研究対象は、授業実践全体の理念と発音指導の理念に乖離が見られる、日本国内の日本語学校で働く教師2名(はたなか先生とおおい先生)へのインタビューデータである。文字化した教師らの語りを、ナラティブ・アプローチという捉え方・分析手法を援用して分析した。分析の結果、はたなか先生は「苦勞してでも新しい言葉をどんどん覚えてもらいたい」という授業実践全体の理念があることがわかり、この理念は発音指導にも活かされていた。しかし、「学生と先生の間に対話や発話を増やしていきたい」という授業実践全体の理念と、「うるさいと思われても日本人と同じ発音になるよう根気強く直す」という発音指導の理念は、学習者が話すモチベーションの維持と場づくりという観点から相容れないものである。一方、おおい先生は、教育実践において学生からの評価を第一に考えたいという理念があり、「ただ規範的な日本語の発音を示すのではなく学生の母語に合わせた発音指導がしたい」という発音指導の理念とは関連がみられる。しかし、「学生にたくさん話してほしい」という授業実践全体の理念と「逐一舌の位置を図示して練習させる」という発音指導の理念は、はたなか先生と同様の観点から相容れないものである。

二人の先生はともに、授業実践において学習者の発話量や積極性を重視しているが、発音指導においては先生が一方的に知識を伝授することを疑問視していない。つまり、逐一発音指導をすることが、学習者が積極的に授業に参加できるようになることを阻害する可能性を考慮しておらず、この点で二つの理念が乖離していると捉えられる。発音指導によって発音が改善された学生は、自身の日本語に自信をもって授業に積極的に参加できるようになるかもしれないが、すべての学生の発音が改善されるとは限らず、自信をなくして消極的になってしまう学生もいるだろう。

今後、教師が一方的な発音指導を続けることが、学生の授業参加態度にどのような影響を与えるのかということについて、質的で縦断的な研究が求められる。

アカデミック・ライティング初学者に向けた引用指導の課題 –複数文の間接引用を事例として–

Hiroko Kondo, Kaori Nakamura and Rumiko Mukai

アカデミック・ライティング指導の際、留学生および日本人学生の共通の課題として、「不適切な引用」が挙げられる。たとえ意図的でないにしても剽窃・コピーのように捉えられることも少なくない。アカデミック・ライティング初学者の書く文章の問題点として、引用範囲が不明確で、どこからどこまでが引用で、どこからが筆者の文言であるかが曖昧になりがちになることが挙げられる。特に、資料中の長い文章を論展開にあわせ、筆者が加工して複数文の間接引用にするとときに曖昧になりやすい。これらの原因の一つとして、指南書・教材での間接引用の扱いが「要約する」「まとめる」等の説明に終始しており、具体的な説明が乏しいことが挙げられよう。そこで、本研究は引用箇所を明確に示す書き方の指導を検討するため、初学者が引用を複数文でする際に、その範囲が不明確になる要因を明らかにすることを目的とし、調査を行った。調査対象は、レポートライティングを学ぶ大学初年次生 56 名による 2000 字程度のレポート(入学後 4 ヶ月目に作成)で、出典が示されていて、複数文に渡っている引用箇所を分析した。なお、引用であるかどうかの判断は、発表者 3 人で行い、出典があることが確認できるかによった。その結果、抽出した 154 例のうち、半数にあたる 77 例が引用範囲不明確であった。そこで、明確な例を見てみると、始まりで「～によれば／よると」や「(著者)は～」等の表現を用いて出典表示する、終わりで注番号を明記する、引用範囲内にある文同士を接続表現や指示表現でつなぐ、各文の終わりに注番号をつけるといった操作が見られた。一方、不明確な例は、その操作が見られないものが多く、77 例のうち、始まりと終わりのどちらかが不明確なものは 39 例、いずれも不明確なものが 7 例となっていた。また、顕著な差異として 明確な例では、「～という」など引用の文・節末表現も用いるものが 54 例あったのに対し、不明確なものは 25 例に留まった。さらに、文末に「～だろう／～と思われる」など、引用か解釈や意見かが不明な表現を使用しているものが 44 例も見られた。以上のことから、明確な例の操作を積極的に指導に取り入れていくことで、不明確な書き方になりがちな学生の理解を促すことにはなるのではないかと考える。また、今回の調査は、対象を日本人学生としたが、留学生の日本語アカデミック・ライティング指導にも資するものとなると思う。



異文化コミュニケーション能力育成を目的とした国際共修授業が学生に与える影響

Koyo Akuzawa and Jiwon Shin

異文化コミュニケーション能力育成に、留学生と日本人学生が共に学ぶ授業(国際共修授業、高橋 2016)が効果的であることが報告されているが、授業アンケートの記述やインタビューで教育効果を見ることが多い。そのため研究者バイアスの存在が否めず(末松 2019)、効果の実証の余地がある。本研究では、直接法模擬授業を行うことを最終課題とした国際共修授業を取り上げ、その授業が学生に与えた影響を明らかにする。

授業実施期間は 21・22 年度の 10 月～2 月で、21 年度は計 13 名(日 10 名、留 3 名)、22 年度は計 26 名(日 18 名、留 8 名)が履修した。全 7 回(各 90 分)のうち、1 回目～4 回目は日本語教育全般に関わる基礎的知識についての講義と直接法模擬授業準備に向けたグループ活動、5・6 回目はグループ活動、7 回目は模擬授業の実践である。活動の課題は、留学生の母語を学習目標言語として、それをゼロ初級者に直接法で教えるというものである。活動は留学生をインフォーマントとした計 3～6 名の日本人・留学生混合で行われた。

本研究では、特に学生の異文化態度の変化を見るべく、鈴木他(2000)の「国際理解測定尺度(IUS2000)」の下位因子である「他国民・他民族に対する感情(8 項目)」と「外国語への関心(8 項目)」で構成される質問紙調査を行った。分析には、授業前後両方の調査に協力した 23 名のデータを用いた。

対応のある t 検定では、「他国民・他民族に対する感情」は授業前後で差異がなかったが、「外国語への関心」は有意傾向が見られた($t(22)=-1.795, p < .10$)。ノンパラメトリック検定である Wilcoxon 分析で授業前後の変化を国別に見た結果、「外国語への関心」の変化が留学生($n=8$)には見られず、日本人学生($n=15$)には 5%水準で差異が見られた。また、「他国民・他民族に対する感情」と「外国語への関心」は、授業前後を問わず 5%水準で有意な相関係数は示されなかった。

本結果に基づき以下の三点を指摘する。(1)日本人学生のみ「外国語への関心」が授業前後で高まったことから、当該授業がホスト側により効果的な可能性がある。既に外国語使用環境にいる留学生が授業で外国語学習に関する刺激を受けなかった一方、日本人学生は授業の履修で外国語学習への意欲が高まったことが示唆される。(2)異文化態度には短期間では変化しにくい側面もある。「他国民・他民族に対する感情」は外国人と親密な関係を築くことへの積極性を測定しており、可視化することが難しい。こうした異文化態度の潜在的側面は短期間では変化が見られないことが多く、先行研究の知見(申 2012、張 2013)が再確認されたと言える。(3)「他国民・他民族に対する感情」と「外国語への関心」の両変数は授業前後を問わず関係性が示されなかった。異文化態度は様々な要因で構成された概念であることが示唆される。よって、国際共修授業計画の際は、育成目的の異文化態度の特定が求められる。



外国につながる中学生にとっての前後左右の理解 —空間表現に関する多肢選択課題を用いて—

Yuko Nakaishi and Mutsumi Imai

前後左右を表わす空間表現は、ダイクティック用法(観察者の視点に基づいて物体の位置を表わす場合)と、非ダイクティック用法(観察者の視点とは無関係に、参照物自体に内在する前後左右の方向軸に基づいて物体の位置を表わす場合)がある(Fillmore, 1997 [日本語訳: フィルモア 2022])ことから、文脈や場面によって指し示すものが変わり、意味の理解が難しい語彙である。中石・建石(2016)は、小学校3年生の日本語指導記録の分析から、外国につながる児童(以下、JSL 児童)にとって空間表現は難しい語彙であると指摘している。ところが、前後左右という基本的な語彙は、成人の日本語学習者にとって指導が難しいと指摘した研究は見られない。そうだとするならば、JSL 児童生徒の場合も、前後左右を表わす空間表現は、認知発達の上であり、具体的思考から抽象的思考に移行する時期の小学生にとっては難しいが、言語形成期を過ぎた中学生にとっては難しい語彙ではなくなるのか。そこで本研究では JSL 生徒(13 歳から 16 歳、日本滞在歴は最短 9 か月から最長 4 年 8 か月)9 名を対象にして、空間を表わす語に関する多肢選択課題を用いた調査を実施した。

その結果、正答率は最低 38.1%(日本滞在歴 2 年 8 か月)、最高 90.5%(日本滞在歴 2 年 4 か月と 4 年 1 ヶ月が 1 名ずつ)と正答率に幅があったが、全問正答できた子はいなかった。問題ごとの傾向を見ると、正面を向いている女の子の絵を見て、その子の右足を答える問いでも、後ろ向きの女の子の絵を見て、その子の左足を答える問いでも、正しく答えられない JSL 生徒がいることが明らかになった。また、左を向いた子どもたちが縦 2 列に並んでいる絵を見て、ある女の子から見て右側の子どもが誰かを答える問題で、正しく答えることができない JSL 生徒がいることが分かった。さらに、前を向いた子どもが横 2 列に並んでいる絵では、左向きの縦 2 列の場合よりも、女の子の右側の子どもが誰か正しく答えられない JSL 生徒の数が増えた。これらの空間表現はいずれも非ダイクティック用法であるが、中学生の JSL 生徒にとっても理解が難しい場合があることが明らかになった。

引用文献

中石ゆうこ・建石始 (2016).「外国につながる子どもたちのための語彙シラバス」森篤嗣編『ニーズを踏まえた語彙シラバス』くろしお出版, 231-251.

Fillmore, C. (1997). Lectures on Deixis. Stanford: California, CSLI Publications. [澤田淳訳(2022)『ダイクシス講義』開拓社.]

大学初年次の留学生の、母語話者との共通履修科目における理解度はどのように認識されているのか —留学生と教員へのインタビューに見られる認識の齟齬—

Masako Sano and Hiroko Kondo

多くの日本の大学でコロナ禍を契機に遠隔授業の利点の認知が広まり、2023 年度以降も遠隔授業は一定の割合で存続する見通しである。母語話者対象の研究では、対面授業は遠隔授業より学習効果が高いと学習者自身は認識しているが、遠隔と対面の成績に有意な差はなく、講義内容の理解度は同程度であるとされている。このような研究は、留学生対象であれば日本語科目に限られており、母語話者との共通履修科目に着目した事例は管見の限り確認できない。

本発表では、留学生と教員が、初年次の授業の理解という目標の達成度を、遠隔授業と対面授業においてどのように認識しているかを明らかにする。対象となる授業は、「日本語で開講されており、母語話者教員・非母語話者教員(以下、教員と略記)が担当し、母語話者学生と留学生が共通して履修する科目」とした。首都圏のA大学の法学部初年次基礎演習および専門科目における教員4名と留学生5名を対象に、「授業の理解度の判断とそれを支える意識」について半構造化インタビューを行った。初年次の授業形態は、「遠隔授業・講義形式・オンデマンド型」「遠隔授業・講義形式・双方向型」「対面授業・講義形式」「対面授業・グループワーク形式」の4つであった。

インタビューの結果、留学生は、遠隔授業における理解度に関しては、双方向型より視聴が複数回可能なオンデマンド型への評価が高かった。教員への質問はインターネットによる学習管理システムの利用で行えるため、双方向型への期待は低かった。また、「対面授業・講義形式」は、他の3つの授業形態と比較すると理解が最も難しく、「対面授業・グループワーク形式」は、言語的、非言語的な方法による意思疎通の容易さと、教員からのフィードバックが即時に受けられる点から理解が最も容易であると認識されていた。

一方、教員は、理解度を試験とレポート提出にもとづく成績評価結果から判断しており、母語話者学生と留学生との成績に顕著な差が見られなければ、十分に理解していると認識していた。しかしながら、「対面授業・講義形式」「対面授業・グループワーク形式」では、出席率が高く協働活動にも積極的であるにもかかわらず課題の提出が不十分という、授業への参加態度と成績とが一致しない事例があった。

このように、留学生においては対面授業の双方向性によって得られる満足度が理解度の高さとして認識される傾向が高い一方、成績評価結果による教員の理解度の認識は、留学生の認識と異なる場合があることが明らかになった。(1040字)

Research Activities in Japanese Studies and Academic Support in Australian Universities

Kenji Koyama and Lisa Given

This study aims to clarify how researchers in Japanese studies find and obtain academic resources and publish their research findings in Australian universities. In general, researchers in Japanese studies need to use academic resources written in Japanese, but Japanese-language academic resources are not always available in digital form. In addition, the Japanese collection in their library may not be sufficient for their research. Therefore, it is sometimes difficult for researchers in Australian universities to obtain research materials. On the other hand, there are a lot of Japanese studies researchers all over the world. They may choose to publish their research findings in English for various reasons, such as language proficiency, promotions, government policies, and so on. Consequently, it is possible that they find and obtain academic resources mainly from books and articles written in English rather than those written in Japanese. With the increasing globalization of the research environment, research activities focusing on non-English speaking areas are greatly affected by language. In addition, researchers always need academic support from university staff to do their research. For those reasons, this study investigates the current situation of research activities by interviewing Australian researchers in Japanese studies and staff members in universities who support researchers (e.g., librarians). Identifying the current situation of research activities will help to inform potential improvements to research support.

The interviews were conducted between November 2022 and March 2023. A total of 16 interviewees, 15 researchers and 1 librarian, were affiliated with universities in Victoria. Interviewees were identified through web searches and interviewees' referrals. They were then asked to participate in the study by email. The interviews were conducted in person or online and lasted approximately 60 minutes. The interviews were audio recorded, transcribed and analyzed. Based on the results, this presentation will report on (1) how Japanese researchers find and obtain academic resources, (2) how they publish their research findings, and (3) their experiences in using research support services provided by their universities.

This study has been approved by the RMIT Human Research Ethics Committee

技能実習生が働く職場での日本語をめぐる就労者の意識－製造業 A 社でのアンケートとインタビューから－

Yukari Nohara

1. 研究の背景と目的

厚生労働省の最新の統計(厚生労働省, 2023)によると、2022年10月現在、日本国内の外国人労働者数は約182万人で、届け出が義務化された2007年以降過去最高を更新した。業種では製造業が最も多く、全体の26.6%を占める。さらに、製造業で働く外国人労働者を在留資格で見ると、技能実習の割合が48.9%と約半数を占めている。技能実習生の全体の数は、新型コロナウイルス感染症の拡大の影響を受け、2020年、2021年と減少したが、2022年は増加に転じ、外国人労働者全体の約2割となった。また、この技能実習の制度をめぐる議論が絶えず、ようやく制度の見直しに向けて政府が動き出したところである。技能実習生が直面する問題には言葉の壁が要因となる場合も多く、日本語教育の重要性が指摘されているが、現行の制度では継続した学習の機会が保障されているとは言い難く、受け入れ側の考え方が学習の機会に影響を与えることが考えられる。技能実習生の日本語についての実態を把握することに加え、周囲の従業員が技能実習生の日本語をどのように捉えているかを明らかにすることで、継続的な学習への問題と課題が見えてくると考える。

2. 調査の概要

調査は2019年7月に行った。対象としたのは、繊維製品を製造するA社で働くカンボジアからの技能実習生32名と従業員3名(生活指導担当1名、業務指導担当2名)である。従業員のうち1名は中国語母語話者で技能実習の経験者でもある。調査方法については、技能実習生には日本語学習と運用に関するアンケートを実施し、従業員に対しては事前アンケートとその内容に基づいた半構造化インタビューを行った。

3. 分析方法

技能実習生から得たアンケートの回答について学習頻度等の項目は単純集計を、自由記述の回答については定性的分析を行った。また、従業員のインタビューデータは文字化し、定性的分析を行った。定性的分析は佐藤(2008)を参考にした。

4. 結論

分析の結果、学習状況では回答者全員が寮でひとりあるいは実習生同士で学習を継続していることがわかった。また、言語上の困難では、全員が仕事でのやりとりを挙げた。困難時の対処として、「実習生仲間にサポートを依頼」「相手に言語調整を依頼」「自分で解決」が見られ、これらを複合的に使用していることが窺えた。一方従業員側は、技能実習生には継続的な日本語学習が必要だとしながらも、学習状況や日本語能力についての把握の程度には違いが見られ、その違いが職場でのやりとりと関係することが予想できた。また、理解度の判断とその後の従業員側の言語調整等の対応の重要性が窺えた。交代制で働いていることや移動にかかる時間と費用の負担を考えると、地域の日本語教室の利用を継続するのは難しいだろう。周囲の従業員も巻き込んだコミュニケーションのための学習が望まれる。

<参考文献>

厚生労働省 (2023)「外国人雇用状況」の届出状況まとめ(令和4年10月末現在)」
<https://www.mhlw.go.jp/content/11655000/001044543.pdf> (2023年3月14日)

佐藤郁也 (2008)『実践質的データ分析入門』新曜社

Projections and Challenges of Japanese Studies in Bangladesh for Succeeding Regional Cooperation

Dr Md Jahangir Alam

This study underlines the gaps in possible prospects and challenges of Japanese Studies in Bangladesh. As an area of study, Japanese studies are favorably significant in considering the future dynamics of development, cooperation, and regional integration. Since its independence in 1972, Japan has been Bangladesh's number one bilateral partner, supporting for socio-economic, inclusive and sustainable development. Over the years the Japanese investment through official development assistance exceeds all previous records and ensures peace, prosperity, and development. Japanese Studies might contribute to formulating policies conducive to the inclusive development of Bangladesh. Moreover, this study attempts to identify the pathways for Bangladesh to elude all drawbacks to ensure the transfer of skills, strategy, and technology to Bangladesh. This qualitative case study was developed based on regional integration theory for the nation-building approach and sustainability of Bangladesh as a whole. This research reveals that Japanese Studies is an area of study that might transmute the Japanese experience to accomplish the Sustainable Development Goals in Bangladesh. More importantly the extensive skilled human resources are lacking in Bangladesh to tackle the national, regional and global human resources needs. Japan is prioritizing the skills development sector because of the lack of a labor force and zero population growth, which might threaten the future workforce. This research also argued that the skilled human resources not only meet the demand of local market, but it might be beneficial for mutual bilateral resource of human exchanges. Finally, this study speculates a new model for the development of Bangladesh based on the Japanese experiences for regional cooperation through peace, stability, and prosperity.



An ethnographic investigation of language practices in a secondary bimodal bilingual school in Hong Kong

Yuya Yanai

This presentation is based on my ongoing Ph.D. research in Hong Kong on language practices among secondary school students in an environment where deaf, hard-of-hearing, and hearing students are co-enrolled in bimodal bilingual (sign and spoken language) education. In Sign Bilingualism and Co-enrolment Education Programme (SLCO) in Hong Kong, two teachers teach students with varying degrees of hearing simultaneously, each using spoken and sign language. This presentation problematises two aspects of previous research on SLCO. First, it has primarily focused on the acquisition and use of (spoken, signed, and written) language and identified the linguistic benefits of the program. However, some language practices, such as the simultaneous use of visual and auditory modalities, were excluded from analysis in the framework that assumed the boundaries of these languages, even though the study of deaf-hearing commercial interactions showed how their interactions utilise various multimodal resources beyond language boundaries. Second, previous research on SLCO has not included the students' perspectives on language practices. Despite this, it would be worthwhile to examine from students' perspectives what resources students use (or otherwise) and why because the co-enrolment environment offers not only deaf and hard-of-hearing but also hearing people (students) rich opportunities to get familiar with sign language and deaf culture, which are likely to affect the students' choice of resources. This presentation aims to provide insights for research and practice in areas like co-enrolment education and translingual Japanese in Japan and abroad, which share a critical attitude toward assumptions of language boundaries. The data come from participant observation during recess in the co-enrolled class (lower grade) and extracurricular sports activities in SLCO with recording. The data are transcribed in ELAN based on a multimodal analysis to identify the type of resources. Then, they are sorted with common themes to conceptualise such practices and understand students' motivations for the choice of resources (e.g. ideologies). This presentation is expected to show the use of various resources that cannot be explained solely as Cantonese, Hong Kong Sign Language (HKSL), and written Chinese, which are the most common languages in SLCO. It is also expected that the students' practices may be inconsistent with the SLCO's policy of protecting HKSL and promoting bimodal bilingual acquisition based on strong linguistic awareness. The implications to the related fields are suggested based on the findings.



List of Authors

Shoko Adachi	The Japan Foundation, Sydney
Raisa Akmalie	Universitas Indonesia
Koyo Akuzawa	Kyoto University
Md Jahangir Alam	Department of Japanese Studies, University of Dhaka
Beatrice-Maria Alexandrescu	University of Bucharest
Joachim Alt	National Museum of Japanese History
Shobichatul Aminah	Universitas Indonesia
Timothy Amos	University of Sydney
Yu-Anis Aruga	University of Tokyo
Brian Ballsun-Stanton	Macquarie University
Sam Bamkin	University of Tokyo
Shayne Bowden	University of Sydney
Sonia Broad	The University of Queensland
Sally Chan	Macquarie University
Lu Chen	Waseda University
Hideki Chosa	University of East Asia
Jihye Chung	Tokyo Polytechnic University
Miriam Chusid	University of Washington
Laura Clark	University of New England
Robert Crawford	National University of Singapore
Laura Dales	The University of Western Australia
Emma Dalton	La Trobe University
ドーア 根理子	ラマポ大学
Levi Durbidge	University of the Sunshine Coast
John Esposito	Chukyo University
Lucy Faser	The University of Queensland
藤本 かおる (Kaoru Fujimoto)	武蔵野大学/Musashino University
Nagisa Fukui	University of New South Wales
Maho Fukuno	RMIT University
Shinsuke Funaki	Fukui Prefectural University
Yoko Gallagher	Curtin University
Amin Ghadimi	Osaka University
Lisa Given	RMIT University
Iori Hamada	Monash University
Takeshi Hamano	University of Kitakyushu
Maki Hammond	The University of Adelaide



花井 理香 (Rika Hanai)

Yukiko Hanawa

Barbara Hartley

Rebecca Hausler

Keisuke Hayashi

Yuki Hiramatsu

Benjamin Hiramatsu Ireland

Ayaka Houru

Yukiko Ichishima

Hiroko Ide Levy

Sumiko Iida

Tomoko Iida

Hiroko Ikeda

Mutsumi Imai

Jun Imaki

Yuki Inui

Benjamin Ireland

Eriko Ishii

Fumie Ishimura

Tamiko Itabashi

Marina Ito

岩崎 典子

Shinsuke Iwata

Sayaka Izawa

Arnel Joven

Kaoru Kadowaki

Hisashi Kadoya

Takashi Kakuyama

Yurie Kamata

神吉 宇一

狩野 晶子

Kentarou Katagami

Atsushi Kawaguchi

Ikuo Kawakami

Kyoko Kawasaki

Asli Kaynar

Kyoto University of Foreign Language 京都外国語大学

New York University

University of Queensland (Honorary), School of
Languages and Cultures

The University of Queensland

Hosei University Junior and Senior High School

Waseda University

Texas Christian University

Independent researcher

Kagoshima University

La Trobe University

UNSW

Juraj Dobrila University of Pula

目白大学外国語学部

Keio University

Yamanashi Gakuin University

Osaka University

Texas Christian University

Kagoshima Prefectural College

Ritsumeikan Asia Pacific University

Ritsumeikan Asia Pacific University

Waseda University

南山大学

Aichi University

Kansai University

University of Asia and the Pacific

Setsunan University

Waseda University

Tokyo Mirai University

Kanda University of International Studies

武蔵野大学

上智大学短期大学部

Takarazuka City Board of Education

Momoyama Gakuin University

Waseda University

The University of Western Australia

University of Queensland





Hyunsoo Kim
Emerald King
Takuma Kita
Gen Kitaueda
Yasuko Hassall Kobayashi
Ichiro Kobayashi
小林 美希
Yukiko Koguchi
Tomoko Koh
Takuya Kojima
Mugiho Kojima
Adam Komisarof
Chiharu Kon
Hiroko Kondo
Tatsuya Konishi
Kenji Koyama
Shuichi Kuchikata
Yuri Kumagai
熊谷 由理
Hannah Kunert
Naomi Kurata
Hyangsuk Kwon
Hiroko Langdon
Kuei Fang Lee
Muxuan Liu

Hsiao Chin Lo

Chuqiao Luan
Keijiro Makino
Lopamudra Malek
M Abdullah Al Mamun
Makiko Matsuda
松田 真希子
Miyako Matsui
Emi Matsumoto
松崎 かおり
Yun Meng

Meiji University
University of Tasmania
Tokyo Meisei Japanese Language Academy
University of the Ryukyus
Ritsukeikan University
Ochanomizu University
早稲田大学大学院日本語教育研究科
Hiroshima University
Japan Foundation Kansai Center
The Australian National University
Mie University
Keio University
Meikai University
Yamanashi Gakuin University
Haiphong University
Chuo University
University of Malaya
Smith College
スミス大学
Komazawa University
Monash University
Sophia University
The Japan Foundation, Sydney
Fu-Jen Catholic University
Ochanomizu University
National Taichung University of Science and
Technology
The University of Tokyo
Unidad Educativa Boliviano Japonese Okinawa Uno
Department of Japanese Studies, University of Dhaka
Western Sydney University
Tokyo Metropolitan university
東京都立大学
University of Wollongong
Independent researcher
大阪大学
International Education Center, Niigata University



BACK TO
PROGRAM

Harumi Minagawa	The University of Auckland
Mayumi Mitsuya	The Japan Foundation, Sydney
Sachie Miyazaki	Sophia University Junior College Division
Yumiko Mizusawa	Seijo University
Masafumi Monden	The University of Sydney
Takeshi Moriyama	Murdoch University
Felipe Naotto Mukai	University of Tsukuba
Rumiko Mukai	Ehime University
Hiroimi Muranaka-Vuletich	Western Sydney University
Nikolay Murashkin	JICA Ogata Sadako Research Institute for Peace and Development
Seiichi Nakai	Doshisha Women's College of Liberal Arts
Shoei Nakaie	Ochanomizu University
Yuko Nakaishi	Prefectural University of Hiroshima
Yutaka Nakajima	UNSW
Ellen Nakamura	University of Auckland
Kaori Nakamura	Takushoku University
Ikuko Nakane	The University of Melbourne
Chino Nakano	Kotoba-Kobo/ Online Japanese language teacher
Yuka Nakayama	Yamanashi Gakuin University
Kohei Nakazawa	Faculty of Arts, Shinshu University
Satoshi Nambu	Monash University
Himiko Negishi-Wood	The Japan Foundation, Sydney
Nguyen Ngoc	Tokyo Metropolitan University
Miho Nishimura	Seisen University
Roxanne Niveri	The University of Queensland
Yukari Nohara	Dokkyo University
Caroline Norma	Royal Melbourne Institute of Technology
Craig Norris	The University of Tasmania
Shingo Nozawa Furuya	Instituto Experimental Jardín Botánico "Dr. Tobías Lasser"
Saffron Nyx	University of Queensland
Masayoshi Ogino	University of Canterbury
Tetsushi Ohara	Ritsumeikan Asia Pacific University
Miwako Ohba	Showa Women's University
Saki Ohria	Ritsumeikan Asia Pacific University
Daisuke Okabe	Juntendo University
Mariko Okabe	Yamanashi Gakuin University





Yuji Okawa	UNSW Sydney
Rennan Okawa	Osaka University
Shinji Okumura	Bunkyo University
Keiko Okumura	Meijigakuin University
Takayuki Onoue	Tenri University
Sean O'Reilly	Akita International University
Kaya Oriyama	University of Melbourne
Eiko Osaka	Surugadai University
Yuko Ota	Waseda university
Emi Otsuji	University of Technology Sydney
Mika Oyama	Sophia University Junior College Division
大山 美佳	上智大学短期大学部/NPO 法人 glolab
Ying-Hung Pu	National Taichung University of Science and Technology
Attapol Rutherford	Chulalongkorn University
Miho Saito	Kobe University
Myu Sakai	Kansai University
坂本 光代	上智大学
Chiho Sakurai	Osaka University
Masako Sano	Yamanashi Gakuin University
Kaori Sano	Nagasaki International University
Yuna Sato	Keio University / University of South Australia
Shinji Sato	Princeton University
Niko Catharine Watanabe Schultz	上智大学
Hazuki Segawa	Kwansei Gakuin University
Masaki Seo	Ibaraki University
Yukiko Seo	Ibaraki University
Luke Sharp	University of Technology Sydney
Masaki Shibata	The University of Adelaide
島崎 薫	東北大学
Sae Shimauchi	Tokyo Metropolitan University
嶋津 百代	関西大学
Jiwon Shin	Kanda University of International Studies
Makiko Shinya	Osaka Sangyo University
Yoshikazu Shiobara	Keio University
Matthew Shores	The University of Sydney
Sophia Staite	University of Tasmania

Matthew Stavros	The University of Sydney
Sandra Suenaga	Fundação Japão em São Paulo
Yoshihiko Sugimura	University of Miyazaki
Azusa Suzuki	University of Fukui
Benio Suzuki	Utsunomiya University
Nobuko Suzuki	Doshisha University
Chavalin Svetanant	Macquarie University
Mitsue Tabata-Sandom	Massey University
田嶋 美砂子	茨城大学
Shinnosuke Takahashi	Victoria University of Wellington
Minako Takahashi	University of the Ryukyus
Tomoko Takahashi	Kindai University
Shino Takahashi	Ehime University
Yuri Takahashi	Australian National University
Megumi Takamura	Aichi university
Haruka Takeuchi	Yamanashi Gakuin Univesity
Asuka Tamura	Tokyo Metropolitan University
Manami Tanaka	Tokyo Mirai University
Noah Kijun Tanigawa	Chiang Mai University
Masaaki Taniguchi	Shizuoka Sangyo University
Joy Taniguchi	Shizuoka Institute of Science and Technology
Katsuya Tasaki	Aoyama Gakuin University
Mieko Thompson	The University of Tokyo
Katherine Thornton	Otemon Gakuin University
Seiko Tomari	University of the Ryukyus
Rebecca Tompkins	Senshu University
Kazuo Tsuda	NECTJ
Akiko Uchiyama	The University of Queensland
Masae Uekusa	Tecoma Primary School
Kohei Uno	Kobe University
Yo Usami	The University of Tokyo
宇津木 奈美子	帝京大学
Hiroaki Utsunomiya	Shizuoka University
Gaia Varone	Ca' Foscari University of Venice
Kexin Wang	The World Bank
Ikumi Waragai	Keio University





Rowena Ward	University of Wollongong
Wakana Watanabe	Ritsumeikan Asia Pacific University
Qiuying Wen	Kyoto University
Aoife Wilkinson	The University of Queensland
Hirofumi Yada	The Japan Foundation, Sydney
Yuko Yamade	Tokyo Gakugei University
Shinya Yamamoto	Shunan University
Satomi Yamamoto	Waseda University
Saeri Yamamoto	Yamaguchi University
Yuya Yanai	University of Technology Sydney
Nobuko Yanehashi	University of East Asia
Insil Yang	IWATE UNIVERSITY
Mie Yokomizo	Universidade Cruzeiro do Sul, Escola de LJ de Mairiporã, CBLJ
Ryuko Yokosuka	Kokushikan University
Rieko Yokoyama	Graduate School of Japanese Applied Linguistics, Waseda University
Shoko Yoneyama	University of Adelaide
Yoko Yonezawa	University of Sydney
尹智鉉 (Yoon Jihyun)	中央大学 / Chuo University
Zilia Zara-Papp	Saitama University
Shuyu Zhang	Kyoto University



**BACK TO
PROGRAM**